

Archi-
rchi tecture
ure sans
ans frontière
ère Archi-
rchi tecture
ktur grenzen-
zen los
los

Ar
tecture
sa
fronti
Ar
tek
grenz

les journées
de l'architecture
die Architekturtage
28.09 → 26.10 2012

Archi-
chi tecture
ure sans
ans frontière
ère Archi-
chi tecture
tur grenzen-
zen los
los

SARREGUEMINES

BAD SCHÖNBORN

KARLSRUHE

HOCHFELDEN

HAGUENAU

STUTZHEIM-OFFENHEIM

BADEN-BADEN

SCHILTIGHEIM

STRASBOURG

OFFENBURG

SÉLESTAT

COLMAR

FREIBURG IM BREISGAU

MULHOUSE

HUNINGUE

BASEL

Il y a mille et une façons de «lire» l'architecture
et trois façons de consulter ce programme...
À vous de choisir le sommaire qui vous convient :
par villes (ci-dessous), par manifestations
(pages 2 à 7) ou par dates (en fin de programme).

Es gibt unendlich viele Möglichkeiten, Architektur zu „lesen“,
bei diesem Programm genügen drei: entweder nach Städten
(siehe unten), nach Veranstaltungsarten (Seiten 2 bis 7)
oder nach Datum (am Ende des Programmheftes).
Wählen Sie die Form aus, die Ihnen am besten gefällt!

- F** Pour un public francophone |
Für französischsprachiges Publikum
- D** Pour un public germanophone |
Für deutschsprachiges Publikum
- En** Pour un public anglophone |
Für englischsprachiges Publikum

Sans frontière	18
Baden-Baden	22
Bad Schönborn	24
Basel	26
Colmar	34
Freiburg	46
Haguenau	54
Hochfelden	58
Huningue	60
Karlsruhe	62
Mulhouse	70
Offenburg	86
Sarreguemines	90
Schiltigheim	92
Sélestat	96
Strasbourg	100
Stutzheim-Offenheim	164

Ce programme a été imprimé avec l'aide financière
d'ophelis GmbH, que nous remercions pour son soutien |
Wir danken der ophelis GmbH für die freundliche finanzielle
Unterstützung beim Druck dieses Programmheftes

Ouverture | Eröffnung

Aurelio Galfetti **16**
→ **STRASBOURG**

Parcours vélo | Radtouren

L'architecture à vélo | Architektur mit dem Rad **20**
→ **BASEL + STRASBOURG + SÉLESTAT + FREIBURG + MULHOUSE + COLMAR + HUNINGUE**

**Visites et déambulations |
Führungen und Spaziergänge**

Une rénovation durable écologique,
économique et sociale à Freiburg **46**
→ **FREIBURG**

Citoyen sans frontières – **58**
projet Maison du pays de la Zorn
→ **HOCHFELDEN**

Les rendez-vous de la place de l'Étoile **106**
→ **STRASBOURG**

La Bulle enchantée: une maison de l'enfance **90**
→ **SARREGUEMINES**

Nuit du design **74**
→ **MULHOUSE**

Nuit du design **36**
→ **COLMAR**

Architecture à Schiltigheim: d'hier à aujourd'hui **92**
→ **SCHILTIGHEIM**

Vestiaires avec club-house de la zone sportive de l'III **118**
→ **STRASBOURG**

Mittagsführungen: 3 Prominente – 3 Führungen **47**
→ **FREIBURG**

Nouveau club d'aviron du Rowing club **120**
→ **STRASBOURG**

À la découverte du patrimoine industriel et artisanal **109**
de la Krutenau
→ **STRASBOURG**

Expédition polaire **121**
→ **STRASBOURG**

«Lobes-trotters», écoutes nocturnes en marche **122**
→ **STRASBOURG**

Midi-visites **75**
→ **MULHOUSE**

Midi-visites **126**
→ **STRASBOURG**

Ciné-visite à l'Aubette 1928	131
→ STRASBOURG	
Medien, Studium, Architektur: Rundgang durch das Mediengebäude der Hochschule Offenburg	86
→ OFFENBURG	
Nuit du design	135
→ STRASBOURG	
Pavillon d'accueil touristique	118
→ STRASBOURG	
Gymnase du Heyritz	119
→ STRASBOURG	
La Neustadt strasbourgeoise	136
→ STRASBOURG	
Der „Kreativpark Alter Schlachthof“	66
→ KARLSRUHE	
Du campus au quartier: la ville est là, j'entends sa rumeur... Une approche polyphonique de l'Esplanade	137
→ STRASBOURG	
Mittagsführungen	26
→ BASEL	
ECAM Strasbourg Europe + lycée Charles-de-Foucauld	94
→ SCHILTIGHEIM	
Collèges 2012 en Haute-Alsace	43
→ COLMAR	
Kleiner Spaziergang zu großen Projekten	52
→ FREIBURG	
Place Érasme: HautePierre n'est pas une frontière	163
→ STRASBOURG	
Visites de la Manufacture	154
→ STRASBOURG	

Performances

Vous êtes ici, vous n'êtes pas ici	105
→ STRASBOURG	
Un dresseur de ville, <i>Pierre Louis Aouston</i>	117
→ STRASBOURG	
Improvisation d'architecture	124
→ STRASBOURG	
Inauguration du « Petit pont »: une œuvre ou un ouvrage d'art ?	164
→ STUTZHEIM-OFFENHEIM	

Conférences | Vorträge

Die bezaubernde Blase: eine Kinderkrippe in Sarreguemines → KARLSRUHE	62
Peter Stutchbury → STRASBOURG	112
Arbeitswelt ohne Grenzen → BAD SCHÖNBORN	24
Partizipatives Entwerfen – eine Architektur des Konsens’? → FREIBURG	50
Natürliche Grenze: Planungsfaktor Rhein → KARLSRUHE	64
La médiathèque de Sélestat → SÉLESTAT	98
Interférences/Interferenzen – Architecture, Allemagne France → STRASBOURG	130
Le „Kreativpark Alter Schlachthof“ à Karlsruhe → MULHOUSE	78
Die Straßburger Neustadt – Weltkulturerbe? → OFFENBURG	88
Au-delà des frontières, l’architecture de l’entre-deux → STRASBOURG	132
Strasbourg sonore: lancement de la cartographie sonore de Strasbourg → STRASBOURG	123
Un autre regard sur Le Corbusier: l’expérience de Briey-en-Forêt → HAGUENAU	57
«Swiss Positions»: architecture durable en Suisse → STRASBOURG	140
Histoire et postérité de la Weißenhofsiedlung de Stuttgart → STRASBOURG	146
De la maison passive à l’architecture solaire active → STRASBOURG	158
Architecte urgentiste: être architecte autrement → STRASBOURG	160
Les quatre éléments dans l’architecture → MULHOUSE	84

Colloques, tables rondes et ateliers |
Kolloquien, Runde Tische und Workshops

Forum du patrimoine → STRASBOURG	102
Mémoire sociale et ouvrière → STRASBOURG	108

Architecture à Schiltigheim: d'hier à aujourd'hui → SCHILTIGHEIM	92
La ville hors les murs → HUNINGUE	60
Espaces publics, espaces à partager: quelle ville désirons-nous ? → STRASBOURG	114
Espaces urbains en mutation → STRASBOURG	109
Croquis → COLMAR	39
Place de l'Étoile: évolutions historiques et enjeux contemporains → STRASBOURG	107
Architekten und Baumeister ohne Grenzen → BADEN-BADEN	22
Visions pour un aménagement du territoire à 360°: rencontre des aménageurs du Rhin supérieur → STRASBOURG	139
Landschaftskongress: Eine Reise zur Landschaft → BASEL	32
Un monde pour soi: quel urbanisme à la campagne ? → STRASBOURG	162

Jeunesse | Jugend

Concours « Ma maison en voyage » Wettbewerb „Mein Haus auf Reisen“ → BASEL + COLMAR + FREIBURG + KARLSRUHE + MULHOUSE + OFFENBURG + SÉLESTAT + STRASBOURG	18
Cabanes du bout du monde → SÉLESTAT	96
La barrière → BASEL	30
Ma maison s'envole! → STRASBOURG	156
Cabanes du bout du monde → COLMAR	44

Cinéma, projections | Kino, Projektionen

Olivier Bignon VIA Ligne Roset → STRASBOURG	104
<i>Paris hors les murs – l'invention du Grand Paris,</i> Frédéric Biamonti → HUNINGUE	60
<i>Je ne suis pas un homme pressé...</i> F. Arnold & D. Cling → HAGUENAU	56

Japon : architectures visionnaires → COLMAR	40
Oscar Niemeyer – <i>Das Leben ist ein Hauch</i> , F. Maciel → FREIBURG	51
<i>Turning the Facade Inwards</i> , A. Law → SCHILTIGHEIM	93
Mercredis de l'architecture : <i>Last Call for Planet Earth</i> , J. Allard → MULHOUSE	82
Mercredis de l'architecture : <i>Medianeras</i> , G. Taretto → STRASBOURG	144
Architektenporträts → KARLSRUHE	67
Un monde pour soi : quel urbanisme à la campagne ? → STRASBOURG	162

Concerts | Konzerte

Musique dans les briques → MULHOUSE	72
Musique en voyage → STRASBOURG	157

Expositions | Ausstellungen

« Swiss Positions » : architecture durable en Suisse → STRASBOURG	100
Projets de fin d'études ENSAS 2012 → STRASBOURG	101
Carrot City → STRASBOURG	103
Habiter au Bade-Wurtemberg → COLMAR	34
1 Archi + 1 Artiste → COLMAR	35
La Cité radieuse de Briey : chronique d'un chantier → HAGUENAU	54
Voyages... Croquis d'architectes → MULHOUSE	70
Ne vous inquiétez pas, <i>Camille Roux</i> → STRASBOURG	108
7 concours de la Ville et de la Communauté urbaine de Strasbourg → STRASBOURG	110
L'innovation dans l'habitat à Strasbourg → STRASBOURG	116
Architecture à Schiltigheim : d'hier à aujourd'hui → SCHILTIGHEIM	92

« Permutations » : déracinements et rénovation urbaine	115
→ STRASBOURG	
Regards mixtes, <i>Karin Zielinski</i>	38
→ COLMAR	
Projets de fin d'études INSA 2012	125
→ STRASBOURG	
5 Jahre Architekturschaufenster	64
→ KARLSRUHE	
Die Straßburger Neustadt – Weltkulturerbe?	88
→ OFFENBURG	
Archifoto 2012: International Awards of Architectural Photography	134
→ STRASBOURG	
« Trait d'union » : l'exposition	138
→ STRASBOURG	
Une traversée de Mucobabourg	42
→ COLMAR	
Collèges 2012 en Haute-Alsace	43
→ COLMAR	
Architecture contemporaine du Rhin supérieur	142
→ STRASBOURG	
Expositions des Vingt-quatre heures d'architecture	151
→ STRASBOURG	
Utopie/Dystopie, <i>Vincent Debanne</i> et <i>Du Zhenjun</i>	148
→ STRASBOURG	
Schülerfotowettbewerb Pic your City 2012: Innen und Außen	68
→ KARLSRUHE	

Événements | Events

Mulhouse, l'archi créative	80
→ MULHOUSE	
5 Jahre Architekturschaufenster	64
→ KARLSRUHE	
Vingt-quatre heures d'architecture	150
→ STRASBOURG	

Clôture | Schlussfeier

Die Tektonik der Nachhaltigkeit	166
→ FREIBURG	

Les 12^e Journées de l'architecture sont placées
sous le haut patronage de :

Winfried Kretschmann,

Ministre-président du Land de Bade-Wurtemberg

Philippe Richert,

Président du Conseil régional d'Alsace

Urs Wüthrich-Pelloli,

Vice-président de la conférence du Rhin supérieur

et conseiller d'État du canton de Bâle-Campagne

Alain Hauss,

Directeur régional des affaires culturelles d'Alsace

Die 12. Architekturtage stehen
unter der Schirmherrschaft von:

Winfried Kretschmann,

Ministerpräsident des Landes Baden-Württemberg

Philippe Richert,

Präsident des elsässischen Regionalrates

Urs Wüthrich-Pelloli,

Vize-Präsident der Oberrheinkonferenz und Regierungsrat

des Kantons Basel-Landschaft

Alain Hauss,

Leiter der elsässischen Direktion für kulturelle Angelegenheiten

L'architecture est un art qui se joue des frontières. C'est un langage universel ; il n'est pas nécessaire d'être Américain pour s'enthousiasmer de la pureté des buildings de Mies van der Rohe ou d'être Malien pour souffrir de la destruction des sites sacrés de Tombouctou. L'architecture parle et appartient à l'humanité ; elle en est l'expression. Pour autant, à une époque où les outils informatiques repoussent les contraintes physiques et où des architectures «logos» sont semées dans le monde entier, l'architecture est-elle sans limite ? Les franges incertaines de nos villes sont-elles une fatalité ?

La vocation même des Journées de l'architecture, organisées par la MEA, en Alsace, dans les cantons de Bâle et dans le Bade-Wurtemberg, est d'abolir les frontières géographiques, artistiques et sociales pour faire découvrir l'architecture au plus grand nombre, dans la ville, dans la rue, à l'école, au cinéma, etc.

Cette année, plus encore, les Journées de l'architecture regarderont au-delà du Rhin supérieur et traverseront les frontières...

En accueillant, notamment, l'architecte tessinois Aurelio Galfetti, Peter Stutchbury, architecte australien, Dominique Alet, président de la fondation Architectes de l'urgence, et l'architecte berlinois Matthias Sauerbruch ; en présentant l'exposition du deuxième concours international Archifoto, co-organisé par la Chambre et la MEA ; en invitant des enfants de nos trois pays à construire, ensemble, une ville transfrontalière, une ville de rencontre... leur ville ;

en accueillant les Vingt-quatre heures d'architecture organisées, à Strasbourg par le réseau des Maisons de l'architecture ;

et, comme un symbole, les circuits vélo emprunteront les passerelles d'Huningue – Weil am Rhein et de Kehl – Strasbourg pour des parcours «sans frontières».

Christian Plisson

Président de l'association Maison européenne de l'architecture – Rhin supérieur (MEA)

Architektur ist eine Kunst, die sich nicht um die Grenzen kümmert, sie spricht eine weltumspannende Sprache; man muss nicht Amerikaner sein, um sich an der Reinheit der Hochhäuser eines Mies van der Rohe zu ergötzen, man muss nicht aus Mali stammen, um die Zerstörungen der heiligen Stätten Timbuktus zutiefst zu bedauern. Architektur spricht zu den Menschen und gehört ihnen, die Menschheit findet hier ihren Ausdruck.

Dennoch: In einer Zeit, in der die elektronische Datenverarbeitung die physischen Limits hinausschiebt, in der die „Logo“-Architektur sich auf der ganzen Welt verbreitet, kann in einer solchen Zeit die Architektur überhaupt grenzenlos sein? Sind die ausfransenden Städte eine unabwendbare Konsequenz?

Die vom EA im Elsass, in den Basler Kantonen und in Baden-Württemberg organisierten Architekturtag hatten schon immer zum Ziel, die geographischen, künstlerischen und sozialen Grenzen aufzuheben, um das Erleben der Architektur für jede und jeden zu ermöglichen, in der Stadt, in der Straße, in der Schule, im Kino usw.

In diesem Jahr werden die Architekturtag also noch weiter über den Oberrhein hinausschauen und die Grenzen überschreiten...

Indem etwa der Tessiner Architekt Aurelio Galfetti, der australische Architekt Peter Stutchbury, der Vorsitzende der Stiftung Architectes de l'urgence, Dominique Alet, und der Berliner Architekt Matthias Sauerbruch eingeladen wurden;

indem die Ausstellung des zweiten internationalen Fotografiwettbewerbs Archifoto, gemeinsam organisiert von La Chambre und dem EA, präsentiert wird;

indem Kinder aus den drei Ländern eingeladen werden, miteinander eine grenzübergreifende Stadt, eine Stadt der Begegnung: ihre eigene Stadt zu bauen;

indem die vom Netzwerk der Architekturhäuser organisierten 24 heures d'architecture in Strasbourg ausgerichtet werden;

indem die „grenzenlosen“ Radtouren symbolhaft die Brücken zwischen Hünningen und Weil am Rhein sowie zwischen Kehl und Strasbourg überqueren.

Christian Plisson

Vorsitzender des Vereins Europäisches Architekturhaus – Oberrhein (EA)

Pour leur douzième édition, les Journées de l'architecture ont choisi de questionner l'«architecture sans frontière». Elles affirment ainsi leur caractère particulier: être un festival trinational où Suisses, Allemands et Français se rencontrent et échangent dans des manifestations d'une très haute qualité. C'est leur marque de fabrique et leur raison d'être: les Journées de l'architecture ne sont pas une manifestation comme une autre; elles sont un véritable *manifeste* pour une architecture en débat, une architecture ouverte sur le monde et la société, une architecture qui accepte de prendre toute sa part dans la construction de l'Europe dont nous nous efforçons d'affermir l'unité ici dans le Rhin supérieur.

En douze ans, les Journées de l'architecture ont su s'inscrire dans le paysage culturel de notre grande région transfrontalière comme un temps fort de débats et de réflexions. De Strasbourg à Bâle, de Karlsruhe à Mulhouse, de Colmar à Fribourg, elles ont déjà contribué à faire évoluer les mentalités en donnant à l'architecture d'aujourd'hui toute sa place: celle d'un enjeu culturel majeur.

C'est une action plus que jamais nécessaire car, à force de considérer l'architecture uniquement sous le prisme de son utilité (produire du bâti), on en était presque collectivement venu à oublier que l'architecte est un artiste et que l'architecture est la manifestation la plus évidente dans nos paysages de nos conceptions esthétiques tout comme de nos représentations de l'homme et du monde. L'architecture nous révèle à nous-mêmes.

Dès lors, une question se pose: comment ici, dans le Rhin supérieur, l'architecture d'aujourd'hui révèle-t-elle au grand jour le dépassement des frontières qui s'est réalisé dans les toutes dernières décennies et qui rend plus que jamais proches Bâlois, Badois et Alsaciens?

J'ai une conviction: c'est dans le questionnement et l'interrogation que s'invente l'architecture d'aujourd'hui. C'est tout le mérite des Journées de l'architecture de faire vivre le débat. Voilà la raison pour laquelle le Conseil régional d'Alsace est fier de soutenir cette manifestation si importante pour la culture dans le Rhin supérieur.

Philippe Richert

Président du Conseil régional d'Alsace

Ancien ministre

Die vom „Maison européenne de l'architecture – Rhin supérieur/Europäisches Architekturhaus – Oberrhein“ seit mehr als zehn Jahren veranstalteten trinationalen Architekturtage gehören inzwischen zu den fest etablierten Festivals im reichen Kulturkalender der Region zwischen Basel, Freiburg und Straßburg. Sie finden in diesem Jahr bereits zum zwölften Mal statt und stehen 2012 unter dem passenden Motto „Architektur grenzenlos“. Gern habe ich auch in diesem Jahr wieder die Schirmherrschaft übernommen.

Die Trinationale Metropolregion Oberrhein im Herzen Europas ist nicht nur mit einer ungewöhnlich schönen Landschaft gesegnet, sondern verfügt auch über ein außerordentlich reiches, gemeinsames architektonisches Erbe. Es ist über Jahrhunderte gewachsen und hat gerade heute eine große Strahlkraft. In den bedeutenden Bauwerken – wie den Münsterbauten in Basel, Freiburg und Straßburg – kommt zum Ausdruck, dass die Gemeinsamkeiten im Oberrheingebiet weitaus größer sind als die Unterschiede, die durch die nationalen Grenzen markiert werden. Es war deshalb eine weitsichtige Idee der Initiatoren, die Architektur zum Gegenstand einer grenzüberschreitenden Veranstaltung zu machen. Und es spricht für sich, dass die Architekturtage – dezentral in mehr als 20 Städten stattfindend – Jahr für Jahr Zehntausende von Besuchern anziehen.

Besondere Anerkennung verdient, dass die Architekturtage auch die junge Generation im Blick haben und sie mit dem trinationalen Schülerwettbewerb gezielt ansprechen. Schülerinnen und Schüler aller Altersstufen und Schularten – von der Grundschule bis zum Gymnasium – haben die Möglichkeit, sich zu beteiligen und Modelle zum Thema „Mein Haus auf Reisen“ einzureichen. Man darf auf die Ergebnisse gespannt sein. Sicher ist, dass damit die Fantasie angeregt und das Interesse der Kinder und Jugendlichen sowohl für die Architektur wie für das Festival geweckt wird.

Ich danke den Verantwortlichen des Europäischen Architekturhauses – Oberrhein für ihr Engagement und wünsche den Architekturtagen 2012 die verdiente große Resonanz in der Fachwelt und beim Publikum.

Winfried Kretschmann

Ministerpräsident des Landes Baden-Württemberg

Das Dutzend ist voll. In meiner Eigenschaft als Schirmherr seitens der Schweiz freue ich mich sehr, Sie, liebe Besucherinnen und Besucher, zu den Architekturtagen 2012, der bereits zwölften Ausgabe dieses erfolgreichen Anlasses, ganz herzlich begrüßen zu dürfen.

Die Architekturtage vom 28. September bis zum 26. Oktober 2012 thematisieren das sinnige Motto „Architektur grenzenlos/Architecture sans frontière“. In einer verkürzten Definition steht Architektur seit jeher für die Auseinandersetzung des Menschen mit gebautem Raum und hat als zentralen Inhalt das planvolle Entwerfen und Gestalten von Bauwerken. Da ist nicht von Grenzen die Rede sondern vom positiven Streit um gute Lösungen, Einbezug der vorgegebenen Umwelt, inspiriertem Skizzieren, Formen und Planen sowie tatkräftigem Umsetzen. Architektur macht mithin vor Grenzen keinen Halt, diese kreative Disziplin hilft vielmehr, sie zu überwinden. Und sie wird durch interkulturelle Kontakte und die Bereitschaft, aufeinander zu hören und voneinander zu lernen, in mannigfaltiger Weise angereichert. „Wer den Blick nach oben wendet, sieht keine Grenzen.“ Dies besagt ein bekanntes Sprichwort. Architektur wird zum grossen Teil ebenfalls mit dem Blick nach oben wahrgenommen. Insofern darf dieses Sprichwort im übertragenen Sinn auch auf das Motto dieser Architekturtage angewendet werden.

Das Stelldichein weltweit sowie regional bekannter Architekten und Architektinnen, angehenden und profilierter Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler sowie die Befassung mit diesem Thema durch Schulen und Hochschulen sowie diversen Interessenten aus Kultur und anderen Disziplinen ist wiederum Garant für einen multikulturellen Anlass von einzigartigem Gepräge.

Ich wünsche Ihnen Allen Grenzen überwindende und anregende Diskussionen und Impulse. Ich richte meinen Dank an meine Regierungskollegen in Frankreich und Deutschland sowie an die Veranstaltenden. Und ich danke Ihnen, die Sie diesem Anlass Ihre Zeit, Ihr Interesse und Ihre Aufmerksamkeit widmen und sich davon anregen und inspirieren lassen.

Urs Wüthrich-Pelloli

Regierungsrat, Vorsteher der Bildungs-, Kultur- und Sportdirektion
des Kantons Basel-Landschaft, Mitglied des Präsidiums
der D-F-CH Oberrheinkonferenzen

Cette année 2012, nous étendrons notre regard au-delà des frontières en nous interrogeant sur la dimension internationale de l'architecture.

Il ne s'agit pas là d'un fait nouveau, le modèle de la Rome antique s'étendait bien au-delà de la ville de Rome comme signature d'un pouvoir conquérant et d'un modèle universel, lui-même héritier du modèle grec, dont le nombre d'or se décline encore aujourd'hui dans de nombreux projets contemporains ou modernes.

Le mouvement Moderne, en 1928 et la charte d'Athènes suivis de près par le style International ont été également la démonstration d'une architecture déclinée tout au long du XX^e siècle, loin du principe d'une architecture *aux* frontières, déclinée au XVII^e siècle avec Vauban, dont les principes défensifs et militaires prévalaient alors sur le territoire national.

Rappelons-nous aussi les expositions universelles, tout particulièrement celle de Paris en 1889 et plus récemment Shanghai, avec son pavillon français et sa déclinaison régionale du pavillon alsacien.

Nous ne pourrions pas passer sous silence le modèle européen qui s'est exporté dès la fin du XIX^e siècle dans sa déclinaison coloniale comme modèle exporté, de l'Afrique aux Indes, en posant la question toujours actuelle de l'adaptation culturelle ; est-ce à l'architecture de s'adapter au lieu ou au lieu de s'adapter à l'architecture ? Sans oublier l'expérience d'une architecture géographiquement proche de nous avec le modèle de la ville impériale – ou Neustadt – importé à la fin du XIX^e siècle à Strasbourg, Metz ou Thionville...

Aujourd'hui, l'architecture et le virtuel nous semblent indissociables ; l'utilisation permanente de l'Internet comme lien et outil de travail quotidien entre les architectes a largement dépassé les frontières dans une idée de création architecturale mondiale, fortement influencée par la convention de Rio et le protocole de Kyoto.

Alain Hauss
Drac Alsace

Serge Brentrup
Architecte des Bâtiments
de France du Bas-Rhin

La frontière est une notion qui apparaît de plus en plus dépassée, alors que les coopérations et les échanges se multiplient entre la France, l'Allemagne et la Suisse, dans notre région du Rhin supérieur.

L'architecture renforce encore cette situation à travers le regard sur le passé, bien sûr: il y a, au-delà des différences historiques, des cousinages dans les architectures de nos régions respectives, et pas seulement hérités de l'histoire parfois tourmentée, comme c'est le cas pour la «ville allemande» de Strasbourg.

Mais elle doit permettre de dessiner nos avenir communs, en rassemblant des réflexions et des réalisations qui dépassent nos frontières: qui ne voit, par exemple, la proximité de style – résolument moderne – entre les musées Burda à Baden-Baden, Würth à Erstein et Beyeler à Riehen? Et au-delà, le courant d'échange trinational que cela génère, pas seulement de ce fait par le contenu culturel...

L'architecture se mondialise: pour autant elle doit rester, et elle est, un moyen de dialogue entre les peuples et de lecture du monde. Au-delà des fonctionnalités qu'elle sert, elle doit aspirer aussi à embellir la vie de tous les jours, en étant à la fois fonctionnelle et monumentale.

Elle est ainsi un facteur d'identité et du vivre ensemble tout à fait fondamental. Réfléchir à cela dans le cadre des Journées de l'architecture est non seulement une excellente perspective. Mieux: c'est indispensable pour notre avenir commun.

Jacques Bigot
Président de la Communauté
urbaine de Strasbourg

Roland Ries
Maire de Strasbourg

Ouverture | Eröffnung

Aurelio Galfetti

Vendredi | Freitag 28.09 18:00
Palais des Fêtes

5, rue Sellénick

Entrée libre dans la limite des places disponibles |

 Eintritt frei, begrenzte Teilnehmerzahl | **F + D**

«Une architecture véritablement contemporaine, c'est-à-dire une architecture née d'un travail sur l'espace de vie de l'homme contemporain, peut générer des limites mais jamais de frontières entre espaces intérieurs et espaces extérieurs, mais aussi entre espaces artificiels et espaces naturels. Il s'agit de la révolution principale de la modernité qui se poursuit aujourd'hui dans une recherche sur le noyau dur de l'architecture, c'est-à-dire l'espace de vie, soit à petite échelle (bâtiment) soit à grande échelle (paysage).»

Aurelio Galfetti

„Eine wahrhaftige Gegenwartsarchitektur, das heißt, eine Architektur, die aus der Arbeit am Lebensraum des Gegenwartsmenschen erwachsen ist, kann zwar Einschränkungen, nie aber Grenzen zwischen den Innen- und den Außenräumen erzeugen, genauso wenig wie zwischen künstlichen und natürlichen Räumen. Dabei handelt es sich um die grundsätzliche Revolutionierung der Modernität, die auch heute noch mit der Suche nach dem wahren Kern der Architektur verbunden ist, das heißt dem Lebensraum, egal ob im Kleinen (Gebäude) oder im Großen (Landschaft).“

Aurelio Galfetti

18:30 → 19:00
Mots d'accueil et présentation de la 12^e édition du festival |

Begrüßung und Vorstellung der 12. Ausgabe des Festivals

19:00 → 20:30
Conférence d'Aurelio Galfetti | Vortrag von Aurelio Galfetti

20:30
Partie festive de la soirée, en musique et projection

de «Tableau variable» | Festlicher musikalischer Teil des Abends und Vorführung von „Tableau variable“



Renseignements | Auskünfte

MEA – Rhin supérieur | EA – Oberrhein

+33 (0)3 88 22 56 70

m-ea@ja-at.eu – www.ja-at.eu



Ma maison en voyage

Mein Haus auf Reisen

Cette année encore, le concours trinational d'élèves organisé par la MEA – Rhin supérieur et ses partenaires incitera les jeunes des trois pays à imaginer l'architecture à leur manière: des «maisons en voyage» seront construites par une centaine de classes d'Alsace, du Bade-Wurtemberg et des deux cantons de Bâle puis exposées dans les villes référentes. L'occasion pour petits et grands de découvrir yourtes, roulottes et soucoupes volantes sorties de l'imagination des enfants!

Auch in diesem Jahr ruft der trinationale Schülerwettbewerb des EA – Oberrhein und seiner Partner die Kinder der drei Länder wieder dazu auf, sich eigene Gedanken zur Architektur zu machen: „Häuser auf Reisen“ werden von etwa einhundert Klassen des Elsass, Baden-Württembergs und der beiden Basler Kantone gebaut und anschließend in den nebenstehend genannten Bezugsstädten ausgestellt. Eine Gelegenheit für Klein und Groß, Jurten, Wohnwagen und fliegende Untertassen zu entdecken, die der Phantasie der Kinder entsprungen sind.



Renseignements | Auskünfte

MEA – Rhin supérieur | EA – Oberrhein
+33 (0)3 88 22 56 70 – contact@ja-at.eu
www.ja-at.eu

En partenariat avec l'Académie de Strasbourg et dans le cadre des actions de la Commission académique régionale architecture (Cara)



Concours élèves | Schülerwettbewerb**Basel****Freitag** | Vendredi **2.11 → Freitag** | Vendredi **16.11****Bau- und Verkehrsdepartement Basel** – Münsterplatz 11**Preisverleihung:** Freitag | Vendredi 2.11 ⌚ 17:00**Mulhouse****Samedi** | Samstag **27.10 → Samedi** | Samstag **17.11****Bibliothèque des Coteaux** – 8, rue Pierre-Loti**Remise des prix :** Mardi | Dienstag 13.11 ⌚ 14:00**Colmar****Vendredi** | Freitag **26.10 → Lundi** | Montag **12.11****Pôle média culture Edmond-Gerrer** – 1, place de la Montagne-Verte**Remise des prix:** Samedi | Samstag 27.10 ⌚ 11:00**Sélestat****Mardi** | Dienstag **30.10 → Samedi** | Samstag **17.11****Médiathèque de Sélestat** – 2, espace Gilbert-Estève**Remise des prix:** Vendredi | Freitag 16.11 ⌚ 16:00**Strasbourg****Lundi** | Montag **29.10 → Vendredi** | Freitag **30.11****CRDP** – 23, rue du Maréchal-Juin**Remise des prix:** Mercredi | Mittwoch 14.11 ⌚ 15:00**Karlsruhe****Infos:** www.ja-at.eu**Offenburg****Ritterhaus** – Ritterstraße 10**Infos:** www.ja-at.eu**Freiburg****Montag** | Lundi **22.10 → Freitag** | Vendredi **26.10****Architekturforum** – Guntramstraße 15**Preisverleihung:** Montag | Lundi 22.10 ⌚ 17:00

Parcours vélo | Radtouren

L'architecture à vélo

Architektur mit dem Rad

Comme chaque année, les Journées de l'architecture proposent des parcours vélo, accompagnés et commentés par des architectes, sur le principe convivial de la visite guidée.

Wie jedes Jahr bieten die Architekturtage von Architekten begleitete und kommentierte Radtouren in lockerer Atmosphäre an.

Samedi | Samstag 29.09

- **Basel** «IBA Tour»
Abfahrt | Départ: 10:00, Dreiländerbrücke |
Passerelle des 3 pays – Huningue

Dimanche | Sonntag 30.09

- **Sélestat** «Sélestat au fil de l'eau: entre lien et frontière | Sélestat, am Wasser entlang: eine verbindende Grenze»
Départ | Abfahrt: 10:00, Gare de Sélestat | Sélestat Bahnhof
- **Strasbourg** «De Strasbourg à Kehl | Von Strasbourg nach Kehl»
Départ | Abfahrt: 10:00, Pavillon du tourisme – Parc de l'Étoile

Dimanche | Sonntag 7.10

- **Mulhouse** «L'architecture en chantier | Architektur im Bau»
Départ | Abfahrt: 9:30, Nouvelle agence de la Région Alsace |
Neue Zweigstelle der Regionalverwaltung
- **Colmar** «Circuit vélo à Colmar | Radtour in Colmar»
Départ | Abfahrt: 10:00, Champ de Mars – près du kiosque
à musique | neben dem Konzertpavillon
- **Sélestat** «Sélestat au fil de l'eau: entre lien et frontière | Sélestat, am Wasser entlang: eine verbindende Grenze»
Départ | Abfahrt: 10:00, Gare de Sélestat | Sélestat Bahnhof
- **Strasbourg** «De Strasbourg à Kehl | Von Strasbourg nach Kehl»
Départ | Abfahrt: 10:00, Pavillon du tourisme – Parc de l'Étoile
- **Freiburg im Breisgau** „Radtouren in Freiburg durch
die Stadtteile Herdern und Brühl | Parcours-vélo à Freiburg
à travers les quartiers de Herdern et Brühl“
Abfahrt | Départ: 11:00, Freiburg Lederleplatz –
vor dem Architekturforum | devant l'Architekturforum
- **Huningue** «Architectures sans frontière | Architekturen grenzenlos»
Départ | Abfahrt: 13:00, Passerelle des 3 pays | Dreiländerbrücke

Vendredi | Freitag 12.10

- **Strasbourg** «Une balade à vélo Musau – Neuhof | Eine Spazierfahrt Musau – Neuhof»
Départ | Abfahrt: **9:00**, station de tram | Straßenbahnhaltestelle Neudorf Aristide-Briand

Samedi | Samstag 13.10

- **Basel** «IBA Tour»
Abfahrt | Départ: **10:00**, Dreiländerbrücke | Passerelle des 3 pays – Huningue

Dimanche | Sonntag 14.10

- **Mulhouse** «L'architecture en chantier | Architektur im Bau»
Départ | Abfahrt: **9:30**, Nouvelle agence de la Région Alsace | Neue Zweigstelle der Regionalverwaltung
- **Colmar** «Circuit vélo à Colmar | Radtour in Colmar»
Départ | Abfahrt: **10:00**, Champ de Mars – près du kiosque à musique | neben dem Konzertpavillon
- **Strasbourg** «De Strasbourg à Kehl | Von Strasbourg nach Kehl»
Départ | Abfahrt: **10:00**, Pavillon du tourisme – Parc de l'Étoile

Samedi | Samstag 20.10

- **Strasbourg** «Les fronts de Neudorf | Die Grenzen von Neudorf»
Départ | Abfahrt: **14:30**, Parvis Centre administratif de la CUS | Vorplatz des Verwaltungsgebäudes CUS

Dimanche | Sonntag 21.10

- **Freiburg im Breisgau** „Radtouren in Freiburg durch die Stadtteile Herdern und Brühl | Parcours-vélo à Freiburg à travers les quartiers de Herdern et Brühl“
Abfahrt | Départ: **11:00**, Freiburg Lederleplatz – vor dem Architekturforum | devant l'Architekturforum

**Renseignements | Auskünfte**

MEA – Rhin supérieur | EA – Oberrhein
 +33 (0)3 88 22 56 70
 m-ea@ja-at.eu
www.ja-at.eu



Runder Tisch | Table ronde

Architekten und Baumeister ohne Grenzen

Architectes et maîtres d'œuvre sans frontière

Sonntag | Dimanche **14.10** ⌚ **11:00****Theater Baden-Baden**

Goetheplatz 1

Eintritt frei | Entrée libre | **D** + **F**

Das Theater Baden-Baden wurde vor 150 Jahren vom französischen Baumeister Charles Couteau geplant und realisiert. Vor 20 Jahren wurde der entscheidende Umbau und die Sanierung des Gebäudes am Goetheplatz vom Architekten Heinz Josef Knapp durchgeführt. Heute treffen sich im Theater vier Architekten — Prof. Pascale Richter (Straßburg), Heinz Josef Knapp (Baden-Baden), Tomas Zenker (Lausanne) und Manuel Schupp (Stuttgart).

Le théâtre de Baden-Baden a été dessiné et réalisé il y a 150 ans par l'architecte français Charles Couteau. L'édifice de la Goetheplatz fut rénové et transformé il y a 20 ans par l'architecte Heinz Josef Knapp. À l'occasion d'une table ronde, ce dernier rencontre les architectes Pascale Richter (Strasbourg), Tomas Zenker (Lausanne) et Manuel Schupp (Stuttgart).

**Auskünfte** | RenseignementsUrban Knapp
knapp@khp.co



Vortrag | Conférence

Arbeitswelt ohne Grenzen

Monde du travail sans frontières

Freitag | Vendredi **5.10** ⬇️ **15:00 → 17:30****ophelis GmbH**

Dr-Alfred-Weckesser-Straße 1

Eintritt frei, Anmeldung erforderlich vor dem 28.09 |Entrée libre sur inscription avant le 28.09 | **D + F****Ein Erfahrungsbericht SAP von scope architekten****Veranstaltung bei ophelis in Bad Schönborn (Landkreis
Karlsruhe) gemeinsam mit scope architekten Stuttgart.****Anlässlich der Vortragsveranstaltung präsentiert
ophelis Trends in der Arbeitswelt von morgen. Scope
Architekten zeigen am konkreten Beispiel, wie SAP neue
Arbeitswelten im Unternehmen umsetzt.**

Retour d'expériences SAP du bureau d'architecture scope.

Cette conférence, organisée chez ophelis à Bad Schönborn
(à proximité de Karlsruhe) en collaboration avec le bureau
d'architecture scope de Stuttgart, est l'occasion de
présenter les tendances du monde du travail de demain
en se basant sur l'exemple concret du travail de Scope
architecte chez SAP, où l'agence a mis en œuvre ces
nouveaux mondes du travail en entreprise.

**Voranmeldung und Auskünfte |**

Inscription et renseignements

ophelis GmbH

Nadine Laule

+49 (0)7253 83 205

Nadine.Laule@ophelis.de



Architektur grenzenlos

Architecture sans frontière

Teilnahme frei | Participation libre | **D** + **F**

„Architektur grenzenlos“ kann auf ganz unterschiedliche Arten interpretiert werden. In der heutigen Gesellschaft nimmt die Bedeutung von barrierefreien Bauten zu. Eine Architektur ohne Grenzen kann sich aber auch in der Phantasie von Kindern manifestieren. Naheliegend ist ebenfalls der Gedanke an waghalsige Konstruktionen, die an die Grenze des Machbaren gehen. Und nicht zuletzt ist eine Architektur, die überall auf der Welt stehen kann, die gewissermassen international ist, grenzenlos.

Le thème «Architecture sans frontière» peut faire l'objet d'interprétations diverses. Dans la société contemporaine, elle est de plus en plus souvent synonyme d'architecture sans barrières, adaptée aux personnes à mobilité réduite. Une architecture sans frontière peut aussi se manifester à travers l'imagination des enfants. On peut évidemment y voir l'évocation de constructions téméraires, confinant aux limites du possible. Mais c'est avant tout une architecture qui a sa place partout dans le monde, une architecture dans une certaine mesure universelle, sans frontière.



Auskünfte | Renseignements

ja-at@architecturedialoge.ch
www.architekturdialoge.ch

ARCHITEKTUR
 > DIALOGUE
 BASEL
 D • REGENT
 STARTING

 **SWISSLOS** - Fonds
 Basel-Stadt

 **LOTTERIEFONDS
 BASEL-LANDSCHAFT**

MANOR 



↗ Der Robinson-Spielplatz Volta, TrinklerStulaPartner Architekten, 2012

Montag | Lundi 15.10 🕒 12:30 → 13:30

Treffpunkt | Rendez-vous: Bläsiring 124

Prof. Ralph Ubl – Kunsthistoriker und Professor für neuere Kunstgeschichte – führt durch das Wohnhaus Bläsiring 124

Cette visite menée par le professeur Ralph Ubl, historien de l'art, nous fait découvrir la maison d'habitation *Bläsiring 124*.

Architekt | Architecte: Buchner Bründler Architekten, 2012

Dienstag | Mardi 16.10 🕒 12:30 → 13:30

Treffpunkt | Rendez-vous: Volaplatz

Urs Buess – Co-Redaktionsleiter TagesWoche – führt durch den Robinson-Spielplatz Volta.

Cette visite menée par Urs Buess – corédacteur en chef du TagesWoche – nous fait découvrir la *Robinson Spielplatz*.

Architekt | Architecte: TrinklerStulaPartner Architekten, 2012

Mittagsführungen | Midi-visites

Mittwoch | Mercredi 17.10 ⬇️ 12:30 → 13:30

Treffpunkt | Rendez-vous: VitraHaus –
Charles-Eames-Straße 2 – Weil am Rhein

Jürg Stäuble - Künstler und ehem. Professor – führt durch das VitraHaus.

Cette visite menée par Jürg Stäuble, artiste et ancien professeur, nous fait découvrir la *VitraHaus*.

Architekt | Architecte: Herzog & de Meuron, 2009

Donnerstag | Jeudi 18.10 ⬇️ 12:30 → 13:30

Treffpunkt | Rendez-vous: Münchensteinerstraße 33

Dr. jur. Peter Schai – Mitglied des Grossen Rates Basel-Stadt – führt durch das Lonza-Hochhaus.

Cette visite menée par le docteur Peter Schai, membre du Grand Conseil, nous fait découvrir la tour Lonza.

Architekt | Architecte: Suter + Suter Architekten, 1962

Freitag | Vendredi 19.10 ⬇️ 12:30 → 13:30

Treffpunkt | Rendez-vous: Marktplatz 9

Dr. theol. Franz Christ – Münsterpfarrer – führt durch das Basler Rathaus.

Cette visite menée par le docteur Franz Christ, chanoine de la cathédrale, nous fait découvrir l'hôtel de ville de Bâle.



↓ Das Lonza-Hochhaus, Suter + Suter Architekten, 1962



↑ Das Basler Rathaus

La barrière

Ab 8 Jahren | À partir de 8 ans

Mittwoch | Mercredi **17.10** ⬇️ **14:00 → 17:00**

Aktienmühle Freiraum fürs Klybeck

Gärtnerstrasse 46

Sonntag | Dimanche **21.10** ⬇️ **11.00 → 16.00**

Unternehmen Mitte Basel

Gerbergasse 30

Voranmeldung erwünscht | Inscription souhaitée | **D** + **F**

La barrière – ein Leiterspiel mit Hürden und Hilfsmitteln

Im Leiterspiel la barrière versetzt du dich in den Alltag eines physisch eingeschränkten Menschen, z. B. mit Geh- oder Sehbehinderung. Ein Alltag voller Hindernisse, die das Fortbewegen trotz Hilfsmitteln erschweren oder verunmöglichen. Wie schnell erreichst du dein Ziel?

La barrière: une réinterprétation du jeu de l'échelle.

Dans le jeu la barrière, tu dois te mettre dans la peau d'une personne avec un handicap, physique ou visuel par exemple. Un quotidien rempli d'entraves, qui rendent les déplacements plus difficiles – voire impossibles – malgré les moyens mis à disposition pour nous aider. À quelle vitesse atteindras-tu ta destination ?



Voranmeldung und Auskünfte |

Inscription et renseignements

Nevena Torboski

+41 (0)76 384 64 94

info@drumrum-raumschule.ch

www.drumrum-raumschule.ch



www.drumrum-raumschule.ch



Landschaftskongress: Eine Reise zur Landschaft

Congrès paysage:
un voyage dans le paysage

Freitag | Freitag **19.10** ⌚ **8:45 → 16:30**

Abfahrt | Départ: Schiffflände, Basel

Voranmeldung erforderlich | Sur inscription

Eintritt | Entrée: **150 €** – Studenten | Étudiants: 100 € | **D + F**

Die IBA Basel 2020 lädt im Rahmen des internationalen Landschaftskongresses am Freitag 19. Oktober 2012 zu einer Reise zur Landschaft – zu Wasser und zu Lande – der Metropolitanregion Basel ein.

Der Kongress will die Perspektiven der landschaftlichen Zukunft der Metropolitanregion aufzeigen, Transformationsprozesse beleuchten und neue, tragfähige Landschaftskonzepte entwickeln.

L'IBA Basel 2020 vous convie, dans le cadre du congrès international de paysage le 19 octobre 2012, à un voyage de découverte, par voie fluviale et terrestre, des espaces paysagers de la région urbaine de Bâle.

Le congrès cherchera à mettre en évidence les perspectives d'avenir pour les paysages de la région métropolitaine, à mettre en lumière les processus de transformation et à développer de nouveaux et solides concepts paysagers.



Voranmeldung und Auskünfte |

Inscription et renseignements

IBA Basel 2020

+41 (0) 61 385 80 80

info@iba-basel.net

www.iba-basel.net





Exposition | Ausstellung

Habiter au Bade-Wurtemberg

Wohnen in Baden-Württemberg

Samedi | Samstag 29.09 → Vendredi | Freitag 26.10

Pôle média culture Edmond-Gerrer

1, place de la Montagne-Verte

Lu | Mo: 14:00 → 18:00 – Ma | Di: 14:00 → 20:00 – Me | Mi: 10:00 → 18:00

Je | Do + Ve | Fr: 13:00 → 18:00 – Sa | Sa: 10:00 → 17:00

Entrée libre | Eintritt frei | F + D

L'exposition «Habiter au Bade-Wurtemberg» montre comment architectes et maîtres d'œuvre combinent audace, créativité et imagination pour créer des espaces habitables individuels de qualité. Les projets choisis pour l'exposition prouvent que l'architecture, la diversité de ses formes et de ses possibilités, sont «sans frontière».

Die Ausstellung „Wohnen in Baden-Württemberg“ zeigt, wie es Bauherren und Architekten mit Mut und Kreativität und Phantasie gelungen ist, individuellen und gut gestalteten Wohnraum zu schaffen. Die Projekte in der Ausstellung zeigen auf, wie „grenzenlos“ die Architektur ist, wie „grenzenlos“ vielfältig die Bauaufgaben sind, wie „grenzenlos“ die Ergebnisse.



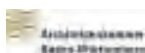
Renseignements | Auskünfte

MEA – Rhin supérieur | EA – Oberrhein

+33 (0)3 88 22 56 70

contact@ja-at.eu

www.ja-at.eu



Exposition | Ausstellung

1 Archi + 1 Artiste

1 Architecte + 1 Künstler

Samedi | Samstag **29.09 → Mardi** | Dienstag **23.10**

Vernissage sur invitation | Vernissage auf Einladung

Vendredi | Freitag 28.09 Ⓡ 18:00

Ateliers Rémy Bucciali

31, rue des Jardins

Ma → Ve | Di → Fr: 14:00 → 17:00

Sa: 10:00 → 12:00 + 14:30 → 17:00

Entrée libre | Eintritt frei | Ⓡ + ⓓ

Rémy Bucciali propose à des binômes composés d'un artiste et d'un architecte d'associer leurs approches et d'explorer la frontière qui lie leurs arts au travers de la réalisation d'œuvres gravées.

Les œuvres ainsi réalisées sont exposées et mises en vente au profit de l'association *Les Puits de l'Espoir*, qui soutient les actions humanitaires d'André Graff dans le grand Est indonésien.

Rémy Bucciali bietet Zweiergruppen aus Künstler und Architekt die Möglichkeit, ihre verschiedenen Herangehensweisen zu vereinen und so mittels Umsetzung von Grafiken die Grenzen zwischen der jeweiligen Kunst zu erforschen.

Die dabei erstellten Werke werden ausgestellt und anschließend zu Gunsten des Vereins *Les Puits de l'Espoir* zum Kauf angeboten. Dieser Verein unterstützt die humanitären Maßnahmen von André Graff im Osten Indonesiens.

Ⓡ **Renseignements** | Auskünfte

Éditions Rémy Bucciali

+33 (0)6 14 23 59 45

remy.bucciali@gmail.com

www.editionsbucciali.com

www.lespuitsdelespoir.fr



Nuit du design

Nacht des Designs

Vendredi | Freitag 5.10 🕒 17:00 → 23:00

Vernissage en présence du maire de Colmar |

Vernissage im Beisein des Colmarer Oberbürgermeisters:

Vendredi | Freitag 5.10 🕒 17:00

Église Saint-Matthieu

3, Grand'Rue

Entrée libre | Eintritt frei | F

Pour la troisième édition de la Nuit du design de Colmar, une quinzaine de professionnels du design ainsi que des participants impliqués dans la vie culturelle vous propose une soirée festive et animée dans un lieu exceptionnel, le temple Saint-Matthieu, afin de découvrir le lien étroit qui unit mobilier et espace et par extension, architecture et design.

→ **Des Nuits du design ont également lieu à Mulhouse et Strasbourg (voir pages 74 et 135).**

Die dritte Ausgabe der Colmarer Nacht des Designs findet an einem ganz außergewöhnlichen Ort statt: der Kirche Saint Matthieu. Während eines festlichen Abends laden die Organisatoren aus der Welt des Designs und der Kultur zu einer Entdeckung der engen Beziehungen zwischen Mobiliar und Raum und, im weiteren Sinne, zwischen Architektur und Design ein.

→ Die Nacht des Designs findet ebenso in Straßburg und Mülhausen statt (siehe Seiten 74 und 135).

⊕ **Renseignements | Auskünfte**

Décoburo

+33 (0)3 89 21 72 00

decoburo@orange.fr





Exposition | Ausstellung

Regards mixtes

Blick aus doppelter Perspektive

Karin Zielinski

Vendredi | Freitag **5.10 → Vendredi** | Freitag **26.10**

Vernissage lors de la Nuit du design |

Vernissage während der Nacht des Designs:

Vendredi | Freitag 5.10 ⌚ 17:00

Atelier d'art contemporain

3, rue Berthe Molly

Entrée libre sur rendez-vous |

Eintritt frei nach Vereinbarung | **F + D**

Des photos de réalisations architecturales du monde entier, prises par des architectes alsaciens, seront réinterprétées en peinture abstraite par l'artiste colmarienne Karin Zielinski, qui confrontera ensuite les originaux avec les tableaux ainsi obtenus.

Fotografien von architektonischen Realisierungen auf der ganzen Welt, aufgenommen von elsässischen Architekten, dienen als Basis für die Interpretation der Motive in abstrakter Malerei durch die Colmarer Künstlerin Karin Zielinski, die anschließend die Originale den Gemälden gegenüberstellt.



Renseignements | Auskünfte

Karin Zielinski

+33 (0)6 73 35 89 37

info@karinzielinski.net

www.karinzielinski.net

Karin Zielinski

Atelier | Workshop

Croquis

Skizzen

Samedi | Samstag **6.10** 🕒 **14:00 → 16:00**

Centre-ville – L'îlot autour de l'église Saint-Matthieu

Rendez-vous | Treffpunkt:

Église Saint-Matthieu – 3, Grand'Rue

Participation libre | Teilnahme frei | **F + D**

**Dessiner ce que l'on voit,
c'est prendre le temps de regarder,
c'est comprendre l'architecture...
Le public n'est pas seulement spectateur du projet,
comme lors d'une conférence ou d'une visite. Le public
devient acteur par son implication et son interprétation.
Une façon d'abattre la frontière entre voir et comprendre
l'architecture...**

Wenn man zeichnet, was man sieht,
so nimmt man sich Zeit zum Betrachten,
so versteht man die Architektur...
Bei diesem Projekt sind die Teilnehmer nicht nur als
Zuschauer geladen, dies ist kein Vortrag und keine
Besichtigung. Das Publikum wird zum Handelnden,
denn es ist involviert, es interpretiert.
Und reißt die Grenzen nieder zwischen dem Sehen
und dem Verstehen von Architektur.



Renseignements | Auskünfte

Écho Architecture – Éric Nieder

+33 (0)3 89 24 15 28

info@echo-archi.com

Cinéma | Kino

Japon: architectures visionnaires

Japan: visionäre Architekturen

Vendredi | Freitag **12.10** ⬇️ **19:00**

Cinéma Le Colisée – 19, rue du Rempart

Entrée | Eintritt: **5 €** pour un film, **9 €** pour deux filmsTarif réduit (membres du Léopard et de la MEA) | Ermäßigt (Léopard und EA-Mitglieder.): 4,50 € pour un film, 8 € pour deux films | **F**

Repas proposé entre les deux séances

(sur réservation avant le 10.10): **8 €** |Zwischen den beiden Vorführungen wird ein Abendessen angeboten
(Vor Anmeldung bis zum 10.10): 8 €

Le Paysage intérieur

Pierre Maillard, Suisse, 2010, 80'

Amer béton (Tekkon kinkurīto)

Michael Arias, Japon, 2006, 107'

Deux films pour découvrir l'architecture japonaise, réelle ou rêvée, à travers un documentaire consacré au projet Rolex Training Center à Lausanne réalisé par l'agence japonaise Sanaa (Pritzker Prize 2010) et le film d'animation «Amer béton». Un repas japonais sera organisé entre les deux films.

Die beiden Filme sollen ein Bild der japanischen Architektur geben, ein wirkliches und ein fantastisches. Das wirkliche wird im Dokumentarfilm zum Rolex Training Center in Lausanne, das von dem japanischen Architekturbüro Sanaa (Pritzker Prize 2010) realisiert wurde, gezeigt; das fantastische findet seinen Platz im Trickfilm *Tekkon kinkurīto*. Zwischen beiden Filmen wird ein japanisches Mahl angeboten.



Renseignements | Auskünfte

Le Léopard

+33 (0)3 89 41 70 77 – contact@leopard.orgwww.leopard.org

en partenariat avec Le Colisée



↓ Extrait du film d'animation «Amer béton»



Exposition | Ausstellung

Une traversée de Mucobabourg

Eine Reise durch Mucobaburg

Lundi | Montag **15.10** → Vendredi | Freitag **26.10****CAUE du Haut-Rhin**

16a, avenue de la Liberté

Lu → Ve | Mo → Fr: 10:00 → 20:00 – Sa: 10:00 → 18:00

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

Habitant un territoire traversé par trois frontières, les élèves des options «histoire des arts» des lycées Camille-Sée de Colmar et Montaigne de Mulhouse étudient et visitent les quatre principales villes de la région. Ils imaginent «Mucobabourg» à partir des similitudes architecturales et urbaines relevées entre ces quatre villes: Mulhouse (Mu), Colmar (co), Bâle (ba), Fribourg (bourg).

Als Bewohner eines Gebietes, das von drei Grenzen durchzogen wird, studieren und besichtigen die Schüler mit der Spezialausrichtung „Kunstgeschichte“ der Gymnasien Camille Sée in Colmar und Montaigne in Mülhausen die vier bedeutenden Städte ihrer Region. Daraus entsteht das imaginäre Mucobaburg, das die architektonischen und städtischen Ähnlichkeiten zwischen Mülhausen (Mü), Colmar (co), Basel (ba) und Freiburg (burg) aufgreift.

+ Renseignements | Auskünfte

CAUE du Haut-Rhin

+33 (0)3 89 23 33 01

info@caue68.com

www.caue68.com

Exposition + Visite | Ausstellung + Führung

Collèges 2012 en Haute-Alsace: une fenêtre ouverte sur le monde

Collèges 2012 im Oberelsass:
ein offenes Fenster in die Welt

Lundi | Montag **15.10 → Vendredi** | Freitag **26.10**

Hôtel du département

100, avenue d'Alsace

Lu → Ve | Mo → Fr: 10:00 → 20:00 – Sa: 10:00 → 18:00

Entrée libre | Eintritt frei | **F + D**

Visite | Führung

Jeudi | Donnerstag **25.10 ↓ 17:00**

Collège Berlioz – 42, rue Ampère

Sur inscription | Voranmeldung erforderlich

L'architecture des collèges constitue l'une des premières expériences d'éveil à la citoyenneté pour les jeunes.

C'est une architecture, par essence, sans frontière, car elle accueille la jeunesse de nos territoires dans toute sa diversité, et ce tout en étant liée à un lieu, à un architecte et à son maître d'ouvrage, le Conseil général.

Die Architektur der Schulen gehört zu den ersten Erfahrungen in der Bildung eines Staatsbürgers. Diese Architektur ist grundsätzlich grenzenlos, lernt in ihr doch die Jugend unseres Territoriums in ihrer gesamten Vielfaltigkeit, verbunden mit einem Ort, einem Architekten und dem Bauherrn, der Conseil général.



Inscription et renseignements |

Voranmeldung und Auskünfte

CAUE du Haut-Rhin

+33 (0)3 89 23 33 01

info@caue68.com

www.caue68.com



caue
du haut-rhin
Conseil
d'Architecture
d'Urbanisme
et d'Environnement



Atelier enfants | Kinderworkshop

Cabanes du bout du monde

Hütten vom Ende der Welt

Mercredi | Mittwoch 24.10 🕒 14:00 → 17:00
Observatoire de la nature – 1, chemin du Neuland

Sur inscription | Voranmeldung erforderlich

Entrée | Eintritt: 5 € | **F**
Goûter offert | kleine Brotzeit inklusive

Tipi, yourte, chalet..., les formes d'habitat sont aussi variées que les modes de vie, influencées par le climat et les ressources en matières premières. L'atelier «cabanes» sera cette année inspiré par les architectures du bout du monde afin de permettre aux plus jeunes de découvrir une autre manière d'habiter et de construire.

Tipi, Jurte, Almhütte... Wohnbauten sind genauso verschieden wie die Lebensweisen, die vom Klima und von den Rohstoffen beeinflusst werden. Der „Hütten“-Workshop blickt in diesem Jahr auf die Architektur vom anderen Ende der Welt, um den Kindern und Jugendlichen neue Arten des Bauens und Wohnens nahezubringen.



Inscription et renseignements |

Voranmeldung und Auskünfte

Observatoire de la Nature

+33 (0)3 89 20 38 90

info@observatoirenature.fr
www.observatoirenature.fr




Visite | Führung

Une rénovation durable écologique, économique et sociale à Freiburg

Nachhaltige Entwicklung eines Freiburger Stadtteils: ökologisch, wirtschaftlich und sozial

Vendredi | Freitag **28.09** 🕒 8:45 → 12:00

Rendez-vous | Treffpunkt:

8:45 Strasbourg Meinau – Tour 28 Normandie

10:00 Freiburg – Buggingerstraße 50, Weingarten

Possibilité de covoiturage | Mitfahrgelegenheit wird angeboten

Sur inscription | Voranmeldung erforderlich | **F + D**

Cette rencontre s'inscrit dans un partenariat entre deux quartiers, la Meinau à Strasbourg et Weingarten à Fribourg, deux quartiers faisant l'objet d'opérations de rénovation urbaine. Outre une rencontre entre des acteurs de la rénovation urbaine, volet technique et volet humain, cette excursion proposera une visite de la tour Bugginger Straße 50 et du quartier en général, pour poursuivre l'après-midi par une visite du centre-ville.

Diese Begegnung erfolgt im Rahmen der Partnerschaft zwischen den beiden Stadtvierteln Meinau (Straßburg) und Weingarten (Freiburg), die sich derzeit in einem Prozess des städtischen Umbaus befinden. Neben einem Treffen mit den Akteuren der Neugestaltung und ihren sowohl technischen als auch menschenorientierten Darlegungen bietet dieser Ausflug auch die Besichtigung des Hochhauses in der Bugginger Straße sowie des Stadtviertels allgemein an. Der Nachmittag kann dann zu einer Besichtigung des Stadtzentrums genutzt werden.



Inscription et renseignements |

Voranmeldung und Auskünfte

Conseil de quartier de la Meinau

vincent.leport@club-internet.fr

+33 (0)6 59 58 69 32

Forum Weingarten

+49 (0) 761 466 11

qa@forum-weingarten-2000.de

Mittagsführungen | Midi-visites

Mittagsführungen, 3 Prominente – 3 Führungen

Midi-visites, 3 personnalités, 3 visites

Teilnahme frei | Participation libre | **D**

Architekturführung einmal anders: Diesmal sind es Prominente und keine Architekten, die durch ihr „Lieblings“-Gebäude führen und dieses mit ihren eigenen Worten kommentieren.

→ **Details über die Führungen auf der nächsten Doppelseite**

Des visites d'architecture autrement : cette fois, ce sont des personnalités et non les architectes qui présentent, avec leurs mots, leur bâtiment préféré.

→ Détails des visites : voir pages suivantes

+ **Auskünfte** | Renseignements

Architektenkammer Baden-Württemberg,
Kammerbezirk Freiburg
+49 (0)761 288093
KB-Freiburg@akbw.de

Mittagsführungen | Midi-visites

Samstag | Samedi 6.10 ⬇ 11:00

Treffpunkt | Rendez-vous: Schwarzwaldstraße 177

Georg Hettich, Olympiasieger 2006 in Nordischer Kombination, führt durch den Olympiastützpunkt Freiburg

Le centre d'entraînement olympique vu par Georg Hettich, médaille d'or aux Jeux olympiques de 2006 en combiné nordique

Samstag | Samedi 13.10 ⬇ 11:00

Treffpunkt | Rendez-vous: Mathildenstraße1

Frau Prof. Leni Hoffmann, Bildende Künstlerin, Professorin der Staatlichen Akademie der bildenden Künste Karlsruhe an der Außenstelle Freiburg, führt durch den Hörsaal der Kinderklinik

L'auditorium de l'hôpital pédiatrique vu par le professeur Leni Hoffmann, artiste et professeur à l'Académie des beaux-arts de Karlsruhe.

Samstag | Samedi 20.10 ⬇ 11:00

Treffpunkt | Rendez-vous: Augustinerplatz

Herr Dr. Christian H. Hodeige, Herausgeber Badische Zeitung, Vorsitzender des Vereins Kuratorium Augustinermuseum e.V. Freiburg, führt durch das Gesamtprojekt Augustinermuseum

Le musée des Augustins vu par le docteur Christian H. Hodeige, rédacteur en chef du Badische Zeitung et président de l'association du musée.



↓ Der Augustinermuseum, C. Mäckler, 2010



Vortrag | Conférence

Partizipatives Entwerfen – eine Architektur des Konsens’?

Élaboration participative –
une architecture du consensus ?

Prof. Susanne Hofmann,

AA Dipl. Architektin BDA vom Büro

Susanne Hofmann Architekten Die Baupiloten Berlin

Montag | Lundi 8.10 ⬇ 20:00

Architekturforum Freiburg

Guntramstraße 15

Eintritt frei | Entrée libre | 

Im Vortrag werden Beispiele u. a. von (Schul-) Sanierungen gezeigt, bei denen Bauherrschaft und Architekt/Architektin zusammen mit den Nutzern/Nutzerinnen mutig Grenzüberschreitungen in Konzeptentwicklung und -durchführung wagen. Der Vortrag soll ein Anstoß zur Diskussion sein.

La conférence présente des exemples de rénovation – notamment d’écoles – pour lesquels les maîtres d’ouvrages et architectes ont essayé de dépasser les frontières en associant les usagers au développement et à la réalisation des projets. Elle sera suivie d’une discussion sur le sujet.



Renseignements | Auskünfte

Gebäudemanagement Freiburg

+49 (0)761 2012400

gmf@stadt.freiburg.de

Kino | Cinéma

Oscar Niemeyer – Das Leben ist ein Hauch

Fabiano Maciel, Brasilien, 2010, 85'

Samstag | Samedi **13.10** ⬇️ **19:30**

Sonntag | Dimanche **14.10** ⬇️ **19:30**

Im alten Wiehrebahnhof

Urachstraße 40

Eintritt | Entrée: **6 €** | **D**

Oscar Niemeyer – Schüler von Le Corbusier – ist der letzte noch lebende Vertreter der klassischen Architektur-Moderne des letzten Jahrhunderts. Entstanden 2007 zu seinem 100. Geburtstag, lässt der Dokumentarfilm „Oscar Niemeyer: Das Leben ist ein Hauch“ den Stararchitekten selbst die Geschichte seiner großen Bauprojekte erzählen.

Oscar Niemeyer – disciple de Le Corbusier – est le dernier représentant de l'architecture moderne «classique» du siècle dernier. Réalisé en 2007 à l'occasion de son centième anniversaire, le documentaire «Oscar Niemeyer – Das Leben ist ein Hauch» donne au célèbre architecte l'occasion de raconter lui-même l'histoire de ses plus grandes réalisations.



Auskünfte | Renseignements

Kommunales Kino

+49 (0)761-459800-0

+49 (0)761-459800-22

www.koki-freiburg.de

Spaziergang | Déambulation

Kleiner Spaziergang zu großen Projekten

Petite visite de grands projets

Donnerstag | Jeudi **25.10**

Treffpunkt | Rendez-vous:

Konzerthaus Freiburg, Konrad-Adenauer-Platz 1

Teilnahme frei | Participation libre | **D + F**

16:30 → 17:45

Führung durch das Stadtfeld zwischen Bahnhof und Altstadt |

Visite du quartier entre la gare et la vieille ville

18:00 → 18:45

Führung durch das Konzerthaus | Visite de la Konzerthaus

Das Stadtfeld zwischen Bahnhofsachse und Altstadt ist der Ort in Freiburg, an dem Tradition und Modernität am dynamischsten aufeinandertreffen. Universitäts-Campus und Kultureinrichtungen sind hier konzentriert. Der Rundgang führt vorbei an zahlreichen markanten Bauwerken des 20. Jahrhunderts und an den wichtigsten Stadtbaustellen der nahen Zukunft: Uni-Bibliothek, Platz der Alten Synagoge, Rotteckring.

Le quartier entre l'axe de la gare et la vieille ville est le lieu de Freiburg où la tradition et la modernité se rencontrent de façon particulièrement dynamique. Le campus universitaire et les installations culturelles s'y concentrent. Cette visite nous emmène à la découverte de nombreux édifices marquants du xx^e siècle et des chantiers les plus importants des prochaines années: la bibliothèque universitaire, la place de l'ancienne synagogue et le Rotteckring.



Auskünfte | Renseignements

Architekturforum Freiburg e.V.

+49 (0)761 288 094

info@architekturforum-freiburg.de

www.architekturforum-freiburg.de





Exposition | Ausstellung

La Cité radieuse de Briey: chronique d'un chantier

Die Cité radieuse zu Briey:
Chronik einer Baustelle

Samedi | Samstag **29.09 → Vendredi** | Freitag **26.10**

Vernissage Samedi | Samstag 29.09 ⌚ 11:00

Médiathèque de la Vieille-Île

24, rue André-Traband

Ma | Di: 14:00-19:00

Me → Ve | Mi → Fr: 14:00 → 18:00

Sa: 10:00 → 15:00

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

Si un architecte reflète le concept de «sans frontière», c'est bien Le Corbusier. Né en Suisse, et ayant construit à travers le monde entier, cet architecte a aussi franchi de nombreuses frontières dans la théorie de l'architecture. Il était également urbaniste et designer; une autre manière de franchir des frontières...

Wenn es einen Architekten gibt, der das Konzept der „Grenzenlosigkeit“ widerspiegelt, dann ist es wohl Le Corbusier. Der in der Schweiz geborene Architekt hat auf der ganzen Welt gebaut und zudem in seinen Architekturtheorien so manche Grenze überschritten. Auch als Stadtplaner und Designer wandelte er zwischen den Linien...



Renseignements | Auskünfte

Médiathèque de Haguenau

+33 (0)3 88 90 67 84

yves.gross@ville-haguenau.fr

mediatheque.ville-haguenau.fr

www.lapremiererue.com



↓ Le Corbusier sur le chantier de Briey-en-Forêt, avril 1960



Kino | Cinéma

Je ne suis pas un homme pressé...

Françoise Arnold & Daniel Cling,
France, 2001, 52'

Samedi | Samstag **6.10** 🕒 **15:00**

Médiathèque de la Vieille-Île

24, rue André-Traband

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

Le film «Je ne suis pas un homme pressé» explore un courant de l'architecture contemporaine inscrit dans la continuité des idées de Le Corbusier. À travers le témoignage de l'architecte Henri Ciriani, de celui de ses anciens élèves, de l'historien de l'architecture Jean-Louis Cohen et du sociologue urbain Claude Prélorenzo, ancien secrétaire général de la Fondation Le Corbusier, le film se propose de mettre en lumière les mécanismes de transmission avérés ou imaginaires.

Der Film „Je ne suis pas un homme pressé“ („Ich bin kein Mensch in Eile“) erkundet eine Strömung in der Gegenwartsarchitektur, die an die Ideen von Le Corbusier anknüpft. Über die Aussagen des Architekten Henri Ciriani, seiner ehemaligen Schüler, des Architekturhistorikers Jean-Louis Cohen und des Stadtsoziologen Claude Prélorenzo (der auch Generalsekretär der Fondation Le Corbusier war) versucht der Film, die Mechanismen der tatsächlichen und vermeintlichen Vermittlung von Ideen zu beleuchten.



Renseignements | Auskünfte

Médiathèque de Haguenau

+33 (0)3 88 90 67 84

yves.gross@ville-haguenau.fr

mediatheque.ville-haguenau.fr

www.lapremiererue.com

Conférence | Vortrag

Un autre regard sur Le Corbusier: l'expérience de Briey-en-Forêt

Ein anderer Blick auf Le Corbusier:
das Experiment Briey-en-Forêt

Joseph Abram,

Professeur à l'ENSA Nancy | Dozent an der ENSA Nancy

Mardi | Dienstag **16.10** ⬇️ **19:00**

Médiathèque de la Vieille-Île

24, rue André-Traband

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

Architecte, professeur à l'École nationale supérieure d'architecture de Nancy, chercheur au Laboratoire d'histoire de l'architecture contemporaine, Joseph Abram présentera le contexte technique, artistique, économique et sociologique de la conception de la Cité radieuse de Briey.

Der Architekt und Dozent an der École nationale supérieure d'architecture Nancy sowie Forscher am Laboratoire d'Histoire de l'architecture contemporaine Joseph Abram stellt den technischen, künstlerischen, wirtschaftlichen und soziologischen Kontext der Planung der Cité radieuse zu Briey vor.



Renseignements | Auskünfte

Médiathèque de Haguenau

+33 (0)3 88 90 67 84

yves.gross@ville-haguenau.fr

mediatheque.ville-haguenau.fr

www.lapremiererue.com

Visite | Führung

Citoyen sans frontières – projet Maison du pays de la Zorn

Bürgernähe ohne Grenzen –
Projekt Maison du pays de la Zorn

Samedi | Samstag **29.09** 🕒 14:00 → 15:30

Maison du pays de la Zorn

43, route de Strasbourg

Entrée libre sur inscription avant le 21.09 |

Eintritt frei, Anmeldung erforderlich vor dem 21.09 | **F + D**

Équipement multifonctionnel, la Maison du pays de la Zorn est un lieu d'accueil central pour la population et les communes de cette région. Le cœur du projet a été de reproduire à l'intérieur du bâtiment le concept extérieur tout en s'adaptant à certaines contraintes dans la conception des postes de travail et des salles de communication. Ce projet a été retenu par la Région Alsace en tant que projet BBC.

Mit seiner multifunktionellen Nutzung ist das „Maison du pays de la Zorn“ zentraler Anlaufpunkt für die Bevölkerung und ein lebendiger und offener Ort für die Gemeinden. Das Gebäude ist Beispiel für gelungene Niedrigenergie-Effizienz. Kernpunkte im Projekt waren die Übertragung der äußeren Gestaltung ins Innere sowie die Umsetzung besonderer Anforderungen bei der Gestaltung der Arbeitsplätze und Kommunikationsräume.



Inscription et renseignements |

Voranmeldung und Auskünfte

ophelis GmbH

Nadine Laule

+49 (0)7253/83-205

Nadine.Laule@ophelis.de



Projection + Débat | Filmvorführung + Diskussion

La ville hors les murs

Die Stadt jenseits der Mauern

Paris hors les murs. L'invention du Grand Paris

Frédéric Biamonti, France, 2009, 52'

Mercredi | Mittwoch **3.10** ⬇️ **18:30**

Le Triangle

3, rue de Saint-Louis

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

avec | mit: **Joël Danet**, modérateur | Moderator; **Guillaume Delemazure**, architecte | Architekt; **Frédéric Duvinage**, directeur de l'Eurodistrict de Bâle | Direktor des Eurodistrikt Basel; **Martin Josephy**, architecte | Architekt

Le film «Paris hors les murs» présente les projets relatifs au Grand Paris par des interventions d'urbanistes, écrivains et architectes. Il questionne ainsi la limite d'une ville, la «frontière» qui lui permet de conserver son identité, et la vocation de ses zones périphériques. Le film sert de base à une discussion autour de la région transfrontalière de Bâle, également confrontée à ces problématiques.

Der Film „Paris hors les murs“ stellt Projekte im Zusammenhang mit dem Groß-Paris über Beiträge von Stadtplanern, Schriftstellern und Architekten vor. Dadurch werden die Stadtgrenzen in Frage gestellt, die „Grenze“, die zum Schutze der Identität dient, sowie die Funktion des städtischen Gürtels mit seinen Siedlungen verschiedenster Art. Im Anschluss an diesen Film wird eine Diskussion angeboten, die sich mit den Belangen der grenzübergreifenden Region Basel, die ebenfalls derartigen Problemen ausgesetzt ist, beschäftigt.

+ Renseignements | Auskünfte

Vidéo Les Beaux Jours

+33 (0)3 88 23 86 51

vlbj@videolesbeauxjours.org

www.videolesbeauxjours.org

VIDEO
// LES
BEAUX
JOURS





Die bezaubernde Blase: eine Kinderkrippe in Sarreguemines

La Bulle enchantée: une maison
de l'enfance à Sarreguemines

Paul Le Quernec,

Architekt | architecte

Dienstag | Mardi 2.10 19:00

Architekturschaufenster Karlsruhe

Waldstraße 8

Eintritt frei | Entrée libre | D + F

„Wir verstehen die Grenzen als etwas Verbindendes, nicht als etwas Trennendes. Diese Einstellung hat einen wesentlichen Einfluss auf die Weise, mit der wir den Raum planen und somit dem Diktat der Funktionalität eine fließende Architektur abgewinnen“. Mit Paul Le Quernec wird ein Straßburger Architekt seine Arbeit vorstellen, insbesondere die Kinderkrippe La Bulle enchantée in Sarreguemines, die am Folgetag besichtigt werden kann.

→ Die Besichtigung der „bezaubernden Blase“ ist für Mittwoch 3.10 vorgesehen (siehe Seite 90).

« Nous considérons les frontières comme des liaisons et non comme des barrières. Cette attitude impacte fortement notre manière de concevoir l'espace et grâce à elle le diktat de la fonctionnalité produit une architecture de la fluidité. »

Paul Le Quernec, architecte strasbourgeois, présente son travail, notamment la maison de l'enfance la Bulle enchantée à Sarreguemines.

→ Une visite de *La Bulle enchantée* à Sarreguemines est proposée le mercredi 3.10 (voir page 90).

+ Renseignements | Auskünfte

Architekturschaufenster e. V.

+49 (0)721 160 2292 – info@architekturschaufenster.de

www.architekturschaufenster.de





Event | Événement

5 Jahre Architekturschaufenster

Les cinq ans de l'Architekturschaufenster

Architekturschaufenster e.V.

Waldstraße 8

Ausstellung | Exposition**Montag | Lundi 8.10 → Vendredi | Freitag 19.10**

Mo → Do | Lu → Je: 9:00 → 12:00 + 14:00 → 16:00

Fr | Ve: 9:00 → 12:00

Eintritt frei | Entrée libre | D**Vortrag | Conférence****Natürliche Grenze: Planungsfaktor Rhein**

Frontière naturelle: le Rhin comme facteur de planification

Dr. Martin Stieghorst, Regionalplaner | aménageur territorial**Dienstag | Mardi 9.10 ↻ 18:00****Eintritt frei | Entrée libre | D****Jubiläumsfeier | Fête du jubilé****Freitag | Vendredi 19.10 ↻ 17:00****Einladung erforderlich | Sur invitation | D**

Am 19. Oktober feiert das Architekturschaufenster e.V. in Karlsruhe sein fünfjähriges Jubiläum mit Vorträgen und Musik. Neben einem Rückblick auf die Baukultur-Aktivitäten des Vereins gibt Alanus von Radecki vom Projekt Morgenstadt: City Insights am Fraunhofer-Institut IAO einen Einblick in Herausforderungen der Städte von morgen.

L'Architekturschaufenster de Karlsruhe fête ses cinq ans avec conférences et musique! En parallèle d'une rétrospective des activités architecturales de l'association, Alanus von Radecki du projet Morgenstadt: City Insights à l'institut Fraunhofer donne sa vision sur les défis de la ville de demain.



Auskünfte | Renseignements

Architekturschaufenster e. V.

+49 (0)721 1602 292

info@architekturschaufenster.de

www.architekturschaufenster.de

Der „Kreativpark Alter Schlachthof“

Le « Kreativpark Alter Schlachthof »

Samstag | Samedi **13.10** ⬇️ **14:30**

Treffpunkt | Rendez-vous:

Durlacher Allee – Schlachthausstraße Stadtbahn Linien 1+2,
Haltestelle Tullastraße | Ligne de tram 1 et 2, arrêt Tullastraße

Teilnahme frei | Participation libre | **D** + **F**

Der Kreativpark wird als ein neues Stadtviertel ein Gründer- und Kulturzentrum für in der Medienwirtschaft und den Künsten tätige Personen, Firmen und Institutionen darstellen. Eine Besichtigung der zahlreichen, bereits zustande gekommenen bzw. im Bau befindlichen Objekte mit Führung durch die für die Planung Verantwortlichen.

Le « Kreativpark Alter Schlachthof », un nouveau quartier, est amené à accueillir une pépinière d'entreprises et un centre culturel pour les personnes, entreprises et institutions actives dans l'industrie des médias et des arts. Les responsables du projet proposent une visite des nombreux édifices déjà achevés ou encore en construction.



Auskünfte | Renseignements

Hinrich Reyelts

+49 (0) 721 941 5868

info@urbane-strategien.de

www.urbane-strategien.de



Kino | Cinéma

Architektenporträts

Portraits d'architectes

Donnerstag | Jeudi 18.10 🕒 19:00**Architekturschaufenster**

Waldstraße 8

Eintritt frei | Entrée libre | D + F

Jürgen Mayer H. ist ein Brückenbauer zwischen Moderne und Postmoderne und auf der permanenten Suche nach den Grenzen der Architektur. Sein Büro J. Mayer H. und er arbeiten an den Schnittstellen von Architektur, Kommunikationsdesign und neuen Technologien. Seine Bauten scheinen ein gemeinsames Konzept zu haben: Die Trennung zwischen Boden, Wand und Decke ist aufgehoben, alles geht ineinander über.

Jürgen Mayer H. crée des ponts entre moderne et post-moderne et explore sans cesse les frontières de l'architecture. Avec son agence J. Mayer H., il travaille à la jonction entre architecture, communication et nouvelles technologies. Ses constructions semblent toutes reposer sur le même concept: la séparation entre le sol, les murs et le plafond disparaît, les éléments se confondent.

⊕ Auskünfte | Renseignements

Lars Fischer

+49 (0) 721. 402 455 73

info@fischerarchitekten.com

Ausstellung | Exposition

Schülerfotowettbewerb Pic your City 2012: Innen und Außen

Concours élèves de photos

«Pic your City» 2012: Dedans, dehors

Montag | Lundi **22.10 → Mittwoch** | Mercredi **31.10****Vernissage:** Dienstag | Mardi 23.10 ⌚ 18:00

Architekturschaufenster Karlsruhe

Waldstraße 8

Mo → Do | Lu → Je: 9:00 → 12:00 + 14:00 → 16:00

Fr | Ve: 9:00 → 12:00

Eintritt frei | Entrée libre | **D + F**

**Zwei Schnappschüsse in spontaner
Gegenüberstellung oder zwei bewusst komponierte
Bildmotive sollten mit der Digitalkamera eingefangen,
die Stadt Karlsruhe und ihre Architektur fotografisch
porträtiert werden.**

Images prises sur le vif ou composées avec soin grâce à
un appareil photo numérique: la ville de Karlsruhe et son
architecture se font tirer le portrait.



Auskünfte | Renseignements

Amska

info@amska.de

www.amska.de



↓ Vernissage 2011



Exposition | Ausstellung

Voyages... Croquis d'architectes

Reise, Reise...
Architektenskizzen

Lundi | Montag **1.10 → Samedi** | Samstag **27.10**

Salon de thé – librairie Jac'Thé

5, place de la Paix

Lu | Mo → Sa: 8:00 → 19:00

Entrée libre | Eintritt frei | **F + D**

Des architectes vous invitent à venir découvrir une autre facette de leur travail. Armés de carnets de croquis, ils dessinent pour garder en mémoire des émotions, des volumes, des impressions architecturales, des détails...

Cette exposition prend place dans l'ambiance cocooning d'un salon de thé-librairie, où dessins et livres dialoguent pour susciter des moments de rencontre et de partage autour de nos souvenirs de voyages...

Wenn Architekten reisen, haben sie oftmals ihr Skizzenbuch dabei, in dem sie Emotionen, Inhalte, architektonische Impressionen, Details usw. für die Erinnerung festhalten. Entdecken Sie eine Auswahl solcher Skizzen im gemütlichen Ambiente einer literarischen Teestube, wo Zeichnungen und Bücher miteinander in den Dialog treten und so Begegnungen und den Austausch über Reiseerinnerungen hervorrufen.



Renseignements | **Auskünfte**

Jac'thé

+33 (0)6 61 93 06 96

jacqueline.ester@bbox.fr



Concerts | Konzerte

Musique dans les briques

Musik hinter Backstein

Entrée | Eintritt: 5 € | **F** + **D**

Jazz manouche

Mardi | Dienstag **2.10** ⬇️ **20:00**

L'Entrepôt – 50, rue du Nordfeld

Musique classique | Klassische Musik

Mardi | Dienstag **9.10** ⬇️ **20:00**

La Tuilerie – Maison de la céramique
Rue Josué-Hoffer

Xenakis ou pop rock

Mardi | Dienstag **16.10** ⬇️ **20:00**

Bâtiment 75 – DMC – 13, rue de Pfastatt

3 dates, 3 concerts dans 3 beaux bâtiments du XIX^e siècle en brique pour ouvrir les Journées de l'architecture à 3 publics différents, tout en renforçant la compréhension et l'attachement des Mulhousiens à leur patrimoine architectural. Chaque concert sera précédé d'une présentation historique et architecturale du bâtiment.

Drei Termine, drei Konzerte, drei schöne Backsteingebäude des 19. Jhs., drei Gelegenheiten, die Architekturtage in verschiedener musikalischer Ausrichtung zu erleben. Und vor allem das Verständnis und die Bindung der Mülhausener zu ihrem Bauerbe zu verstärken. Jedes Konzert wird durch eine historische und architektonische Vorstellung des jeweiligen Gebäudes eingeleitet.



Renseignements | Auskünfte

Jean-Marc Lesage
+33 (0)6 08 26 06 97
drlw@drlw-archi.com



Déambulation | Spaziergang

Nuit du design

Nacht des Designs

Jeudi | Donnerstag 4.10 ⬇ 17:00 → 23:00
Plus d'infos sur le parcours | Mehr Infos zu der Strecke:
www.ja-at.eu
Participation libre | Teilnahme frei | F

L'histoire de l'architecture associe étroitement mobilier et espace et nous encourage à porter notre regard sur le design, accompagnement de l'architecture. Au cours de cette soirée, les professionnels du design de Mulhouse montreront que le design, tout comme l'architecture, est «sans frontière»: l'occasion de découvrir ou redécouvrir ces adresses dans une ambiance nocturne

→ Des Nuits du design ont également lieu à Colmar et Strasbourg (voir pages 36 et 135)

Die Geschichte der Architektur beinhaltet in direkter Weise das Mobiliar und den Raum und führt unseren Blick zum Design als Wegbegleiter der Architektur. Im Laufe dieses Abends zeigen die Mülhausener Fachleute des Designs, dass auch das Design – ganz wie die Architektur – grenzenlos ist. Eine gute Gelegenheit, die verschiedenen Adressen (erneut) aufzusuchen, in angenehmer Abendstimmung.

→ Die Nacht des Designs findet ebenso in Colmar und Straßburg statt (siehe Seiten 36 und 135).

⊕ **Renseignements | Auskünfte**

Kintz Collections

+33 (0)3 89 46 18 17

kintz.collections@wanadoo.fr

Midi-visites | Mittagsführungen

Architecture sans frontière

Architektur grenzenlos

Participation libre | Teilnahme frei | **F**

Une personnalité non-architecte, issue du monde économique, politique, associatif, culturel ou universitaire, propose un bâtiment ou un espace public à découvrir, à partager, avec leurs mots, leur vision de l'architecture et de l'urbanisme.

→ **Détails des visites: voir pages suivantes**

Eine Persönlichkeit, die kein Architekt ist, sondern aus der Welt der Wirtschaft, der Politik, des Vereinswesens, der Kultur oder der Bildung stammt, führt durch ein Gebäude oder einen öffentlichen Platz und lädt ein, ihre Vision der Architektur und des Städtebaus zu entdecken.

→ Details über die Führungen auf der nächsten Doppelseite

+ Renseignements | Auskünfte

Ville de Mulhouse, service de l'Urbanisme

+33 (0)3 89 32 58 10

paul.beranger@mulhouse-alsace.fr

www.mulhouse.fr/fr/urbanisme-grands-projets

Midi-visites | Mittagsführungen

Lundi | Montag 8.10 ⬇️ 12:15 → 13:15**Rendez-vous | Treffpunkt:**

Place de la Réunion, devant l'Hôtel de ville | Vor dem Rathaus

La salle du conseil de l'Hôtel de ville vue

par Jean Rottner, maire de Mulhouse.

Der Ratsaal des Rathauses aus der Sicht von Jean Rottner, Mülhausener Bürgermeister.

Mardi | Dienstag 9.10 ⬇️ 12:15 → 13:15**Rendez-vous | Treffpunkt:**

Rue Spoerry, parvis de la fonderie | Vorplatz der Fonderie

La Fonderie vue par Sandrine Wymann, directrice de la Kunsthalle.

Die Fonderie aus der Sicht von Sandrine Wymann, Direktorin der Kunsthalle.

Mercredi | Mittwoch 10.10 ⬇️ 12:15 → 13:15**Rendez-vous | Treffpunkt:**

17, rue de Quimper

La Manufacture vue par Jean-François Hurth, initiateur du projet Manufacture.

Die Manufacture aus der Sicht von Jean-François Hurth, Initiator des Projekts Manufacture.

Jeudi | Donnerstag 11.10 ⬇️ 12:15 → 13:15**Rendez-vous | Treffpunkt:**

3, rue des Franciscains, à l'angle de la rue de l'Arsenal | an der Ecke Rue de l'Arsenal

Les manufactures du centre historique vues par Pierre Flück, enseignant chercheur au CRESAT.

Die Manufakturen des historischen Zentrums aus der Sicht von Pierre Flück, Dozent und Forscher am CRESAT.

Vendredi | Freitag 12.10 ⬇️ 12:15 → 13:15**Rendez-vous | Treffpunkt:**

54, rue du Sauvage, devant l'entrée de la galerie commerciale Fnac | vor dem Eingang zur Ladenpassage Fnac

La «galerie» vue par Frédéric Guthmann, vice-président du Conseil consultatif du patrimoine mulhousien (CCPM).

Die „Galerie“ aus der Sicht von Frédéric Guthmann, Vizepräsident des CCPM.



↓ La Fonderie



↓ Manufactures du centre historique



Conférence | Vortrag

Le «Kreativpark Alter Schlachthof» à Karlsruhe

Der „Kreativpark Alter Schlachthof“
in Karlsruhe

Dr. Martina Baum,

architecte et urbaniste | Architektin und Stadtplanerin

Jeudi | Donnerstag 11.10 19:00

Université populaire

13, rue des Franciscains – Cour des Chaînes

Entrée libre | Eintritt frei | F + D

L'architecte Martina Baum présente le projet du «Kreativpark», nouveau quartier de Karlsruhe en cours de construction et amené à accueillir une pépinière d'entreprises et un centre culturel pour les acteurs de l'industrie des médias et des arts.

→ **Une visite du «Kreativpark Alter Schlachthof» à Karlsruhe est prévue le samedi 13.10 (voir page 66).**

Der Kreativpark wird als neues Stadtviertel ein Gründer- und Kulturzentrum für in der Medienwirtschaft und den Künsten tätige Personen, Firmen und Institutionen darstellen. Eine Besichtigung der zahlreichen, bereits zustande gekommenen bzw. im Bau befindlichen Objekte vor Ort ist zusätzlich im Rahmen der Architekturtage für deutsche und französische Besucher geplant.

→ Eine Besichtigung des Kreativparks Alter Schlachthof in Karlsruhe wird am Samstag, 13.10 angeboten (siehe Seite 66).

+ Renseignements | Auskünfte

Hinrich Reyelts

+49 (0)721 941 5868

buero@reyelts.de

Annick Blondet

+33 (0)3 69 77 77 50





Événement | Event

Mulhouse, l'archi créative

Mülhausen, kreative Architektur

Samedi | Samstag 13.10 🕒 9:00 → 24:00
Inauguration en présence du maire de Mulhouse |

Eröffnung im Beisein des Mülhausener Oberbürgermeisters

Rue des Cordiers

à l'arrière de l'Hôtel de Ville | hinter dem Rathaus

Entrée libre | Eintritt frei | F + D

L'association «Mulhouse j'y crois» veut mettre en valeur la créativité inscrite dans l'ADN mulhousien. Sur une rue-parking des Cordiers transformée en place ce jour-là – terrasses, marché aux fleurs, street art... –, les architectes exposent leur réalisation la plus créative et font chacun une proposition pour Mulhouse tandis que «Mulhouse j'y crois» présente ses réflexions en la matière.

Der Verein „Mulhouse j'y crois“ versucht, die Kreativität zur Geltung zu bringen, die ein wichtiges Standbein Mülhausens ist. Die Parkplatzstraße Rue des Cordières wird an diesem Tage zu einem Platz umgewandelt – mit Cafétterrassen, einem Blumenmarkt, Street Art. Dort werden die Architekten ihre kreativste Realisierung ausstellen und der Stadt jeweils einen Vorschlag unterbreiten. „Mulhouse j'y crois“ wird seine Überlegungen zu diesem Thema präsentieren.



Renseignements | Auskünfte

Association «Mulhouse j'y crois»

+33 (0)6 83 35 34 17

fmarquet@evhr.net

www.mulhousejycrois.com




Cinéma | Kino

Mercredis de l'architecture

Last Call for Planet Earth

Jacques Allard,
Europe, 2007, 75'

Mercredi | Mittwoch **17.10** 🕒 **20:00**

Cinéma Bel Air

31, rue Fénélon

Entrée | Eintritt: **6,50 €**

Tarif réduit (étudiants, invalides, adhérents MEA et Pass musées) |
Ermäßigt (Studenten, Menschen mit Behinderung, EA-Mitglieder
und Inhaber des Museums-Pass): 5,50 €

VO + F Mehrsprachig mit französischen Untertiteln

La planète est en danger. Le cri d'alerte est prononcé, haut et fort. Dans les médias occidentaux, les scénarios catastrophes se multiplient. Des voix s'élèvent sur la menace du réchauffement climatique. Le défi est très simple, c'est un problème de survie. Une seule issue semble possible: la maîtrise rapide et énergique du développement durable. Son application à l'architecture et à la planification urbaine nous concerne tous.

Der Planet ist in Gefahr. Der Alarm wird ausgerufen, laut, auf dass man ihn hört. In den westlichen Medien häufen sich die Katastrophenszenarien. Stimmen erheben sich zur Bedrohung durch den Klimawandel. Die Herausforderung hat einen einfachen Grund: Es geht ums Überleben. Ein einziger Ausweg scheint möglich: Die schnelle und energische Beherrschung einer nachhaltigen Entwicklung. Ihre Anwendung auf die Architektur und die Stadtplanung geht uns alle an.

⊕ **Renseignements** | Auskünfte

Mireille Kuentz
+33 (0)3 89 44 84 84
mk.archi@estvideo.fr
www.cinebelair.org



Mercredis de l'architecture | saison 2012-2013**Cinéma Bel Air**

31, rue Fénélon – Mulhouse

Entrée | Eintritt: **6,50 €**Tarif réduit (étudiants, invalides, adhérents MEA et Pass musées) |
Ermäßigt (Studenten, Menschen mit Behinderung, EA-Mitglieder
und Inhaber des Museums-Pass): **5,50 €****VO** | **OV** + **F****Bunker palace hôtel****Enki Bilal**, France, 1989, 95'

Mercredi | Mittwoch 14.11 🕒 20:00

Playtime**Jacques Tati**, France, 1967, 155'

Mercredi | Mittwoch 12.12 🕒 20:00

Le Rebelle**King Vidor**, États-Unis, 1949, 114'

Mercredi | Mittwoch 16.01 🕒 20:00

Oscar Niemeyer: un architecte engagé dans le siècle**Rogier Van Eck & Marc-Henri Wajnberg**, Brésil - France, 2000, 52'

Mercredi | Mittwoch 13.02 🕒 20:00

Koolhaas Houselife**Ila Bêka et Louise Lemoine**, France, 2008, 58'

Mercredi | Mittwoch 13.03 🕒 20:00

Les Voyages de Santiago Calatrava**Christophe Schaub**, Suisse, 1999, 80'

Mercredi | Mittwoch 10.04 🕒 20:00

Medianeras**Gustavo Taretto**, Argentine, 2011, 95'

Mercredi | Mittwoch 15.05 🕒 20:00

Le Ventre de l'architecte**Peter Greenaway**, Italie – Royaume-Uni, 1987, 118'

Mercredi | Mittwoch 12.06 🕒 20:00

Conférence Érasme | Erasmus-Konferenz

Les quatre éléments dans l'architecture

Die vier Elemente in der Architektur

Prof. Christoph Kuhn,
architecte | Architekt

Mardi | Dienstag **23.10** 🕒 **18:30**

SIM – salle Érasme
10, rue de la Bourse

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

L'architecture synergétique part du principe qu'un bâtiment est influencé par son environnement. Les architectes doivent donc développer des stratégies afin d'utiliser au mieux les énergies issues du soleil, du vent, de la terre et de l'eau. Le bâtiment est construit en tenant compte de ces principes, aussi bien dans sa disposition intérieure, dans sa composition, que dans les matériaux utilisés. Le professeur Christophe Kuhn donne une vue d'ensemble des besoins et possibilités de l'architecture actuelle.

Die synergetische Architektur geht davon aus, dass ein Gebäude von seiner Umgebung beeinflusst wird. Die Architekten müssen daher Strategien entwickeln, um die Energien aus Sonne, Wind, Erde und Wasser in bester Weise zu nutzen. Das Gebäude wird mit Rücksicht auf diese Elemente errichtet, sowohl in seiner inneren Ausrichtung, in seiner Zusammensetzung, als auch bei den verwendeten Materialien. Professor Christoph Kuhn gibt einen Überblick über die Notwendigkeiten und Möglichkeiten der aktuellen Architektur.



Renseignements | Auskünfte

MEA – Rhin supérieur | EA – Oberrhein
+33 (0)3 88 22 56 70
contact@ja-at.eu
www.ja-at.eu





Medien, Studium, Architektur: Rundgang durch das Mediengebäude der Hochschule Offenburg

Médias, études, architecture: visite à travers
le département médias de l'École supérieure
d'Offenburg

Donnerstag | Jeudi **11.10** 🕒 **17:30**

Hochschule Offenburg

Campus Badstraße 24

Teilnahme frei | Participation libre | **D**

Medientechnik, Gestaltung und Produktion: In der Medienfakultät der Hochschule Offenburg studiert und arbeitet man seit 2009 in einem eigenen Gebäude: Es gliedert sich in einen 4-geschossigen Seminarbau und 2-geschossigen quadratischen Studiobau mit Film- und Audiostudios, Regieräumen und Schnittplätzen. Die neue Mitte der Hochschule: Das multifunktionale Auditorium dient entweder als Kino oder als Vorlesungssaal.

De la création à la production des nouveaux médias: depuis 2009 les étudiants et professeurs du département *médias et communication* travaillent dans un nouveau bâtiment combinant deux ailes: la première héberge les studios dédiés au film et à l'audiovisuel, et l'autre contient les salles de séminaire, les bureaux et laboratoires.



Auskünfte | Renseignements

Hochschule Offenburg

+49 (0)781 205 262

christina.dosse@hs-offenburg.de

www.hs-offenburg.de



Hochschule Offenburg
University of Applied Sciences



Vortrag + Ausstellung | Conférence + exposition

Die Straßburger Neustadt – Weltkulturerbe?

La Neustadt strasbourgeoise – patrimoine mondial ?

Klaus Nohlen,

Bauhistoriker und Professor | historien de l'architecture et professeur

Freitag | Vendredi 12.10 18:00

Technisches Rathaus – Wilhelmstraße 12

Eintritt frei | Entrée libre | D

Nach 1870 kam es zu einer großzügigen Erweiterung Straßburgs mit monumentalen Gebäuden. Die Hauptstadt des neuen Reichslandes sollte als „Vitrine“ nach Westen dienen.

Der Vortrag will einen Überblick über die Entwicklung des Bauens in der Reichslandszeit insgesamt geben und auf die wachsende Wertschätzung der historistischen Architektur, mit Straßburg als der am besten erhaltenen Stadt des Wilhelminismus, hinweisen.

→ **Führungen zum Thema finden am 13.10 und 20.10 in Straßburg statt (siehe Seite 136)**

À partir de 1870, Strasbourg joua le rôle de vitrine auprès de la France. De fait, la ville fut considérablement agrandie, avec notamment la construction d'édifices monumentaux.

La conférence présente l'évolution des projets architecturaux du *Reichsland* et insiste sur l'importance de la valorisation du patrimoine néobaroque germanique, dont la Neustadt de Strasbourg est l'exemple le mieux conservé.

→ **Deux visites de la Neustadt sont organisées les 13 et 20 octobre à Strasbourg (voir page 136).**

+ Auskünfte | Renseignements

Stefan Ringwald

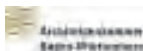
+49 (0)781-9480383

info@architekt-ringwald.de

www.architekt-ringwald.de



Archives.strasbourg.eu





↓ Place de la République, Postkarte, gegen 1920



↓ Die Straßburger Neustadt, Postkarte, gegen 1930



Visite | Führung

La Bulle enchantée: une maison de l'enfance à Sarreguemines

Die bezaubernde Blase:
eine Kinderkrippe in Sarreguemines

Mercredi | Mittwoch 3.10 🕒 14:00

Zone industrielle de Sarreguemines

Rue de l'Abbé-Louis-Verdet

Entrée libre sur inscription |

Eintritt frei, Voranmeldung erforderlich | **F + D**

Possibilité de covoiturage | Mitfahrgelegenheit wird angeboten

**«Les règles de l'architecture ne sont pas droites...
Les murs que nous dessinons doivent suivre nos idées
et non l'inverse. Les enfants ignorent bien des difficultés
et bien des barrières du monde qui les entoure. C'est à
cette innocence que nous avons voulu donner une forme.
Pour cette crèche, nous avons dû désapprendre
l'architecture telle que nous la connaissions. C'est de
cela qu'elle tient son caractère primitif.»
Paul Le Quernec**

„Die Regeln der Architektur sind nicht geradlinig... die Wände,
die wir zeichnen, müssen unseren Ideen entsprechen und nicht
umgekehrt. Die Kinder kennen weder die Schwierigkeiten noch
die Grenzen der sie umgebenden Welt. Wir haben versucht,
dieser Unschuld eine Form zu verleihen. Bei der Konzeption
dieser Krippe war es notwendig, die uns bekannte Architektur
zu verlernen. Dadurch erhielt sie ihren primitiven Charakter.“
Paul Le Quernec



Inscription et renseignements |
Voranmeldung und Auskünfte

MEA – Rhin supérieur | EA – Oberrhein
+33 (0)3 88 22 56 70 – contact@ja-at.eu
www.ja-at.eu

paul le quernec architecte



michel grasso | architecte





Rencontre + Exposition | Treffen + Ausstellung

Architecture à Schiltigheim: d'hier à aujourd'hui

Architektur in Schiltigheim: von gestern bis heute

Mairie de Schiltigheim – 110, route de Bischwiller

Rencontre économique | Wirtschaftstreffen

Mercredi | Mittwoch **3.10** ⬇️ **18:00**

Sur inscription | Voranmeldung erforderlich | **F**

Exposition | Ausstellung

Vendredi | Freitag **5.10** ⬇️ **14:00 → 17:00**

Exposition + visite | Ausstellung + Führung

Samedi | Samstag **6.10** ⬇️ **10:00 → 17:00**

Entrée libre | Teilnahme frei | **F + D**

À partir d'une exposition à la mairie, des visites de deux équipements culturels sont proposées, l'un venant d'ouvrir ses portes, le Brassin, l'autre virtuel, l'ancienne coopérative des bouchers. Enfin, les architectes qui travaillent à ou sur Schiltigheim sont invités à participer à une manifestation des «rencontres économiques de Schilik» sur le thème «les architectes, le patrimoine local et les réalisations au-delà des frontières».

Ausgehend von einer Ausstellung im Rathaus werden Besichtigungen zweier kultureller Einrichtungen angeboten. Dabei handelt es sich um Le Brassin, der gerade erst eröffnet wurde, sowie um die virtuelle Begehung der ehemaligen Fleischereigenossenschaft. Außerdem werden „Schiltigheimer Wirtschaftstreffen“ angeboten, zu denen die Architekten, die in dieser Stadt arbeiten, eingeladen sind, sich zum Thema „Architekten, lokales Bauerbe und Verwirklichungen jenseits der Grenzen“ auszutauschen.



Inscription et renseignements |

Voranmeldung und Auskünfte

Véronique Risser +33 (0)3 88 83 84 93

veronique.risser@ville-schiltigheim.fr



Projection | Filmvorführung

Turning the Facade Inwards

Alistair Law,
designer

Mercredi | Mittwoch 17.10 11:30

Espace européen de l'entreprise

1, allée d'Oslo

Entrée libre | Eintritt frei | F + D

Le travail d'Alistair Law, designer, a intéressé la société Steelcase par sa démarche sociologique et artistique, qui propose une analyse des relations entre l'extérieur des bâtiments de bureau et leurs occupants, tandis que Patrick Texier, architecte de leur worklab, a été séduit par cette œuvre qui interroge la perception de l'architecture, du paysage, la représentation d'un bâtiment construit, la limite entre virtualité et réalité.

Die Arbeit des Designers Alistair Law stieß bei dem Unternehmen Steelcase aufgrund der soziologischen und künstlerischen Vorgehensweise auf Interesse, und auch Patrick Texier, Architekt ihres Worklabs, fühlt sich von dem Werk, das die Wahrnehmung der Architektur, der Landschaft, die Vorstellung eines Gebäudes und schließlich die Grenze zwischen Virtualität und Realität hinterfragt, äußerst angesprochen. Der Film bietet eine Analyse der Beziehung zwischen dem Äußeren von Bürogebäuden und seinen Benutzern.

+ Renseignements | Auskünfte

Les Architectes
+33 (0)6 84 97 83 70
p.texier@lesarchitectes.com
www.lesarchitectes.com
www.lemakinghof.com

Steelcase

designlaw

Visite | Führung

ECAM Strasbourg Europe + lycée Charles-de-Foucauld

Dimanche | Sonntag **21.10** 🕒 **15:00**

Rendez-vous | Treffpunkt:

Rue de Madrid, devant les bâtiments | vor den Gebäuden

Participation libre | Teilnahme frei | **F + D**

L'annexe du lycée Charles-de-Foucauld et l'ECAM Strasbourg Europe, niveau BBC, vous ouvrent leurs portes. Leur structure béton-bois-métal et le concept pionnier de dalle active font de ces écoles des bâtiments performants et confortables. La tradition constructive rhénane et le langage technico-industriel se font le moteur d'une identité architecturale forte, contemporaine, à ambition européenne.

Das Nebengebäude des Lycée Charles-de-Foucauld und die Ingenieursschule ECAM Strasbourg Europe, beides Niedrigenergiehäuser, öffnen ihre Türen, um einen Blick auf die Beton-Holz-Metall-Struktur sowie das innovative Konzept einer „aktiven Bodenplatte“ zu gewähren. Diese beiden leistungsfähigen und komfortablen Schulgebäude schreiben sich in die Bautradition im Rheingebiet und das technisch-industrielle Bild der Region ein und wirken so als Motor einer ausdrucksstarken, gegenwärtigen, europäischen Architektur.



Renseignements | Auskünfte

Arx Architecture

+33 (0)3 90 41 04 96

secreariat@arxarchitecture.com

www.arxarchitecture.com





Cabanes du bout du monde

Hütten vom Ende der Welt

Mercredi | Mittwoch **3.10** ⬇️ **14:00 → 17:00**

Médiathèque intercommunale

2, espace Gilbert-Estève – Route de Marckolsheim

Sur inscription | Voranmeldung erforderlich

Entrée | Eintritt: **5 €** | **F**

Goûter offert | kleine Brotzeit inklusive

Tipi, yourte, chalet..., les formes d'habitat sont aussi variées que les modes de vie, influencées par le climat et les ressources en matières premières. L'atelier «cabanes» sera cette année inspiré par les architectures du bout du monde afin de permettre aux plus jeunes de découvrir une autre manière d'habiter et de construire.

Tipi, Jurte, Almhütte... Wohnbauten sind genauso verschieden wie die Lebensweisen, die vom Klima und von den Rohstoffen beeinflusst werden. Der „Hütten“-Workshop blickt in diesem Jahr auf die Architektur vom anderen Ende der Welt, um den Kindern und Jugendlichen neue Arten des Bauens und Wohnens nahezubringen.



Inscription et renseignements |

Voranmeldung und Auskünfte

Médiathèque de Sélestat

+33 (0)3 88 58 03 20

contact@mediatheque-selestat.net

www.mediatheque-selestat.net





Conférence | Vortrag

La médiathèque de Sélestat

Die Mediathek in Sélestat

Jacques Orth, Christian Schouvey,

architectes | Architekten

Philippe Lutz,

ancien directeur de la médiathèque |

Ehemaliger Direktor der Mediathek

Mardi | Dienstag 9.10 ⤵ 18:30 → 20:00

Médiathèque intercommunale

2, espace Gilbert-Estève – Route de Marckolsheim

Entrée libre | Eintritt frei | F

La médiathèque intercommunale de Sélestat fait partie du front culturel bâti «hors les murs», soit en dehors des anciennes fortifications à l'est de la ville. Démarche entamée dans les années 1990, elle permet à la ville de s'ouvrir sur le Ried et sur l'Ill. Le projet de Christian Schouvey et Jacques Orth intègre cette frontière comme un support à l'expression architecturale.

Die kommunale Mediathek von Sélestat gehört zur kulturellen Baureihe „jenseits der Stadtmauern“, also östlich der einstigen Stadtbefestigung. Das Vorhaben einer Öffnung der Stadt zum Ried und zum Ill wurde in den 1990er Jahren angegangen, in das sich auch das Projekt der Architekten Schouvey und Orth einschreibt, indem sie die Grenze als Mittel zum architektonischen Ausdruck integrierten.



Renseignements | Auskünfte

Médiathèque de Sélestat

+33 (0)3 88 58 03 20

contact@mediatheque-selestat.net

www.mediatheque-selestat.net





Exposition | Ausstellung

«Swiss Positions»: architecture durable en Suisse

„Swiss Positions“: nachhaltige Architektur
in der Schweiz

Jeudi | Donnerstag **27.09 → Vendredi** | Freitag **2.11**

CAUE du Bas-Rhin – 5, rue Hannong

Lu → Ve | Mo → Fr: 8:30 → 12:00 + 13:30 → 18:00

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

Cette exposition présente des photographies de 33 projets architecturaux suisses majeurs réalisés récemment en milieu urbain, rural et montagneux. Elle explore différentes pistes en matière de construction, de matériaux, d'écologie et de préservation de l'environnement tout en affirmant la singularité de chaque réalisation. L'exposition montre que le développement durable n'est pas une formule toute faite mais qu'il réunit des pratiques architecturales variées pratiques architecturales variées, aussi créatives qu'écologiques.

→ L'agence Localarchitecture présentera sa production le mercredi 17.10 (voir page 140).

Diese Ausstellung zeigt Fotografien von 33 herausragenden Schweizer Bauprojekten der vergangenen Jahre, die in städtischen, ländlichen und Gebirgsgegenden ausgeführt wurden. Die Ausstellung präsentiert verschiedene Ansätze, was die Bau- und Materialtechnik sowie ökologischen Aspekte betrifft, hebt zugleich aber auch die Einzigartigkeit jedes Projektes hervor. Dadurch wird aufgezeigt, dass Nachhaltigkeit nicht einer starren Formel folgt, sondern vielfältige architektonische Konzepte und Kreativität vereint.

→ Das Büro Localarchitecture wird bei einem Vortrag am Mittwoch 17.10 einen tieferen Einblick in sein Schaffen geben (siehe Seite 140).

⊕ Renseignements | Auskünfte

CAUE du Bas-Rhin – Joëlle Philipp

+33 (0)3 88 15 02 30

com@caue67.com



Exposition | Ausstellung

Projets de fin d'études ENSAS 2012

Abschlussprojekte ENSAS 2012

Vendredi | Freitag **28.09** → **Jeudi** | Donnerstag **11.10**

ENSAS – Aula du Patio

22, rue René Descartes

Lu → Ve | Mo → Fr: 8:00 → 19:30

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

L'Ensas expose les projets de fin d'études (PFE) des diplômés de 2012 autour de différents axes de travail: le projet architectural dans sa complexité, l'interdépendance des outils et le savoir-faire technique et artistique, l'architecture patrimoniale et le projet urbain.

Die Straßburger Architekturhochschule ENSAS präsentiert die Abschlussarbeiten der Absolventen 2012. Mehrere Schwerpunkte sind bei diesen Architekturprojekten auszumachen, wie deren Komplexität, die Wechselbeziehungen zwischen den verwendeten Werkzeugen und dem technischen und künstlerischen Vermögen, die kulturgeschichtliche Architektur und das Projekt im städtischen Kontext.



Renseignements | Auskünfte

ENSAS – Lise Lançon

+33 (0)3 88 32 70 49

liselancon@strasbourg.archi.fr



Strasbourg,
école d'architecture



Rencontre | Begegnung

Forum du patrimoine

Forum zum Kulturerbe

Vendredi | Freitag 28.09 8:30 → 17:00
ENA – Auditorium Michel-Debré

1, rue Sainte-Marguerite

Entrée libre sur inscription |
Eintritt frei, Voranmeldung erforderlich | **F**

Cette année, le Forum du patrimoine prendra une dimension plus importante dans le contexte des célébrations des 40 ans de la Convention du patrimoine mondial de l'Unesco et des 50 ans de la loi Malraux.

La convention du patrimoine mondial permettra d'aborder le thème «architecture sans frontière».

En effet, la notion de valeur universelle exceptionnelle et la protection du patrimoine commun de l'humanité sont au cœur de la convention.

Mit den Feiern zum 40. Jahrestag der Konvention zum Schutz des Kulturerbes der UNESCO und zum 50. Jahrestag des Loi Malraux erhält das Forum zum Kulturerbe in diesem Jahr eine ganz außerordentliche Bedeutung. Über alle nationalen Grenzen hinweg werden mit der Kulturerbe-Konvention herausragende Gebäude, Stätten und Landschaften in ihrer Einmaligkeit und als schützenswert bestätigt.



Inscription et renseignements |

Voranmeldung und Auskünfte

Mission patrimoine de la CUS

+33 (0)3 88 60 95 91

forumdupatrimoine@strasbourg.eu

dominique.cassaz@strasbourg.eu

www.strasbourg.eu

Exposition | Ausstellung

Carrot City

Vendredi | Freitag 28.09 → Samedi | Samstag 10.11**Médiathèque Malraux** – 1, presqu'île André-Malraux

Ma + Je | Di + Do: 12:00 → 19:00 – Me + Sa | Mi + Sa: 10:00 → 19:00

Ve | Fr: 12:00 → 20:00

Entrée libre | Eintritt frei | F

Carrot City est une exposition itinérante qui présente des projets innovants réalisés dans plusieurs villes du monde en matière de design urbain et de production alimentaire durable... Elle questionne la place de l'alimentation dans la ville, la transformation des espaces sous-exploités ou encore les impacts sur les choix de matériaux, de technologies et de mise en œuvre.

Bei Carrot City handelt es sich um eine Wanderausstellung, die innovative Projekte aus verschiedenen Städten in Hinblick auf städtisches Design und nachhaltige Lebensmittelproduktion vorstellt. Sie setzt sich mit der Frage auseinander, welchen Platz der Lebensmittelbereich in der Stadt einnehmen soll, von der Umwandlung unzureichend genutzter Flächen bis hin zu den Auswirkungen bei der Auswahl von Materialien, Technologien und Formen der Umsetzung.

Visite + Débat | Führung + Diskussion: Atelier Urbain**Vendredi | Freitag 9.11 ⬇ 18:30 → 20:00****Sur inscription | Voranmeldung erforderlich:**

cecile.caffier@strasbourg.eu

L'équipe de l'Atelier Urbain vous invite à donner votre avis sur «la ville nature» en découvrant l'exposition Carrot City!

Das Team des Atelier Urbain ist gespannt auf Ihre Meinung zur „Naturstadt“ nach der Besichtigung der Ausstellung Carrot City.

**Renseignements | Auskünfte**

Service des espaces verts et de la nature +33 (0)3 88 60 90 90
www.strasbourg.eu – www.carrotcity.org



Projection | Projektion

Olivier Bignon VIA Ligne Roset

Vendredi | Freitag **28.09 → Vendredi** | Freitag **26.10****Ligne Roset**

8, quai Kellermann

Lu → Di | Mo → So: 19:00 → 24:00

Entrée libre | Eintritt frei | **F + D**

VIA est une recherche menée sur les frontières par Olivier Bignon depuis 2000. Elle a un rapport charnel avec le temps et l'espace, l'identité, la culture et la liberté. Les questions d'urbanisme, la sémiotique, les jeux de construction et déconstruction y sont omniprésents, créant un dialogue d'une pertinence inattendue avec les questions d'architecture.

Mit VIA erforscht Olivier Bignon seit dem Jahr 2000 die Grenzen in direkter körperlicher Beziehung zu Zeit und Raum, zu Identität, Kultur und Freiheit. Die Fragen zum Städtebau, zur Semiotik, dem Spiel zwischen Aufbau und Abbruch sind darin allgegenwärtig und lassen so einen Dialog mit unerwarteter Aussagekraft zu den Fragen der Architektur entstehen.

**Renseignements** | **Auskünfte**

Olivier Bignon

+33 (0)6 28 05 35 06

olivierbignon@hotmail.com

Performance artistique | Kunstperformance

Vous êtes ici, vous n'êtes pas ici

Sie befinden sich hier,
Sie befinden sich anderswo

Vendredi | Freitag **28.09** → **Vendredi** | Freitag **26.10**

Dans toute la ville | In der ganzen Stadt | **F + D**

«**Vous êtes ici, vous n'êtes pas ici**» est une signalétique utilisant le plan comme médium. Disséminée dans la ville, peinte sur les sols publics, elle vise à montrer l'évolution urbaine et les similitudes que l'on retrouve le long du bassin rhénan. Traversant les frontières temporelles et géographiques, les passants devront, comme dans le jeu des 7 erreurs, comprendre pourquoi nous sommes à la fois ici, et pas ici.

„Sie befinden sich hier, Sie befinden sich anderswo“ verwendet den Plan als Medium zur Beschilderung. In der gesamten Stadt verstreut, zeigen diese auf den öffentlichen Boden gemalten Schilder die städtische Entwicklung und Gemeinsamkeiten in der Rheinebene auf. Indem diese zeitlichen und geographischen Grenzen überschritten werden, sollen die Passanten, ähnlich wie beim Raten um die sieben Unterschiede, verstehen, warum sie zugleich hier und anderswo sind.



Renseignements | Auskünfte

Carton Plein

ateliers.cartonplein@gmail.com

www.cartonplein.net



Visite + table ronde | Führung + Runder Tisch
Atelier Urbain

Les rendez-vous de la place de l'Étoile

Rendezvous am Place de l'Étoile

Le secteur de la place de l'Etoile, est en transformation depuis plus d'un siècle. Après 30 ans de débat, l'achèvement de la ZAC Étoile marquera probablement la fin de ses transformations. La place de l'Étoile restera ainsi un lieu où les débats sur les ambitions et la forme de la ville se seront cristallisés à travers le temps. Découvrez l'histoire de cette place structurante en participant à une visite guidée et à la table ronde. |

Der Sektor rund um den Place de l'Etoile befindet sich seit einem Jahrhundert in ständiger Veränderung. Nach dreißigjähriger Debatte sieht es so aus, als würde nunmehr das Erschließungsgebiet Etoile die Gemüter besänftigen. Dennoch bleibt der „Sternenplatz“ ein Ort, an dem die jahrelangen Diskussionen über die Vorstellungen der Stadt deutlich sichtbar sind. Eine Führung sowie ein Runder Tisch laden zur Entdeckung dieses strukturierenden Platzes ein.

Visites | Führungen

Dimanche | Sonntag 30.09

Rendez-vous | Treffpunkt: Place d'Austerlitz

9:30 → 11:00 avec **Éric Chenderowsky**, directeur de l'urbanisme, de l'aménagement et de l'habitat à Strasbourg | Leiter des Städtebaus der Stadt Straßburg

14:30 → 16:00 avec **Andreea Grigorovschi**, doctorante laboratoire AMUP ENSAS | Doktorantin im Laboratorium AMUP ENSAS

Sur inscription | Voranmeldung erforderlich | **F**



Table ronde | Runder Tisch

Place de l'Étoile : évolutions historiques et enjeux contemporains

Place de l'Étoile: historische Entwicklungen und gegenwärtige Herausforderungen

Mercredi | Mittwoch **10.10** 🕒 **18:30**

Centre administratif | Verwaltungsgebäude

1, parc de l'Étoile

Sur inscription | Voranmeldung erforderlich | **F**

avec | mit **Andreea Grigorovschi, Éric Chenderowsky, Michel Messelis, Alain Jund, René Tabouret et Cristiana Mazzoni**



Inscription et renseignements |

Voranmeldung und Auskünfte

Atelier Urbain

Visites | Führungen: cecile.caffier@strasbourg.eu

Table ronde | Runder Tisch: magali.lehmann@strasbourg.eu



Strasbourg,
école d'architecture



Semaine de La Manufacture

Ne vous inquiétez pas

Machen Sie sich keine Sorgen

La Manufacture des tabacs, implantée à la Krutenau depuis la fin du XIX^e siècle, a cessé ses activités en juin 2010. Ouvriers et ouvrières ont contribué à la vie du quartier de la Krutenau et, aujourd'hui, la question du devenir de ce bâtiment remarquable se pose.

Die Manufacture des tabacs wurde Ende des 19. Jhs. in der Krutenau angesiedelt und im Juni 2010 geschlossen. Arbeiterinnen und Arbeiter haben den Alltag des Stadtviertels stark geprägt, und heute stellt sich die Frage, was aus diesem bemerkenswerten Gebäude werden soll.

Table ronde | Runder Tisch

Mémoire sociale et ouvrière

Erinnerungen Werkstätiger

Samedi | Samstag **29.09** ⌚ 15:00avec | mit **Françoise Olivier-Utard**, historienne | Historikerin

CEAAC – 7, rue de l'Abreuvoir

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

Exposition | Ausstellung

Camille Roux

Lundi | Montag **1.10** → Dimanche | Sonntag **7.10**

CEAAC – 7, rue de l'Abreuvoir

Lu → Di | Mo → So: 14:00 → 18:00

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

Table ronde | Runder Tisch**Espaces urbains en mutation**

Städtische Räume im Wandel

Vendredi | Freitag 5.10 🕒 20:00**Syndicat Potentiel** – 13, rue des Couples**Entrée libre** | Eintritt frei | **F**avec | mit **Anne-Laure Boyer** et **Camille Roux**, artistes | Künstlerinnen;**Thierry Ramadier**, Laboratoire image, ville, environnement;**Gregory Jérôme**, modérateur | Moderator**Déambulation | Spaziergang****À la découverte du patrimoine industriel et artisanal de la Krutenau**

Auf Entdeckungstour durch das Industrie- und Handwerkserbe der Krutenau

Samedi | Samstag 6.10 🕒 14:00avec | mit **le Centre musical de la Krutenau****Rendez-vous** | Treffpunkt : **CEAAC** – 7, rue de l'Abreuvoir**Entrée libre** | Eintritt frei | **F****+ Renseignements | Auskünfte**

AHBAK (Association des Habitants Bourse Austerlitz Krutenau)

ahbak.ahbak@laposte.net

+33 (0)6 09 68 93 90

www.ahbak.org

Exposition | Ausstellung

7 concours de la Ville et de la Communauté urbaine de Strasbourg

7 Wettbewerbe der Stadt und
Stadtgemeinschaft Strasbourg

Mardi | Dienstag **2.10** → **Samedi** | Samstag **20.10**

Vernissage: Vendredi | Freitag 5.10 ⌚ 18:00

Centre administratif

1, parc de l'Étoile

Lu → Ve | Mo → Fr: 8:00 → 18:30 – Sa: 8:00 → 12:00

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

La Ville et la Communauté urbaine de Strasbourg présentent les projets issus de 7 concours d'architecture et d'aménagement d'espace public: l'école européenne¹, le groupe scolaire du Rhin et la maison de la petite enfance transfrontalière², la nouvelle restauration scolaire à l'école d'application de la Meinau³, le pôle culturel et créatif dans l'entrepôt Seegmüller⁴, les clubhouses et terrains de pétanque de l'Île des sports⁵, la tribune du stade de rugby à Hautepierre⁶, le réaménagement de la place d'Austerlitz⁷.

Die Stadt und Stadtgemeinschaft Straßburg präsentiert die Projekte aus sieben Wettbewerben zur Architektur und Gestaltung des öffentlichen Raums: die europäische Schule¹, die Rheinschule und die grenzüberschreitende Kinderkrippe², die neue Mensa der EAP Meinau³, der Kultur- und Kreativpol im Seegmüller-Lagerhaus⁴, die Klubhäuser und Boules-Plätze der Île des Sports⁵, die Rugbystadiontribüne in Hautepierre⁶, die Neugestaltung des Austerlitzer Platzes⁷.



Renseignements | Auskünfte

Ville et Communauté urbaine de Strasbourg

Pascal Dannel

+33 (0)3 88 60 90 90 poste 37 971

pascal.dannel@strasbourg.eu

www.strasbourg.eu





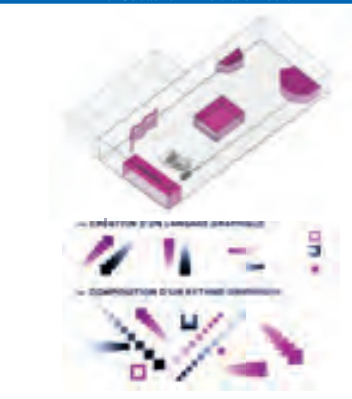
1. Auer+Weber+Assoziierte architecte et DRLW architectes architecte associé



2. Werkgruppe Lahr architecte et Maoam architecture architecte associé



3. Sébastien Arnold architecte



4. Urbane Kultur architectes



5. Tand'M architectes



6. Weber & Keilling architectes



7. Digitale Paysage, paysagiste

Conférence | Vortrag

Peter Stutchbury

Mardi | Dienstag **2.10** ⬇️ **19:00**

INSA – Amphi De-Dietrich

24, boulevard de la Victoire

Entrée libre | Eintritt frei | **En** + **F**

Reconnu pour son approche innovante du développement durable dans l'architecture, Peter Stutchbury est l'un des leaders de la jeune génération des architectes australiens et nombre de ses projets ont été récompensés par des prix nationaux et internationaux. Le travail de Peter Stutchbury recherche une harmonie entre l'architecture occidentale et la culture indigène, la nature et le climat.

Anerkannt für seine innovative Vorgehensweise bei der nachhaltigen Entwicklung in der Architektur, ist Peter Stutchbury einer der führenden Köpfe der jungen Generation australischer Architekten. Zahlreiche seiner Projekte wurden mit nationalen und internationalen Preisen ausgezeichnet. Peter Stutchbury sucht in seiner Arbeit nach einer Harmonie zwischen westlicher Architektur und der Kultur der Eingeborenen, der Natur und der klimatischen Bedingungen.



Renseignements | Auskünfte

MEA – Rhin supérieur | EA – Oberrhein

+33 (0)3 88 22 56 70

info@ja-at.eu

www.ja-at.eu





↓ Invisible House, Peter Stutchbury Architecture, 2012



Conférence interactive | Interaktiver Vortrag
Atelier Urbain

Espaces publics, espaces à partager: quelle ville désirons-nous?

Öffentliche Räume, gemeinsame Räume:
 Wie soll unsere Stadt gestaltet sein?

Denis Delbaere,

paysagiste DPLG | Landschaftsarchitekt

Pierre Laurent,

architecte DPLG et plasticien | Architekt und Bildhauer

Mercredi | Mittwoch **3.10** ⬇️ **18:30 → 21:00**

Cinéma l'Odyssée

3, rue des Francs-Bourgeois

Entrée libre sur inscription |

Eintritt frei, Voranmeldung erforderlich | **F**

«Espaces publics, espaces à partager»: un thème qui fait parler les Strasbourgeois! Vous avez été nombreux à exprimer vos souhaits concernant la création de lieux de vie communs, à réfléchir à des espaces évolutifs dans leurs fonctions et dans le temps. L'équipe de l'Atelier Urbain vous invite à une conférence insolite car interactive pour en débattre collectivement.

„Öffentliche Räume, gemeinsame Räume“, dieses Thema liegt den Straßburgern sehr am Herzen. Zahlreich waren die Äußerungen, die sich für die Schaffung von gemeinschaftlichen Räumen aussprachen und ebenso zahlreich die Überlegungen zur Entwicklung der Plätze in Hinblick auf Zeit und Funktion. Das Team des Atelier Urbain lädt zu einem ungewöhnlichen, weil interaktiven Vortrag und zu einer Diskussion.



Inscription et renseignements |

Voranmeldung und Auskünfte

Atelier Urbain

+33 (0)3 88 60 95 76

cecile.caffier@strasbourg.eu



Exposition | Ausstellung

« Permutations » : déracinements et rénovation urbaine

„Anordnungen“: Entwurzelungen
und Erneuerungen

Vendredi | Freitag **5.10** → **Samedi** | Samstag **27.10**

Vernissage: Jeudi | Donnerstag 4.10 ⌚ 18:00

Syndicat potentiel

13, rue des Couples

Ma → Sa | Di → Sa: 15:00 → 19:00

Entrée libre | Eintritt frei | **F** + **D**

Anne-Laure Boyer a réalisé un travail artistique sur les démolitions-reconstructions de logements sociaux dans plusieurs zones de l'agglomération bordelaise. Il comprend des vidéos de démolitions, des portraits-photo d'appartements, une collection de meubles et d'objets récupérés juste avant qu'ils ne soient jetés, plusieurs interventions en espace public, et un livre réalisé en collaboration avec une anthropologue.

Anne-Laure Boyer hat sich in ihrer künstlerischen Arbeit mit dem Abbruch und Neuaufbau von Sozialwohnungen in mehreren Bereichen des Stadtgebietes von Bordeaux beschäftigt. Dieses Werk besteht aus Videos der Abrissarbeiten, Porträtfotos der Wohnungen, einer Sammlung von Möbeln und anderen Objekten aus den Häusern, mehreren Interventionen im öffentlichen Raum sowie einem Buch, das in Zusammenarbeit mit einer Anthropologin entstand.

⊕ **Renseignements** | **Auskünfte**

Syndicat potentiel

+33 (0)3 88 37 08 72

syndicatpotentiel@gmail.com

www.syndicatpotentiel.org

Exposition | Ausstellung

L'innovation dans l'habitat à Strasbourg

Innovationen im Straßburger
Wohnungswesen

Vendredi | Freitag **5.10** → **Jeudi** | Donnerstag **18.10**

Rivéroile

«zone rouge» au niveau -1 | „Roter Bereich“ im Untergeschoss
3, place Dauphine
Ve | Fr 5.10: 10:00 → 21:00
Lu → Sa | Mo → Sa: 8:30 → 21:00

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

La Ville de Strasbourg a lancé en 2010 une consultation de promoteurs afin de soutenir la production de logements de qualité, innovants du point de vue des usages, de l'architecture et de l'environnement, sur 10 terrains. Elle a permis de faire émerger 6 projets, aujourd'hui en cours d'étude ou de mise en œuvre. Chacun, selon son contexte et son programme, propose des expérimentations en matière d'énergie, de mobilité, d'habitabilité, d'intégration de la biodiversité.

Im Jahre 2010 wurde von der Stadt Straßburg eine Konsultation mit den Bauträgern durchgeführt, um eine Fertigung qualitativ hochwertiger und in Hinblick auf Nutzung, architektonische Ausprägung und Umweltschutz innovative Wohngebäude auf zehn verschiedenen Grundstücken zu unterstützen. Daraus sind sechs Projekte entstanden, die sich heute in der Projektierung bzw. Durchführung befinden. Jedes Projekt bietet, je nach Kontext und Bauprogramm, eigene Ausrichtungen zu den Formen der Energieverwendung, der Mobilität, der Bewohnbarkeit und Einbindung der Biodiversität.



Renseignements | Auskünfte

Ville de Strasbourg
+33 (0)3 88 43 62 91
projets_urbains@strasbourg.eu

Performance artistique | Kunstperformance

Un dresseur de ville

Dompteur der Stadt

Vendredi | Freitag **5.10** ⬇️ **17:00****Gare centrale** | Hauptbahnhof**Entrée libre** | Eintritt frei | **F**

Cette performance associe une oralité poétique autour du thème « architecture sans frontière » à un « territoire-image » sous la forme d'une projection vidéo. L'architecture, le paysage-image n'est pas perçu comme un élément extérieur, au contraire il est le lieu d'un voyage intérieur faisant s'interpénétrer une poésie personnelle et un territoire-image au travers de vidéos conditionneur de la poésie elle-même.

Bei dieser Performance erwarten den Zuhörer poetische Mündlichkeit rund um die Architektur zum Thema „Architektur grenzenlos“ und den Zuschauer ein Bildterritorium in Form einer Videoprojektion. Die Architektur, die Bildlandschaft wird nicht als äußeres Element wahrgenommen, ganz im Gegenteil, es handelt sich hierbei um den Ort der inneren Reise, dargestellt durch das Durchdringen von persönlicher Poesie und dem Bildterritorium mittels der Videos, die die Poesie umwandeln.



Renseignements | Auskünfte

Pierre Louis Aouston
+33 (0)3 88 22 62 92
aouston@free.fr
<http://aouston.free.fr>

Visites | Führungen

3 réalisations récentes de la Ville de Strasbourg

3 neue Realisationen der Stadt Strasbourg

La Ville et Communauté urbaine de Strasbourg fait visiter trois projets architecturaux livrés cette année:
les vestiaires avec club-house de la zone sportive de l'III,
le pavillon d'accueil touristique et le gymnase du Heyritz

Die Stadt und Stadtgemeinschaft Strasbourg lädt zu einer Besichtigung dreier Architekturprojekte, die in diesem Jahr fertiggestellt wurden: die Umkleideräume des Sportbereichs am III, den Empfangspavillon für Touristen am Place de l'Étoile sowie die Sporthalle Heyritz.

Samedi | Samstag 6.10 ⬇️ 10:00

Vestiaires avec club-house zone sportive de l'III

Umkleidekabinen mit Klubhaus des Sportbereichs am III

DeA architectes

Rendez-vous sur place | Treffpunkt vor Ort: Boulevard Pierre-Pflimlin

Sur inscription | Auf Voranmeldung | F

✕ Inscription et renseignements |

Voranmeldung und Auskünfte
 philippe.perdigues@strasbourg.eu
 +33 (0)3 88 60 90 90 poste 37 905
www.strasbourg.eu

Samedi | Samstag 13.10 ⬇️ 10:00

Pavillon d'accueil touristique

Empfangspavillon für Touristen

Rouby Hemmerlé architectes

Rendez-vous sur place | Treffpunkt vor Ort: Parc de l'Étoile

Sur inscription | Auf Voranmeldung | F

✕ Inscription et renseignements |

Voranmeldung und Auskünfte
 nathalie.brabant@strasbourg.eu
 +33 (0)3 88 60 90 90 poste 37 772
www.strasbourg.eu



↓ Pavillon d'accueil touristique, Rouby Hemmerlé architectes, 2012



↓ Gymnase du Heyritz, La Como architecte, Maoam architecture, 2012



Samedi | Samstag **13.10** ⬇️ **11:00**

Gymnase du Heyritz

La Como architecte, Maoam architecture architecte associé

Rendez-vous sur place | Treffpunkt vor Ort: Chemin du Petit-Heyritz

Sur inscription | Auf Voranmeldung | **F**



Inscription et renseignements |

Voranmeldung und Auskünfte

michael.marmier@strasbourg.eu

+33 (0)3 88 60 97 11

www.strasbourg.eu

Visite | Führung

Le nouveau club d'aviron du Rowing club de Strasbourg

Der neue Straßburger Ruderclub

Samedi | Samstag **6.10** 🕒 **11:00****Rendez-vous** | Treffpunkt: Chemin du Petit-Heyritz**Participation libre** | Teilnahme frei | **F**

Le nouveau bâtiment du Rowing Club (club d'aviron existant depuis 1879) va accueillir environ 300 membres sur son nouveau site au bord du bassin de l'Hôpital. Il comprend un club-house et un parc à bateau abrité. La visite de la nouvelle infrastructure est l'occasion de (re)découvrir le potentiel du Heyritz, futur parc urbain sur lequel le bâtiment s'ouvrira amplement.

Das neue Gebäude des Rowing Clubs (ein 1879 gegründeter Ruderclub) wird demnächst seine gut 300 Mitglieder am Bassin de l'Hôpital empfangen. Das Ensemble besteht aus einem Klubhaus und einem überdachten Bootsplatz. Die Besichtigung wird zugleich Gelegenheit bieten, eine Vorstellung vom zukünftigen Stadtbereich des Heyritz zu erhalten, dem sich das Gebäude schon jetzt weit öffnet.

**Renseignements** | Auskünfte

Rowing club
+33 (0)6 45 63 31 98
www.rowing-club.net



Excursion | Ausflug

Expédition polaire

Polarexpedition

Samedi | Samstag **6.10** 🕒 **15:00 → 18:30****Rendez-vous** | Treffpunkt:

Pôle Sud: 1, rue de Bourgogne, Strasbourg

Arrivée | Ankunft:

Pôle Nord: 122, rue du Château-d'Angleterre, Schiltigheim

Sur inscription | Auf Voranmeldung | **F**

Se rendre à pied, du pôle Sud au pôle Nord, sans quitter Strasbourg ? C'est le défi que proposent Joël Henry, journaliste, rédacteur et touriste de l'extrême et Anne-Laure Guichard, architecte. 12 km à vol d'oiseau entre les 2 pôles – une randonnée en ligne droite qui passe par des étapes remarquables et permet de voir la ville autrement ! Boussole requise pour suivre ce méridien et pot des marcheurs à l'arrivée.

Vom Südpol zum Nordpol zu Fuß, ohne dabei Straßburg zu verlassen? Eine wahre Herausforderung, der sich der Journalist, Redakteur und Extremtourist Joël Henry und die Architektin Anne-Laure Guichard stellen. 12 km Luftlinie liegen zwischen diesen beiden Polen - und diese Wanderung folgt der schnurgeraden Linie durch bemerkenswerte Orte, die einen anderen Blick auf die Stadt ermöglichen. Ein Kompass wird erforderlich sein, um auf dem Meridian zu wandeln und den Umtrunk der Wandersleut' zu erreichen!

**Inscription et renseignements** |

Voranmeldung und Auskünfte

MEA – Rhin supérieur | EA – Oberrhein

+33 (0)3 88 22 56 70

contact@ja-at.eu

www.ja-at.eu

Déambulation + conférence | Spaziergang + Vortrag

Strasbourg sonore

Visites | Spaziergänge

«Lobes-trotters», écoutes nocturnes en marche

„Ohren in der Nacht“, lauschend unterwegs

Samedi | Samstag 6.10 🕒 19:30 → 20:30

Balade «résonnante» | „Schwingender“ Spaziergang

Rendez-vous | Treffpunkt: Place Kléber

Sur inscription | Voranmeldung erforderlich | F

Dimanche | Sonntag 14.10 🕒 19:30 → 20:30

Balade «racontée» | „Erzählter“ Spaziergang

Rendez-vous | Treffpunkt: Place Kléber

Sur inscription | Voranmeldung erforderlich | F

L'objectif de ces balades sonores nocturnes est de sensibiliser le public à la richesse de l'environnement sonore du centre-ville de Strasbourg, en brouillant les frontières de la perception spatiale en mouvement: entre la vue (l'œil peut voir ce que l'oreille n'entend pas) et l'ouïe (l'oreille peut entendre ce que l'œil ne peut pas voir), le jour et la nuit, les espaces extérieurs et les espaces intérieurs.

Inhalt dieser nächtlichen Lausch-Spaziergänge ist es, das Publikum auf den Reichtum der Geräuschkulisse des Straßburger Zentrums aufmerksam zu machen. Dabei werden die Grenzen der räumlichen Wahrnehmung verwischt: zwischen der Sicht (das Auge kann sehen, was das Ohr nicht hört) und dem Gehör (das Ohr kann hören, was das Auge nicht sieht), dem Tag und der Nacht, äußeren Räumen und inneren Räumen.

Conférence | Vortrag**Lancement de la cartographie sonore de Strasbourg**

Einführung eines akustischen Stadtplans

Samedi | Samstag 20.10 17:30**Médiathèque André-Malraux** – Salle de conférences**Entrée libre | Eintritt frei | F**

Le projet de cartographie sonore participative de Strasbourg a pour volonté de faire découvrir, tant aux habitants du centre-ville qu'à des usagers ou des touristes français et étrangers, la qualité sonore de la capitale européenne et la manière dont les « frontières sonores » ne se superposent pas aux « frontières visuelles », enrichissant de cette manière notre perception de l'espace urbain.

Das Projekt eines akustischen Stadtplans Straßburgs soll den Nutzern – sowohl den Einwohnern als auch den Touristen aus aller Welt – die Geräuschkulisse der europäischen Hauptstadt näherbringen, in der sich die „hörbaren Grenzen“ und die „sichtbaren Grenzen“ nicht einfach nur überlagern, sondern eine echte Bereicherung für unsere Wahrnehmung darstellen.

**Inscription et renseignements |**

Vor Anmeldung und Auskünfte

Le Pince-Oreille

+33 (0)6 10 84 66 67

lepinceoreille@gmail.com

<http://lepinceoreille.blogspot.com>

Performance théâtrale | Theaterperformance

Improvisation d'architecture

Improvisationen zur Architektur

Collectif | Kollektiv **Occasion d'impro**

Dimanche | Sonntag **7.10** ⬇ **15:00**

Parvis de l'Opéra | Vorplatz des Opernhauses

Place Broglie

Entrée libre | Eintritt frei | **F** + **D**

La troupe «Occasion d'impro» improvise autour du thème de la 12^e édition des Journées de l'architecture en jouant avec l'espace et le public, pour surprendre, interpeller et faire réfléchir sur ce que peut impliquer l'«architecture sans frontière».

Die Truppe «Occasion d'impro» wird rund um das Thema der 12. Ausgabe der Architekturtage ein Improviations-theater vorlegen und dabei mit dem Raum und dem Publikum spielen. Was impliziert „Architektur grenzenlos“? Überlegungen und Überraschungen stehen auf dem Programm.



Renseignements | Auskünfte

Occasion d'impro
julienD@gmx.de

Exposition | Ausstellung

Projets de fin d'études des architectes diplômés INSA 2012

Abschlussprojekte INSA 2012

Lundi | Montag **8.10** → **Mercredi** | Mittwoch **17.10**

INSA

24, boulevard de la Victoire

Lu → Ve | Mo → Fr: 8:00 → 20:00

Sa | So: 8:00 → 12:00

Entrée libre | Eintritt frei | **F** + **D**

Exposition des 45 diplômes des étudiants en architecture de l'INSA de Strasbourg avec planches et maquettes. Un diplôme en architecture demande à son concepteur de dépasser toutes les frontières de son esprit pour répondre au mieux aux enjeux d'un site et de ses problématiques. Sans parler des diplômes réalisés sur des terres étrangères...

45 Diplomarbeiten der Architekturstudenten der INSA Straßburg – Bildtafeln und Modelle – werden ausgestellt. Ein Diplom in Architektur verlangt, dass der Studierende die Grenzen seiner bisherigen Vorstellung überschreitet, um den tatsächlichen Anforderungen eines Terrains und der dazugehörigen Problematik zu entsprechen. Ganz zu schweigen von Projekten auf ausländischem Boden...



Renseignements | Auskünfte

INSA de Strasbourg

+33 (0)3 88 14 47 05

tania.iloff@insa-strasbourg.fr

www.insa-strasbourg.fr



Midi-visites | Mittagsführungen

Architecture sans frontière

Architektur grenzenlos

Participation libre | Teilnahme frei | **F**

Les portes de bâtiments rarement accessibles au grand public seront ouvertes à l'occasion des Journées de l'architecture pour une visite accompagnée par des personnalités strasbourgeoises.

Dem breiten Publikum zumeist verschlossene Türen öffnen sich aus Anlass der Architekturtage für eine Besichtigung in Begleitung von Straßburger Persönlichkeiten.

Lundi | Montag 8.10 ⬇️ 12:30 → 13:30

Sur inscription | Voranmeldung erforderlich

Rendez-vous | Treffpunkt: 1, rue de l'Académie

L'École supérieure des arts décoratifs vue par Cathy Bernecker, comédienne, chanteuse, metteur en scène.

Die École supérieure des arts décoratifs aus der Sicht von Cathy Bernecker, Schauspieler, Sängerin, Regisseurin.

Mardi | Dienstag 9.10 ⬇️ 12:30 → 13:30

Rendez-vous | Treffpunkt: 5, rue Sellénick

Le Palais des Fêtes vu par Mathieu Cahn, 3^e adjoint à la Ville de Strasbourg.

Der Palais des Fêtes aus der Sicht von Mathieu Cahn, 3. Beigeordneter der Stadt Strasbourg.

Mercredi | Mittwoch 10.10 ⬇️ 12:30 → 13:30

Sur inscription | Voranmeldung erforderlich (40 places | Plätze)

Rendez-vous | Treffpunkt: 5, place de la République

La préfecture vue par Guy Trindel, historien, écrivain, journaliste.

Die Präfektur aus der Sicht von Guy Trindel, Historiker, Schriftsteller, Journalist.



Midi-visites | Mittagsführungen

Vendredi | Freitag 12.10 🕒 12:30 → 13:30

Rendez-vous | Treffpunkt: 18, rue Jacques-Kablé

Les ateliers de décors du Théâtre national de Strasbourg vus par Hervé Cherblanc, responsable des ateliers de construction.

Die Kulissenwerkstatt des Théâtre national de Strasbourg aus der Sicht von Hervé Cherblanc.

Lundi | Montag 15.10 🕒 12:30 → 13:30

Rendez-vous | Treffpunkt: 1, rue Sainte-Marguerite

L'extension de l'ENA vue par Évelyne Heckel, responsable de communication de l'école.

Die Erweiterung der ENA aus der Sicht von Évelyne Heckel, Kommunikationsbeauftragte der ENA.

Mardi | Dienstag 16.10 🕒 12:00 → 13:00

Sur inscription | Voranmeldung erforderlich (40 places | Plätze)**Rendez-vous** | Treffpunkt: 1, place Adrien-Zeller

L'Hôtel de la Région Alsace vu par Didier Martin, responsable du service bâtiment.

Die elsässische Regionalverwaltung aus der Sicht von Didier Martin.

Mercredi | Mittwoch 17.10 + 24.10 🕒 12:00 → 13:30

Sur inscription | Voranmeldung erforderlich (15 places | Plätze)**Rendez-vous** | Treffpunkt: 5, place de Bordeaux

La Maison de la radio vue par Christian Hahn, animateur, comédien et metteur en scène.

Das Maison de la Radio aus der Sicht von Christian Hahn, Moderator, Schauspieler, Regisseur.

**Inscription et renseignements |**

Voranmeldung und Auskünfte

Carré d'architectes

+33 (0)3 69 74 81 79

anne.caspar@carreda.fr



↓ Extension de l'ENA



↓ Maison de la radio



Conférence | Vortrag

Interférences / Interferenzen – Architecture, Allemagne France

Volker Ziegler,architecte-urbaniste et professeur à l'ENSAS |
Architekt, Stadtplaner und Dozent an der ENSAS**Mercredi | Mittwoch 10.10 ➡ 19:00****Aubette 1928**

Place Kléber

Entrée libre | Eintritt frei | F + D

Les Musées de la Ville de Strasbourg organisent en collaboration avec le Deutsches Architekturmuseum de Francfort l'exposition «Interférences/Interferenzen – Architecture, Allemagne France» de mars 2013 à janvier 2014, qui se propose de dresser un tableau d'ensemble de la place occupée par l'architecture dans l'espace franco-allemand de la révolution française à nos jours. Volker Ziegler, architecte-urbaniste et professeur à l'ENSAS, donne un avant-goût de cette exposition d'exception.

Die Museen der Stadt Straßburg organisieren in Zusammenarbeit mit dem Deutschen Architekturmuseum Frankfurt die Ausstellung „Interférences/Interferenzen - Architecture, Allemagne France“, die vom März 2013 bis zum Januar 2014 gezeigt werden wird. Im Mittelpunkt steht der Platz, den die Architektur im deutsch-französischen Raum von der französischen Revolution bis in die heutige Zeit einnimmt. Der Architekt, Stadtplaner und Dozent an der ENSA Volker Ziegler bietet einen ersten Einblick in diese außergewöhnliche Ausstellung.

**Renseignements | Auskünfte**

MEA – Rhin supérieur | EA – Oberrhein
+33 (0)3 88 22 56 70
info@ja-at.eu
www.ja-at.eu

Visite | Führung

Ciné-visite à l'Aubette 1928

Kino-Führung der Aubette 1928

Mercredi | Mittwoch **10.10** 🕒 17:00**Samedi** | Samstag **20.10** 🕒 17:00**Mercredi** | Mittwoch **24.10** 🕒 17:00**Aubette 1928**

Place Kléber

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

«Placer l'homme dans la peinture plutôt que devant elle», affirmait Van Doesburg. C'est dans cet esprit d'avant-garde, prônant un art total au service de la vie et de son embellissement que Theo Van Doesburg, Hans Jean Arp et Sophie Taeuber-Arp réalisent en 1928 les décors du complexe de loisirs de l'Aubette. Le bâtiment voit aujourd'hui l'intégralité du premier étage restituée et classée au titre des Monuments Historiques. L'Aubette 1928 vous ouvre ses portes, son histoire. A l'issue de la visite, la projection d'un film des années 20 est proposée dans le Ciné-dancing.

„Den Menschen eher in den Mittelpunkt der Malerei stellen anstatt davor“, lautete eine wichtige Forderung Theo van Doesburgs. In diesem avantgardistischen Geist, der nach dem Gesamtkunstwerk im Dienste des Lebens und seiner Verschönerung strebt, schufen Theo van Doesburg, Hans Jean Arp und Sophie Taeuber-Arp im Jahre 1928 das Dekor des Vergnügungskomplexes Aubette. Heute ist die gesamte erste Etage restauriert und steht unter Denkmalschutz. Entdecken Sie die Aubette und ihre Geschichte. Im Anschluss an die Führung wird ein Film der Zwanziger Jahre im Ciné-Dancing gezeigt.

**Renseignements** | Auskünfte

Musées de la Ville de Strasbourg

+33 (0)3 88 52 50 00

www.musees-strasbourg.org

Conférence | Vortrag

Au-delà des frontières, l'architecture de l'entre-deux

Über die Grenzen hinweg,
die Architektur dazwischen

Carl Langenbach, Ralf Mika, Werkgruppe Lahr
Pascale Marion, Maoam architecture

Vendredi | Freitag **12.10** 🕒 **20:00**

École régionale des avocats du grand Est

4, rue Brûlée

Entrée libre dans la limite des places disponibles |

Eintritt frei, begrenzte Teilnehmerzahl | **F** + **D**

«Un enfant devrait toujours avoir plus d'espace à disposition que ce dont il a besoin.» Cette citation d'Emmi Pikler, pédiatre hongroise, est le leitmotiv des architectes pour leur projet de la maison de la petite enfance transfrontalière et du groupe scolaire du Rhin. Comment intégrer deux pédagogies différentes dans la conception du projet ou comment l'architecture réinterroge le programme, dans sa dimension sociale et culturelle?

„Ein Kind sollte immer etwas mehr Raum zur Verfügung haben, als es ihn nutzen kann.“ Dieses Zitat der ungarischen Kinderärztin Emmi Pikler ist das Leitmotiv der Architekten für ihren Entwurf der grenzüberschreitende Kinderkrippe und der Rheinschule. Wie können zwei verschiedene pädagogische Konzepte in das Projekt integriert werden bzw. in welcher Weise hinterfragt die Architektur das Programm in seiner sozialen und kulturellen Dimension?



Renseignements | Auskünfte

anthony.kindig@strasbourg.eu

+33 (0)3 88 43 61 46

www.strasbourg.eu



↓ Groupe scolaire du Rhin et maison de la petite enfance transfrontalière



Exposition | Ausstellung

Archifoto 2012: International Awards of Architectural Photography

Vendredi | Freitag 12.10 → Dimanche | Sonntag 2.12
Vernissage: Vendredi | Freitag 12.10 ⌚ 18:00

La Chambre

4 place d'Austerlitz

Lu → Di | Mo → So: 14:00 → 19:00

et sur rendez-vous | und nach Vereinbarung

Entrée libre | Eintritt frei | F + D

Cette deuxième édition d'Archifoto – concours international de photographie d'architecture ouvert aux professionnels et amateurs, et organisé par la Chambre et la Maison européenne de l'architecture – Rhin supérieur – a cette année pour thème «Architecture sans frontière», en écho au thème 2012 du festival des Journées de l'architecture. L'exposition présente les œuvres des lauréats du concours de cette année.

Diese zweite Ausgabe des von La Chambre und dem EA gemeinsam organisierten internationalen Architekturfotografiewettbewerbs für Profis und Laien „Archifoto“ hat in diesem Jahr „Architektur grenzenlos“ zum Thema. Die Ausstellung präsentiert die Preisträger des diesjährigen Wettbewerbs.



Renseignements et rendez-vous |

Auskünfte und Vereinbarung

La Chambre

+33 (0)3 88 36 65 38

info@la-chambre.orgwww.la-chambre.org

Déambulation | Spaziergang

Nuit du design

Nacht des Designs

Vendredi | Freitag 12.10 19:00 → 24:00**Plus d'infos sur le parcours | Mehr Infos zu der Strecke:**www.ja-at.eu**Participation libre | Teilnahme frei | F + D**

L'histoire de l'architecture associe étroitement mobilier et espace et nous encourage à porter notre regard sur le design, accompagnement de l'architecture. Au cours de cette soirée, des boutiques de Strasbourg et les Ecoles de design du Rhin supérieur montreront que le design, tout comme l'architecture, est « sans frontière »!

→ **Des Nuits du design ont également lieu à Colmar et Mulhouse (voir pages 36 et 74)**

Die Geschichte der Architektur ist direkt mit Mobiliar und Raum verbunden und wirkt somit auf unseren Blick auf das Design, das die Architektur ganz natürlich begleitet. An diesem Abend öffnen die Designboutiquen Straßburgs und die Designschulen im Oberrhein ihre Pforten und zeigen, dass auch die Formgebung, ganz so wie die Architektur, „grenzenlos“ ist.

→ Die Nacht des Designs findet ebenfalls in Colmar und Mülhausen statt (siehe Seiten 36 und 74).

+ Renseignements | Auskünfte

MEA – Rhin supérieur | EA – Oberrhein

+33 (0)3 88 22 56 70

info@ja-at.euwww.ja-at.eu

Visite | Führung

La Neustadt strasbourgeoise

Die Straßburger Neustadt

Samedi | Samstag **13.10 + 20.10** 🕒 14:00

Rendez-vous | Treffpunkt: Place de la République

Participation libre | Teilnahme frei | 🇫🇷 + 🇩🇪

Suite à l'agrandissement de Strasbourg à la fin du XIX^e siècle, l'architecture devint le symbole de la nouvelle perception que la capitale du nouveau *Reichland* avait d'elle-même. Ces deux visites de la Neustadt seront liées à la conférence du professeur Klaus Nohlen du vendredi 12 octobre (voir page 88). Elles seront l'occasion d'un aperçu de l'architecture remarquable de ce quartier de style wilhelministe le mieux conservé d'Europe.

Mit der Stadterweiterung Straßburgs Ende des 19. Jhs. wird Architektur zum Sinnbild des neuen Selbstverständnisses als Hauptstadt des neuen Reichslandes. Die beiden Besichtigungen der Neustadt stehen in Bezug zum Vortrag von Prof. Klaus Nohlen am Freitag, den 12. Oktober (siehe Seite 88). Die Führungen sollen einen Überblick über die außergewöhnliche Architektur des am besten erhaltenen Stadtviertels des Wilhelminismus geben.



Renseignements | Auskünfte

MEA – Rhin supérieur | EA – Oberrhein
 +33 (0)3 88 22 56 70
contact@ja-at.eu
www.ja-at.eu

Visite | Führung

Du campus au quartier: la ville est là, j'entends sa rumeur...

Une approche polyphonique de l'Esplanade

Vom Campus ins Viertel: die Stadt ist da, ich höre sie rumoren...

Eine polyphone Annäherung an die Esplanade

Samedi | Samstag **13.10** ⬇️ **16:00**

Rendez-vous | Treffpunkt: La Misha –
5, allée du Général-Rouillois

Participation libre | Teilnahme frei | **F**

Entre la rue d'Istanbul, celle d'Oslo ou de Rome, entre la cour d'Oxford et la Place Rouge ou la place d'Athènes, au pied des immeubles, à l'intérieur des cafés, des rendez-vous sont donnés, des invitations lancées. Des « guides » convient à vivre une expérience urbaine, poétique et sonore, à travers les bruits et chuchotements de la ville, pour une exploration des lisières du campus, à la rencontre de l'Esplanade, de ses lieux secrets et de ses vies.

Zwischen der Istanbuler Straße, der Osloer oder der Römischen, zwischen dem Oxford Hof und dem Roten Platz oder dem Athener Platz, am Fuße der Gebäude, im Inneren der Cafés, überall werden Verabredungen getroffen, Einladungen ausgesprochen. „Stadtführer“ laden zu einem urbanen Erlebnis, poetisch und klangvoll, mit Geräuschen und Geflüster allerorten, zu einer Erkundung des Campussaums, zu Begegnungen der Esplanade, mit ihren geheimen Orten und ihrem Leben.



Renseignements | Auskünfte

+33 (0)6 86 77 50 74

lavilleestuntheatre@wanadoo.fr

<http://fr-fr.facebook.com/pages/La-Ville-est-un-Théâtre/207489766036241>

Exposition | Ausstellung

«Trait d'union»: l'exposition

„Trait d'union“ – Die Ausstellung

Samedi | Samstag 13.10 + Dimanche | Sonntag 14.10
🕒 14:00 → 20:00
Vernissage: Vendredi | Freitag 12.10 🕒 18:00 → 21:00

Espace Colod'Art

28, rue du Maréchal-Lefebvre

Entrée libre | Eintritt frei | F + D

L'exposition «Trait d'union» présente les œuvres de 24 artistes qui ont occupés pendant 4 mois des ateliers éphémères dans une tour vouée à la déconstruction à la Meinau. Exposées pour la dernière fois, elles seront proposées à la vente aux enchères le dimanche.

Die Ausstellung „Trait d'union“ (Blndestrich) präsentiert die Werke von 24 Künstlern, die vier Monate lang in vorübergehenden Ateliers in einem dem Abriss bestimmten Hochhaus in der Meinau arbeiteten. Diese Werke sind hier zum allerletzten Mal zu besichtigen, bevor sie am Sonntag dann versteigert werden.



Renseignements | Auskünfte

Art Puissance Art
 +33 (0)3 88 33 61 00
s.eber@artpuissanceart.com
www.projettraitdunion.com



Rencontre | Begegnung

Visions pour un aménagement du territoire à 360° : rencontre des aménageurs du Rhin supérieur

Visionen einer Raumplanung in 360°: Begegnung mit den Raumplanern des Oberrheins

Mardi | Dienstag **16.10** ⬇️ **14:30 → 17:30**

Misha – Salle de conférences

5, allée du Général-Rouillois

Entrée libre sur inscription |

Eintritt frei, Voranmeldung erforderlich | **F** + **D**

Cette rencontre des aménageurs du Rhin supérieur vise à bâtir une vision à plus grande échelle des territoires transfrontaliers. La séance introduite par l'ADEUS avec des données transfrontalières disponibles, les conclusions d'un atelier transfrontalier tenu en 2011 avec 18 urbanistes allemands, suisses et hollandais, présente ensuite des scénarios prospectifs pour le territoire métropolitain élaborés à l'ADEUS.

Dieses Treffen der Raumplaner der Oberrheinregion soll zu einer Vision der grenzübergreifenden Gebiete in größerem Umfang betragen. Die ADEUS wird einleitend die verfügbaren Daten zur Problematik geben, die Schlussfolgerungen, die aus einem grenzüberschreitenden Workshop im vergangenen Jahr mit 18 Stadtplanern aus Deutschland, der Schweiz und den Niederlanden gezogen wurden, und schließlich zukunftsorientierte Entwürfe für das städtische Territorium, die von der ADEUS entwickelt wurden.



Inscription et renseignements |

Voranmeldung und Auskünfte

ADEUS

+33 (0)3 88 21 49 28

rencontres@adeus.org

www.adeus.org

ADEUS

Conférence | Vortrag

«Swiss Positions»: architecture durable en Suisse

„Swiss Positions“: nachhaltige Architektur
in der Schweiz

Manuel Bieler, Localarchitecture

Mercredi | Mittwoch **17.10** ⬇️ **18:00**

INSA – Amphi De-Dietrich

24, boulevard de la Victoire

Entrée libre | Eintritt frei | **F**

Manuel Bieler, architecte de l'agence Localarchitecture à Lausanne et membre de la Fédération suisse des architectes, présente son travail: constructions durables en bois et BBC dont l'étable de Lignière et la chapelle Saint-Loup qui figure dans l'exposition «Swiss Positions: 33 takes on sustainable approaches to building».

→ **Exposition «Swiss Positions. 33 takes on sustainable approaches to building» (voir page 100)**

Manuel Bieler, Architekt bei Localarchitecture in Lausanne, stellt die Arbeit dieses Büros vor: nachhaltige Bauten in Holz, darunter der Stall in Lignière und die Kapelle Saint Loup, die in der Ausstellung „Swiss Positions: 33 takes on sustainable approaches to building“ gezeigt werden.

→ Ausstellung „Swiss Positions. 33 takes on sustainable approaches to building“ (siehe Seite 100)

⊕ Renseignements | Auskünfte

CAUE du Bas-Rhin

+33 (0)3 88 15 02 30

caue@caue67.com





↓ Maison à Confignon, Suisse, Localarchitecture, 2010



↓ Logement à Maraon, Suisse, Localarchitecture, 2006-2009



Exposition | Ausstellung

Architecture contemporaine du Rhin supérieur

Gegenwartsarchitektur im Oberrhein

Dans le cadre des 24 heures de l'architecture |

Im Rahmen der Vierundzwanzig Stunden der Architektur

Mercredi | Mittwoch 17.10 → Mercredi | Mittwoch 24.10
Gare centrale | Hauptbahnhof

Lu → Di | Mo → So: 5:00 → 1:00

Manufacture des tabacs

7a, rue de la Krutenau

Lu → Di | Mo → So: 24:00/24:00

Entrée libre | Eintritt frei |  + 

Dans le cadre des Vingt-quatre heures d'architecture, la Maison européenne de l'architecture – Rhin supérieur souhaite faire découvrir aux visiteurs la diversité de la richesse architecturale contemporaine de la région. Elle propose une exposition de projets construits dans l'ensemble du Rhin supérieur, des trois côtés de la frontière.

Im Rahmen der Vierundzwanzig Stunden der Architektur möchte das Europäische Architekturhaus - Oberrhein auf den Reichtum und die Vielfalt der Gegenwartsarchitektur in der Region hinweisen. Die Ausstellung präsentiert dazu bereits fertiggestellte Projekte in allen drei Ländern, auf beiden Seiten des Rheins.

**Renseignements | Auskünfte**

MEA – Rhin supérieur | EA – Oberrhein

+33 (0)3 88 22 56 70

info@ja-at.eu

www.ja-at.eu



↓ Kunstmuseum, Stuttgart, Hascher Jehle Architekten, 2004



Cinéma | Kino

Mercredis de l'architecture

Medianeras

Gustavo Taretto,

Argentine – Allemagne – Espagne, 2011, 95'

Mercredi | Mittwoch **17.10**  **20:30**

L'Odyssée

3, rue des Francs-Bourgeois

Entrée | Eintritt : 5,50 € |   + 

Martin est phobique mais se soigne. Mariana sort d'une relation longue. Martin et Mariana vivent dans la même rue, dans des immeubles l'un en face de l'autre mais ne se sont jamais rencontrés. Ils fréquentent les mêmes endroits mais ne se remarquent pas. Comment peuvent-ils se rencontrer dans une ville de trois millions d'habitants ?

Martin leidet unter Angststörungen, befindet sich aber in Behandlung. Mariana hat eine langjährige Beziehung hinter sich. Martin und Mariana wohnen in derselben Straße, in sich gegenüberstehenden Häusern, sind sich aber noch nie begegnet. Sie suchen dieselben Orte auf, ohne einander jedoch zu bemerken. Ist ein Treffen der beiden in einer Drei-Millionen-Stadt überhaupt möglich?



Renseignements | Auskünfte

MEA – Rhin supérieur | EA – Oberrhein

+33 (0)3 88 22 56 70

info@ja-at.eu

www.ja-at.eu

Mercredis de l'architecture | saison 2012-2013**Cinéma l'Odyssée**

3, rue des Francs-Bourgeois – Strasbourg

Entrée | Eintritt : 5,50 €**VO | OV + F****Séance inaugurale | Eröffnungsfilm****Frida****Julie Taymor**, États-Unis – Canada – Mexique, 2003, 120'

Mercredi | Mittwoch 26.09 ⌚ 20:30

Attack the Block**Joe Cornish**, Royaume-Uni - France, 2011, 88'

Mercredi | Mittwoch 7.11 ⌚ 20:30

District 9**Neill Blomkamp**, États-Unis – Nouvelle-Zélande – Canada –

Afrique du Sud, 2009, 112'

Mercredi | Mittwoch 19.12 ⌚ 20:30

La raison du plus faible**Lucas Belvaux**, France – Belgique, 2006, 116'

Mercredi | Mittwoch 9.01 ⌚ 20:30

Les Neiges du Kilimandjaro**Robert Guédiguian**, France, 2011, 107'

Mercredi | Mittwoch 6.02 ⌚ 20:30

Zion et son frère**Eran Merav**, Israël, 2008, 84'

Mercredi | Mittwoch 6.03 ⌚ 20:30

Still Life**Jia Zhang Ke**, Chine, 2006, 108'

Mercredi | Mittwoch 3.04 ⌚ 20:30

Une jeunesse chinoise**Lou Ye**, Chine, 2006, 140'

Mercredi | Mittwoch 15.05 ⌚ 20:30

In the Mood for Love**Wong Kar-wai**, Hong-Kong, 2000, 98'

Mercredi | Mittwoch 5.06 ⌚ 20:30

Conférence | Vortrag

Histoire et postérité de la Weißenhofsiedlung de Stuttgart

Geschichte und Nachwirkungen
der Weißenhofsiedlung

Anja Kraemer,

Conservatrice de la Weißenhofsiedlung |
Kuratorin der Weißenhofsiedlung

Jeudi | Donnerstag 18.10 ↻ 19:00

L'Aubette 1928

Place Kléber

Entrée libre | Eintritt Frei | F

La Weißenhofsiedlung de Stuttgart a été pensée comme une cité modèle en 1927 par un groupe d'architectes dans le cadre de l'exposition «Die Wohnung». Organisée par le Deutsche Werkbund dont le vice-président était alors Mies van der Rohe, l'exposition regroupe dix-sept architectes parmi lesquels Le Corbusier, Gropius, Scharoun, Taut, ou encore Oud, et présente au public 21 constructions modernistes. Anja Kraemer, conservatrice de la Weißenhofsiedlung, retracera l'histoire de la cité, de sa création à sa postérité.

Die Stuttgarter Weißenhofsiedlung wurde 1927 als Modellstadt des Neuen Bauens von einer Gruppe Architekten im Rahmen der Ausstellung „Die Wohnung“ konzipiert. Vom Deutschen Werkbund, dessen Vizepräsident seinerzeit Mies van der Rohe war, organisiert, umfasste die Ausstellung siebzehn Architekten, unter denen sich Le Corbusier, Gropius, Scharoun, Taut und Oud befanden und die 21 modernistische Bauten präsentierte. Anja Kraemer, Kuratorin der Weißenhofsiedlung, erzählt die Geschichte der Siedlung, von ihren Ursprüngen bis zu den Wirkungen in unserer Zeit.



Renseignements | Auskünfte

Musées de la Ville de Strasbourg
+33 (0)3 88 52 50 00
www.musees.strasbourg.eu

MUSÉES DE LA VILLE DE STRASBOURG



↓ Maison conçue par Le Corbusier et P. Jeanneret dans la Weissenhofsiedlung (1927)



Exposition | Ausstellung

Utopie / Dystopie

Vincent Debanne | Du Zhenjun

Vendredi | Freitag **19.10 → Dimanche** | Sonntag **2.12**
Vernissage: Vendredi | Freitag 19.10 ⌚ 18:30

Le Maillon

7, place Adrien-Zeller

Ma → Ve | Di → Fr : 17:00 → 20:00

Jours de spectacle | Vorstellungstage : 17:00 → 23:00

Entrée libre | Eintritt frei | **F + D**

Les œuvres de Du Zhenjun (photographe chinois) et de Vincent Debanne (photographe français) ont pour point commun d'attirer notre attention sur les paysages urbains, à leurs limites, à l'endroit de leur devenir. Au centre de la ville et de sa démesure, l'homme semble en perte de repères, un peu « désemparé » face à cet environnement qu'il a lui-même construit.

Die Werke des chinesischen Fotografen Du Zhenjun und die des französischen Fotografen Vincent Debanne haben als Gemeinsamkeit, dass sie unsere Aufmerksamkeit auf städtische Landschaften lenken, auf deren Grenzen, am Ort selbst ihres Werdens. Mitten in der Stadt und ihrer Übermäßigkeit scheint der Mensch seine Orientierung zu verlieren, als wäre er ein wenig ratlos gegenüber einer Umgebung, die er selbst geschaffen hat.



Renseignements | Auskünfte

La Chambre

+33 (0)3 88 36 65 38

rp@la-chambre.org

www.la-chambre.org



Événement | Event

Vingt-quatre heures d'architecture

Vierundzwanzig Stunden der Architektur

Vendredi | Freitag **19.10** → **Samedi** | Samstag **20.10**

La Manufacture des tabacs

7a, rue de la Krutenau

Entrée libre dans la limite des places disponibles |

Eintritt frei, begrenzte Teilnehmerzahl |

F + **D** für das Kolloquium und einige Ausstellungen

24 heures d'architecture, événement inédit organisé par le réseau des Maisons de l'architecture, proposent une programmation issue des talents de toutes les Maisons de l'architecture et vous ouvrent les portes de la Manufactures des tabacs pour 24 heures !

Das außerordentliche Event der Vierundzwanzig Stunden der Architektur, vom französischen Netzwerk der Architekturhäuser organisiert, bietet ein reichhaltiges Programm an, in dem sich das Talent jedes einzelnen Architekturhauses widerspiegelt. 24 Stunden lang an einem ebenso außerordentlichen Ort: der Straßburger Tabakmanufaktur.

Ouverture | Eröffnung

Vendredi | Freitag **19.10** ⌚ **12:00**

Lancement des 24 heures d'architecture en présence du maire de Strasbourg, Roland Ries et Cloud de Grandpré, président des Maisons de l'architecture; suivi du vernissage des expositions |

Festlicher Auftakt der Vierundzwanzig Stunden der Architektur im Beisein des Straßburger Oberbürgermeisters Roland Ries und des Vorsitzenden des Netzwerks der Architekturhäuser, Cloud de Grandpré; anschließend Vernissage der Ausstellungen

Vingt-quatre heures d'architecture

Colloque européen | Europäisches Kolloquium

Vendredi | Freitag **19.10** 🕒 14:00 → 18:00

Qui a peur de l'architecture ? | Wer hat Angst vor der Architektur?

Des architectes et des élus de Strasbourg, Bâle et Karlsruhe tenteront de répondre à deux questions d'actualité: «l'urbanité peut-elle être transfrontalière» et «l'architecture contemporaine est-elle soluble dans le passé».

Architekten und Abgeordnete der Städte Straßburg, Basel und Karlsruhe versuchen, auf zwei Fragen höchster Aktualität Antworten zu finden: «Kann der Städtebau grenzübergreifend sein?» und «Lässt sich Gegenwartsarchitektur mit der Vergangenheit vermengen?».

Expositions | Ausstellungen

Vendredi | Freitag **19.10** → **Dimanche** | Sonntag **28.10**

Une quinzaine d'expositions parmi les plus singulières, les plus transversales présentées ces dernières années dans les Maisons de l'architecture, ont été sélectionnées pour n'en former plus qu'une.

Fünfzehn einzigartige und fächerübergreifende Ausstellungen aus der jüngsten Produktion der Architekturhäuser werden hier zu einer einzigen verschmolzen.

Palmarès d'architecture contemporaine | Ranking der Gegenwartsarchitektur

Vendredi | Freitag **19.10** 🕒 20:00 → 22:00

24 projets seront déclarés lauréats au cours d'une soirée des palmarès, après le vote du grand public sur www.archicontemporaine.org jusqu'au 8 octobre. Le Grand Prix 2012 du livre de l'Académie d'architecture sera également décerné.

An diesem Abend werden die 24 Projekte ausgezeichnet, die durch eine öffentliche Abstimmung auf www.archicontemporaine.org (bis zum 08. Oktober) gewählt wurden. Der Grand Prix 2012 du livre de l'Académie d'architecture wird ebenfalls verliehen.

Fête | Fest

Vendredi | Freitag **19.10** 🕒 22:00 | **Entrée** | Eintritt: 5 €

Découvrez la Manufacture des tabacs transformée en piste de danse par Chapel Hill et des DJ-sets!

Chapel Hill und DJ-Sets verwandeln die Tabakmanufaktur in einen Dancefloor!

Vingt-quatre heures d'architecture

24 heures de cinéma | 24 Stunden Kino

Vendredi | Freitag 19.10 ⬇️ 12:00 ➔

Samedi | Samstag 20.10 ⬇️ 12:00

**Cinéma l'Odyssée – 3 rue des Francs-Bourgeois +
Manufacture des tabacs**

Une sélection de longs, moyens et courts métrages qui parlent d'architecture, du documentaire à la fiction cinématographique, à découvrir à l'Odyssée ou dans les recoins sombres de la Manufacture.

Eine Auswahl von Filmen verschiedener Länge und verschiedener Genres zum Thema Architektur werden im Odyssée und den dunklen Ecken der Manufaktur gezeigt.

Ateliers enfants | Kinderworkshops

Vendredi | Freitag 19.10 ⬇️ 10:00 ➔ 17:00 +

Samedi | Samstag 20.10 ⬇️ 10:00 ➔ 12:30

24 heures d'architecture proposent un espace ArchipédagogiE avec notamment des visites d'expositions destinées aux jeunes publics, des ateliers enfants, des outils pédagogiques, etc.

Während der Vierundzwanzig Stunden der Architektur wird ein ArchipédagogiE-Bereich eingerichtet, in dem dem jungen Publikum die Ausstellungen erklärt, Workshops angeboten und pädagogische Arbeitsmittel zur Verfügung gestellt werden.

Dialogues citoyens | Bürgerdialoge

Samedi | Samstag 20.10 ⬇️ 10:00 ➔ 16:00

Cinq espaces d'échanges et de discussions aborderont les problématiques suivantes: «Au-delà de Strasbourg: un territoire à découvrir?»; «Strasbourg sans frontières?»; «Jusqu'où sommes-nous mobiles?»; «Patrimoine d'aujourd'hui, patrimoine de demain?»; «La précarité! et nous?». Une table ronde autour de l'exposition «Kama Sutra 1» envisage les différentes postures que le contemporain peut adopter face à l'ancien.

Fünf Bereiche sollen den Austausch fördern und Diskussionen zu folgenden Problematiken ermöglichen: „Jenseits von Straßburg: ist da noch etwas?“, „Straßburg grenzenlos?“, „Wie weit darf es gehen: Fragen zur Mobilität“, „Bauerbe heute, Bauerbe morgen?“, „Ungewissheit! Und wir?“. Ein Runder Tisch zur Ausstellung „Kama Sutra 1“ erwägt die verschiedenen Haltungen, die die Gegenwartsarchitektur gegenüber den Altbauten einnehmen kann.

Vingt-quatre heures d'architecture

Visites | Führungen

Vendredi | Freitag **19.10** ⌚ 18:00 → 20:00

Parlement européen* + Médiathèque Malraux

Samedi | Samstag **20.10** ⌚ 10:00 → 12:00

**Chantier de la Bibliothèque nationale universitaire +
extension de l'École nationale supérieure d'architecture**

Rendez-vous | Treffpunkt:

devant le lieu de la visite | vor dem jeweiligen Gebäude

**Visites de bâtiments emblématiques de l'architecture
contemporaine de Strasbourg, accompagnés par des
personnalités et les architectes des projets.**

Besichtigungen emblematischer Gebäude der Straßburger
Gegenwartsarchitektur, geführt von bekannten Persönlichkeiten und
den Architekten der Projekte.

*** Pour le parlement, un bateau emmènera des visiteurs pour
une promenade guidée jusqu'au lieu de la visite. Rendez-vous à
l'embarcadère quai des Pêcheurs. Participation: 5 € |**

Um das Parlament zu erreichen, steht Ihnen ein Boot zur Verfügung
(5 €). Treffpunkt an der Anlegestelle Quai des Pêcheurs.

Inscription | Voranmeldung: info@ja-at.eu

Balades vélo | Radtouren

Samedi | Samstag **20.10**

10:00 → 12:00

Départ | Abfahrt: Manufacture des tabacs

Arrivée | Ankunft: Parking Rives de l'Aar

12:00 → 14:00

Départ | Abfahrt: Parking Rives de l'Aar

Arrivée | Ankunft: Manufacture des tabacs

Inscriptions | Voranmeldung: info@ja-at.eu

**Balades à vélo à la découverte de Strasbourg, pour une vision
d'ensemble de la diversité architecturale de la ville, accompagnés
et commentés par des architectes.**

Mit dem Rad auf Entdeckungstour durch Straßburg, um einen
Gesamteindruck der architektonischen Vielfaltigkeit der Stadt zu
erhalten, begleitet und kommentiert von Architekten.

Vingt-quatre heures d'architecture

Programme off | Off-Programm

Vendredi | Freitag **19.10** ⬇️ 14:00 ➔

Samedi | Samstag **20.10** ⬇️ 12:00

Les « confidentiaux » d'architecture, vente de livres d'architecture, rencontre avec le réalisateur des films de Guadeloupe, et beaucoup d'autres manifestations d'institutions associées aux Vingt-quatre heures d'architecture.

Architekten Ihres Vertrauens, Verkauf von Architektur-Büchern, Begegnung mit dem Regisseur von Filmen über Guadeloupe sowie jede Menge weitere Veranstaltungen von Institutionen, die sich den Vierundzwanzig Stunden der Architektur angeschlossen haben.

⊕ **Renseignements** | Auskünfte

Vingt-quatre heures d'architecture

+33 (0)9 52 66 12 81

contact@24harchi.org

www.24harchi.org

Les expositions seront prolongées dans le cadre des Journées de l'architecture jusqu'au dimanche 28.10

Die Ausstellungen werden über das Event hinaus im Rahmen der Architekturtage bis Sonntag, den 28.10 zugänglich sein.

Horaires d'ouverture | Öffnungszeiten

Ma | Di 23.10 + Ve | Fr 26.10: 18:00 ➔ 21:00

Me | Mi 24.10: 9:00 ➔ 12:00 + 14:00 ➔ 17:00

Sa | Sa 27.10: 14:00 ➔ 18:00 – Di | So 28.10: 11:00 ➔ 17:00

Des visites de la Manufacture auront également lieu le samedi 27.10 à 14:00, 16:00 et 18:00.

Besichtigungen der Manufaktur werden ebenfalls am Samstag, 27.10 um 14:00, 16:00 und 18:00 angeboten.

Entrée libre sur inscription | Eintritt frei, auf Voranmeldung | **F**

⊗ **Inscription et renseignements** |

Voranmeldung und Auskünfte

Ville et communauté urbaine de Strasbourg

+33 (0)3 88 43 62 91

projets_urbains@strasbourg.eu



rma réseau des maisons
de l'architecture

19 & 20 OCT. 2012
STRASBOURG
MANUFACTURE DES TABACS



MAISON EUROPÉENNE DE L'ARCHITECTURE
EUROPEAN HOUSE OF ARCHITECTURE
EUROPEAN HOUSE OF ARCHITECTURE

DANS LE CADRE
DES JOURNÉES DE L'ARCHITECTURE
DIE ARCHITEKTURTAGE

VINGT-QUATRE HEURES D'ARCHITECTURE

WWW.24HARCHI.ORG

Atelier enfants | Kinderworkshop

Ma maison s'envole!

Mein Haus erhebt sich in die Lüfte

Samedi | Samstag **20.10** ⌚ 10:00

Place de la Cathédrale

Participation libre | Teilnahme frei | **F** + **D**

**Et si, accrochée à un ballon, ta maison partait...
en voyage? Ballottée au gré du vent, elle s'envole loin
dans les airs, pour atterrir chez nos voisins!
Les enfants, mais pas seulement, sont invités à faire
un dessin de leur maison lâché dans le ciel depuis la
place de la Cathédrale, pour faire passer l'architecture,
qui sait, de l'autre côté de la frontière...**

Stell dir vor, du bindest dein Haus an einen Luftballon...
und es begibt sich auf Reisen. Durchrüttelt vom Wind
fliegt es weit durch die Lüfte, um bei unseren Nachbarn
niederzugehen! Alle Kinder - und Junggebliebenen - sind
dazu eingeladen, ihr Haus zu zeichnen, das dann an einem
Ballon befestigt auf dem Münsterplatz in den Himmel
steigen wird. Und vielleicht überquert die Architektur so alle
Grenzen...

**Renseignements** | Auskünfte

MEA-Rhin supérieur | EA Oberrhein

contact@ja-at.euwww.ja-at.eu

Concert | Konzert

Musique en voyage

Musik auf Reisen

Dimanche | Sonntag **21.10** 🕒 **16:00****Gare centrale** | Hauptbahnhof**Entrée libre** | Eintritt frei | **F** + **D**

En avant vers de nouvelles frontières et au-delà : une pause musicale dans l'un des bâtiments emblématiques de l'architecture contemporaine à Strasbourg, la gare centrale. Bonne humeur et belles mélodies pour des festivités qui ôtent toute envie de partir en voyage et rendent heureux d'être enfin arrivé à destination.

Mit Schwung zu neuen Grenzen und darüber hinweg: Ein musikalischer Moment in einem der emblematischsten Gebäude der Gegenwartsarchitektur Straßburgs, dem Hauptbahnhof. Gute Laune und schöne Melodien, ein wenig Festlichkeit dazu, das alles nimmt beinahe die Lust aufs Verreisen und steigert die Freude übers Ankommen!

**Renseignements** | Auskünfte

MEA – Rhin supérieur | EA – Oberrhein

+33 (0)3 88 22 56 70

contact@ja-at.eu

www.ja-at.eu

Conférence | Vortrag

De la maison passive à l'architecture solaire active

Nachhaltigkeit: Vom passiven
zum solaraktiven Bauen

Hinrich Reyelts,
architecte | Architekt

Lundi | Montag 22.10 ⬇ 18:30

INSA – Amphi Arp
24, boulevard de la Victoire

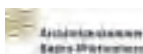
Entrée libre | Eintritt frei | F + D

L'architecture durable n'est rendue possible que grâce à de nombreux éléments, tels de nouvelles conceptions de plans, de constructions durables, de matériaux de qualité. L'économie d'énergie – et notamment la protection thermique – ne constitue pas la panacée de l'architecture durable, contrairement à un usage passif et actif des énergies renouvelables.

Nachhaltige Architektur lässt sich nur mit zahlreichen Mitteln verwirklichen, wie etwa neuen Planentwürfen, beständigen Konstruktionen, Materialien von hoher Güte. Die Energiesparmaßnahmen – vor allem über den thermischen Schutz – stellt kein Allheilmittel für nachhaltige Architektur dar, im Gegensatz zu einer passiven und aktiven Verwendung der erneuerbaren Energien.

Renseignements | Auskünfte

INSA
+33 (0)3 88 14 47 05
www.bauen-solar.de
www.reyelts-architekten.de





↓ Maison Reyelts à Karlsruhe



Conférence + débat | Vortrag + Diskussion

Architecte urgentiste: être architecte autrement

Notfallarchitekt – eine andere Ausrichtung
des Berufs

Patrick Coulombel,

fondateur et ancien président de la Fondation des Architectes
de l'urgence | Gründer und ehemaliger Vorsitzender
der Architectes de l'urgence

ou **Dominique Alet,**

fondateur et président actuel de la Fondation des Architectes
de l'urgence | Gründer und aktueller Vorsitzender
der Architectes de l'urgence

Mardi | Dienstag **23.10** 🕒 **18:00**

INSA – Amphi Arp

24, boulevard de la Victoire

Entrée libre | Eintritt frei | 

Unique en son genre, la Fondation des Architectes de l'urgence est une organisation humanitaire qui intervient pour assister les populations en difficulté suite à une catastrophe naturelle, technologique ou un conflit. De l'intervention d'urgence à la mise en place de programmes de reconstruction dans des contextes difficiles, c'est une nouvelle facette de la profession qui se dessine: «l'architecte urgentiste».

Bei der Fondation des Architectes de l'urgence – einzigartig in ihrer Art – handelt es sich um eine humanitäre Organisation, die vor Ort die Bevölkerung nach technischen oder Naturkatastrophen sowie militärischen Konflikten aktiv unterstützt. Von der Nothilfe bis hin zur Einrichtung von Wiederaufbauprogrammen bildet sich hier ein völlig neues Berufsbild heraus: das des „Notarchitekten“.



Renseignements | Auskünfte

Fondation des Architectes de l'urgence

+33 (0)1 56 58 67 27 – info@archi-urgent.com





Cinéma + Débat | Kino + Streitgespräch

Un Monde pour soi: quel urbanisme à la campagne?

Eine Welt für sich: Welchen Städtebau auf dem Lande?

Mercredi | Mittwoch **24.10** 🕒 **19:00**

INSA – Amphi Arp

24, boulevard de la Victoire

Entrée libre sur inscription |

Eintritt frei, Voranmeldung erforderlich | **F**

Projet artistique et pédagogique, le film met en lumière les représentations et les pratiques en matière d'habitat à la campagne. Des architectes et urbanistes de part et d'autre du Rhin sont invités à partager leurs expériences pour décrypter le caractère hybride de ces espaces et les enjeux liés à leur urbanisation, à définir les perspectives pour ces espaces à la frontière du rural et de l'urbain.

Als künstlerisches und pädagogisches Projekt zugleich beleuchtet dieser Film die Vorstellungen und die Anwendungen im Bereich des ländlichen Wohnraums. Architekten und Städteplaner von beiden Seiten des Rheins sind eingeladen, ihre Erfahrungen auszutauschen, um den zweigleisigen Charakter dieser Flächen und die Herausforderungen, die sich mit der Verstädterung stellen, zu entschlüsseln. Welche Perspektiven gibt es für diese ländlichen Räume an der Grenze zur Stadt?



Inscription et renseignements |

Voranmeldung und Auskünfte

Réseau rural régional d'Alsace

reseau.rural.alsace@gmail.com

<http://reseau rural.wordpress.com>



Déambulation | Spaziergang

Place Érasme: Hautepierre n'est pas une frontière

Place Érasme: Hautepierre ist keine Grenze

Vendredi | Freitag **26.10** 🕒 **14:00****Rendez-vous** | Treffpunkt:

Arrêt de tram | Straßenbahnstation: Hôpital de Hautepierre

Participation libre | Teilnahme frei | 🇫🇷 + 🇩🇪

Les quartiers populaires sont souvent conçus comme une frontière alors que ce sont des lieux du possible. À Hautepierre, les associations Horizome et Ami conçoivent une démarche de réaménagement de la place Érasme suite à une enquête anthropologique pour identifier les désirs des habitants à travers des interventions d'architectes, artistes, habitants. Une déambulation autour des réalisations et des étapes du projet est proposée.

Die einfachen, äußeren Viertel werden oftmals als Grenze angesehen, dabei sind dies Orte, an denen alles möglich ist. In Hautepierre wurde von den Vereinen Horizome und Ami das Vorhaben in Angriff genommen, den Place Erasme neu zu gestalten und sich dabei auf eine anthropologische Untersuchung zu stützen, die über Beiträge von Architekten, Künstlern und Anwohnern die Wünsche der Bewohner zum Ausdruck brachte. Ein Spaziergang zu den Realisationen und den einzelnen Etappen des Projektes soll das Vorgehen illustrieren.

**Renseignements** | Auskünfte

Horizome

+33 (0)3 69 14 56 42

coord@htp40.org

<http://www.htp40.org/v2>

Performance artistique | Kunstperformance

Inauguration du «Petit pont» : une œuvre ou un ouvrage d'art ?

Einweihung der „Petit pont“:
Bauwerk oder Kunstwerk?

Samedi | Samstag **20.10** 🕒 14:00 → 17:00

Parc de la Souffel

Entrée vers l'allée de La Souffel située entre Stutzheim et Offenheim, à l'entrée d'Offenheim, à 10 km à l'Ouest de Strasbourg | Zufahrt über die Allée de la Souffel zwischen Stutzheim und Offenheim, am Offenheimer Ortsanfang, 10 km westlich von Straßburg

Participation libre | Teilnahme frei | **F** + **D**

L'ouvrage / œuvre d'art le «Petit pont», de 40 mètres de long et en bois, a un coefficient de réduction qui offre une illusion d'optique : il semble long vu d'une extrémité et court vu de l'autre. Lors de l'inauguration de cette œuvre originale, des enfants des écoles de Stutzheim-Offenheim et des étudiants de BTS du lycée Le-Corbusier présentent une exposition interactive sur les ponts sans frontière et des architectes exposent des projets autour de l'architecture alsacienne contemporaine.

Bauwerk – Kunstwerk: Die „kleine Brücke“, 40 Meter lang und aus Holz, verfügt über eine kuriose optische Täuschung: sie wirkt von der einen Seite länger als von der anderen. Die Eröffnungsfeier wird von Schulkindern und Schülern des Lycée Le Corbusier geleitet, außerdem stellen Architekten Projekte zur elsässischen Gegenwartsarchitektur aus.



Renseignements | Auskünfte

Mairie de Stutzheim-Offenheim
+33 (0)3 88 69 61 01
mairie@stutzheim-offenheim.fr





Schlussfeier | Clôture

Die Tektonik der Nachhaltigkeit

La tectonique de la durabilité

Matthias Sauerbruch,

Architekt | architecte – Sauerbruch Hutton, Berlin

Donnerstag | Jeudi 25.10 19:00**Einlass ab 18:00 | Entrée à partir de 18:00****Siehe auch die Führung durch das Konzerthaus (Seite 52) |**

Voir aussi la visite de la Konzerthaus (page 52)

Konzerthaus Freiburg – Runder Saal

Konrad-Adenauer-Platz 1

Eintritt frei, Voranmeldung erforderlich |Entrée libre sur inscription | **D + F**

Rund 20 Jahre nach der Gründung zählt das Architekturbüro Sauerbruch Hutton heute zu den bedeutendsten Protagonisten der europäischen Gegenwartsarchitektur. Ihr Credo: "Eine Architektur auf ökologischer Grundlage, die eine sinnliche Qualität hat und sich bei den Benutzern als funktional erweist."

Près de vingt ans après sa création, l'agence Sauerbruch Hutton compte parmi les acteurs les plus importants de l'architecture européenne contemporaine. Leur credo: «Une architecture basée sur l'écologie, perçue comme fonctionnelle par les usagers et avec une qualité "sensible".»

**Voranmeldung und Auskünfte |**

Inscription et renseignements

MEA – Rhin supérieur | EA – Oberrhein

contact@ja-at.eu (als Betreff der E-Mail „Schlussfeier“ angeben | préciser dans l'objet du courriel «Clôture»)

+33 (0)3 88 22 56 70 – www.ja-at.eu





**Maison européenne
de l'architecture – Rhin
supérieur | Europäisches
Architekturhaus – Oberrhein**

Christian Plisson,
président | Vorsitzender
Ingeborg Thor-Klauser,
vice-présidente |
stellvertretende Vorsitzende
Karine Dupré,
secrétaire général |
Schriftführerin
Julien Schick,
trésorier | Kassenwart

Coordination | Koordination

Lauriane Debrock,
coordinatrice France |
Koordinatorin Frankreich

Kay-Uwe May,
coordinateur Allemagne
et Suisse | Koordinator
Deutschland und Schweiz

Camille Bervas,
chargée de partenariats |
Partnerschaftsbeauftragte

Nicolas Falempin
Stagiaire | Praktikant

**Presse France |
Presse Frankreich**

Sabrina Loffredo

**Presse Deutschland +
Schweiz | Presse Allemagne
+ Suisse**

Anette Post

**Partenariats |
Partnerschaften**

Evelyn Knapp
Audrey Losser
Camille Bervas

**Merci à tous nos mécènes |
Danke an alle unsere
Unterstützer**

Echo architecture SARL,
Weber/Groupe Saint Gobain,
Armino Frères, Norbert
Dechrste, Les Architectes
S.A, Isolations Rauschmaier,
DRLW Architectes, Canonica
Cartignies Architecture,
Nathalie Larché, Claude Denu,
Rey Lucquet et associés, 3D
éclairage, SARL Giamberini
et Guy, Colmar Charpentres,
OMNI SARL, Sébastien Muré
architecte, Agence Nicolas
Michelin, Agence K.M.O,
Menuiserie Bruppacher,
Polychapes

**Merci à tous ceux qui ont
participé à l'élaboration
et à la mise en œuvre
du programme de cette
12^e édition des Journées
de l'architecture |
Danke an alle, die an der
Programmgestaltung –
und Organisationsarbeit dieser
12. Ausgabe der Architekturtage
mitgewirkt haben**

A→ Joseph Abram | Cathie
Allmendinger | Journal l'Alsace |
AMSKA | Pier-Mael Anezo |
Pierre Aouston | Architectes de
l'urgence | Architektur Dialoge
Basel | Architekturforum Freiburg |
Architekturschaufenster Karlsruhe |
Yves Aubert | Yves Ayrault **B**→ Philippe
Bach | Holger Bajak | Barrisol | Martina
Baum | Mélanie Bauré | Cinéma Bel
Air | Khadija Belhachemi | Paul
Béranger | François Berger | Manuel
Bieler | Olivier Bignon | Jacques Bigot |
Jean-Marc Biry | Cathy Boniface |
Astrid Boos | Anne-Laure Boyer | Serge
Brentrup | Henri Bresson | Isabelle
Brique | Jean-François Brodbeck |
Véronique Brom | Rémy Bucciali |
Urs Buess | Eckhard Bull | Franck
Burckel | Katrin Burkhardt **C**→ Cécile
Caffier | CAM btp | Carton plein |
David Cascaro | Hélène Cascaro |
Anne Caspar | Dominique Cassaz |
Marie-Michèle Cattelain | La Chambre |
Éric Chenderowsky | Dr. theol. Franz
Christ | Mathias Christoffel | Michèle
Clément | Pierre Clément | Jean-Mathieu
Collard | Hélène Cominéas | Fabienne
Commissie | Consulat général de

Suisse à Strasbourg | Damien Cordier |
 Sophie Coumel **D**→ Alexandre Da
 Silva | Joël Danet | Thierry Danet | Alice
 Danguy des Déserts | Pascal Dannel |
 Vincent Debanne | Sandra Debard |
 Decoburo | Philippe Delangle | Denis
 Delbaere | Guillaume Delemazure |
 Patrick Depin | Denis Dietschy | Valérie
 Dill | Djibril Diop | Maxime Dratler |
 Drumrum Raumschule | Emeline
 Dufrenoy | Karine Dupré | Frédéric
 Duvinage | Du Zhenjun **E**→ Sophie
 Eberhardt | Carine Edel | Ludwig Eith |
 Véronique Ejnes | Florent Epaul |
 Élisabeth Escande | Margot Espalieu |
 Cécile Espitalier | Jacqueline Ester |
 Eternit | Eurodistrict trinational de
 Bâle | Camille Evrard **F**→ Marie-
 Claude Farison | Lars Fischer | Bernard
 Fleury | Chantal Fouquet | Marion
 Freymann | Sylvia Fullenwarth | FWTM
 Freiburg **G**→ Aurélio Galfetti | Elise
 Geisler | Camille Gertler | Michael Gies |
 Michel Girold | Andrea Glanzmann |
 Françoise Gœrig-Hergott | Christiane
 Gœtz | Catherine Goure-Rauch | Cloud
 de Grandpré | Andreea Grigorevski |
 Yves Gross | Yannick Grosse | Franck
 Guéné | Anne-Laure Guichard | Faruk
 Gunaltay | Andrea Guth **H**→ Nathalie
 Haas | Danièle Hartl | Alain Hauss |
 Bernard Helburg | Stéphane Helburg |
 Joël Henry | Robert Herrmann | Georg
 Hettich | Hanna Hinrichs | Dr. Christian
 H. Hodeige | Horizome | Prof. Leni
 Hoffmann | Susanne Hofmann | Gilles
 Huguet | Étienne Hunsinger **I**→ IBA
 Basel 2020 **J**→ Sophie Jacques |
 Martin Jann | Julien Jeanroy | Grégory
 Jérôme | Géraldine Joët | Martin
 Josephy | Alain Jung **K**→ Beat Kaser |
 Fred Keiff | Christian Kintz | Kintz
 collections | Johannes Klauser | Prof.
 Dr. Rudolf Kleine | Knapp & Partner
 freie Architekten | K'nL architecture |
 Jean- Michel Koch | Claire-Zoe
 Koenig | Bernhard Köhler | Anniina
 Koivu | Philippe Koscielski | Anja
 Kraemer | Peter Krebs | Winfried
 Kretschmann | Beate Kromer-Piek |
 Mireille Kuentz | Christoph Kuhn |
 Gabrielle Kwiatkowski **L**→ Labeaune |
 Jean-Charles Lambert | Lise Lançon |
 Carl Langenbach | François Laperrelle |
 Mathieu Laperrelle | Pierre Laurent |
 Edith Lauton | Alistair Law | Paul Le
 Quernec | Jean-Baptiste Leduc |
 Gunnar Lehmann | Laura Lehmann |
 Virginie Lemée | Vincent Lepot |
 Jean-Marc Lesage | Lézard | Stéphane
 Libs | Localarchitecture | Dirk Lohaus |
 Pierre Lynde | Serge Lucquet | Philippe
 Lutz **M**→ Patrick Maciejewski | MAF |
 Le-Maillon | Salomé Mall | Isabelle
 Mallet | Mamcs | Pascale Marion |
 Frédéric Marquet | Danielle Martin |

Frédéric Maufras-Samson | Danielle
 Martin | Cristiana Mazzoni | Thomas
 Melder | Michel Messelis | Gilbert
 Meyer | Gilles Meyer | Meyzaud
 architectes | Jacques Meyzaud | Ralf
 Mika | Sylvia Mitschele-Mörmann |
 Mongiello & Plisson | Barbara
 Morovich | Pierre Muckensturm |
 Jean-François Mugnier | Christoph
 Muller **N**→ Hélène Natt | Dominik
 Neidlinger | Éric Nieder | Prof. Dr. Ing.
 Klaus Nohlen | Novéa **O**→ Occasion
 d'Impro | L'Odyssee | Chantal Olaf |
 Françoise Olivier-Utard | ophelis |
 Jacques Orth **P**→ Stéphanie Pain | Pass
 Musées | Daniel Payot | Diego Peverelli |
 Elisabeth Pflieger | Joëlle Philipp | Joëlle
 Pijaudier-Cabot | Christian Plisson |
 Dana Popescu | Anne Pradines | Patricia
 Priss **R**→ Éric Rabot | Jean-Baptiste
 Raeth | Nawel Rafik-Elmrini | Thierry
 Ramadet | Dominique Rambeaud |
 Isabelle Ramon | Judith Reeh | Ole
 Rehmsen | Réseau GDS | Andreas
 Reuter | Hinrich Reyelts | Philippe
 Richert | Pascale Richter | François
 Rieg | Roland Ries | Stefan Ringwald |
 Véronique Risser | Nathalie Robert-
 Piédor | Jacques Roques | Jean Rottner |
 Camille Roux | Florence Rudolf | Janine
 Ruf **S**→ Laurent Sauquet | Jean-Michel
 Savin | Magali Schaedelin | Dr. jur.
 Schai | Reynald Schleich | Christine
 Schall-Pascoet | Rainer Schamschula |
 Julien Schick | Schindler | Christian
 Schouvey | Hubert Schmidtl | Nathalie
 Siegfried | la SIM | Michel Spitz |
 Jürg Stäuble | Daniel Stefani | Martin
 Stieghorst | Stihlé Groupe | Peter
 Stutchbury **T**→ René Tabouret | Tarkett |
 Patrick Texier | Frédéric Thommen |
 Ingeborg Thor-Klauser | Christophe
 Touet | Nevena Torboski **U**→ Prof.
 Ralph Ubl | Thierry Ubrich **V**→ Pierre
 Valantin | Gero Velten | La Ville est
 un théâtre | Martin Volgelsang |
 Vorwerk **W**→ Rudi Wagner | Catherine
 Walter | Robert Walter | Philippe
 Wanner | Julien Wassmer | Marie-
 Laure Wassmer | Christel Werb | Wery
 & Stenger | Wirtschaftsministerium
 Baden-Württemberg | Céline Würtz |
 Urs Wüthrich-Pelloli | Jean-Pierre
 Wymann **Z**→ Gerhard Zickenheiner |
 Volker Ziegler | Karin Zielinski

Graphisme | Grafik

Dans les villes, Strasbourg

Site Internet | Webseite

InApps, Strasbourg

Impression | Druck

Ott imprimeurs





Wie offen sind Sie?

À quel point êtes-vous ouvert ?

Architektur in der Dualität von Raum und Hülle. Neue Strukturen schaffen neue Möglichkeiten. ophelis Büro-einrichtungssysteme unterstützen die Gestaltung im Kontext zur Architektur. Wir sind offen für Ihre Ideen.

L'architecture entre en résonance avec l'espace et son enveloppe. De nouvelles structures créent de nouvelles possibilités. Les systèmes d'agencement de bureau d'ophelis viennent compléter la conception architecturale. Nous sommes ouverts à vos idées.

www.ophelis.de

- Jeudi | Donnerstag 27.09 → Vendredi | Freitag 2.11**
 «Swiss Positions»: architecture durable en Suisse **100**
 → **STRASBOURG**
- Vendredi | Freitag 28.09 → Jeudi | Donnerstag 11.10**
 Projets de fin d'études ENSAS 2012 **101**
 → **STRASBOURG**
- Vendredi | Freitag 28.09 → Samedi | Samstag 10.11**
 Carrot City **103**
 → **STRASBOURG**
- Samedi | Samstag 29.09 → Mardi | Dienstag 23.10**
 1 Archi + 1 Artiste **35**
 → **COLMAR**
- Samedi | Samstag 29.09 → Vendredi | Freitag 26.10**
 Habiter au Bade-Wurtemberg **34**
 → **COLMAR**
- Samedi | Samstag 29.09 → Vendredi | Freitag 26.10**
 La Cité radieuse de Briey: chronique d'un chantier **54**
 → **HAGUENAU**
- Lundi | Montag 1.10 → Samedi | Samstag 27.10**
 Voyages... Croquis d'architectes **70**
 → **MULHOUSE**
- Lundi | Montag 1.10 → Dimanche | Sonntag 7.10**
 Ne vous inquiétez pas, *Camille Roux* **108**
 → **STRASBOURG**
- Mardi | Dienstag 2.10 → Samedi | Samstag 20.10**
 7 concours de la Ville et de la Communauté urbaine de Strasbourg **110**
 → **STRASBOURG**
- Vendredi | Freitag 5.10 → Jeudi | Donnerstag 18.10**
 L'innovation dans l'habitat à Strasbourg **116**
 → **STRASBOURG**
- Vendredi | Freitag 5.10 → Samedi | Samstag 6.10**
 Architecture à Schiltigheim: d'hier à aujourd'hui **92**
 → **SCHILTIGHEIM**
- Vendredi | Freitag 5.10 → Samedi | Samstag 27.10**
 «Permutations»: déracinements et rénovation urbaine **115**
 → **STRASBOURG**

Vendredi | Freitag 5.10 → Vendredi | Freitag 26.10

Regards mixtes, *Karin Zielinski* **38**
→ **COLMAR**

Lundi | Montag 8.10 → Mercredi | Mittwoch 17.10

Projets de fin d'études INSA 2012 **125**
→ **STRASBOURG**

Montag | Lundi 8.10 → Freitag | Freitag 19.10

5 Jahre Architekturschaufenster **64**
→ **KARLSRUHE**

Freitag | Vendredi 12.10

Die Straßburger Neustadt – Weltkulturerbe? **88**
→ **OFFENBURG**

Vendredi | Freitag 12.10 → Dimanche | Sonntag 2.12

Archifoto 2012: International Awards
of Architectural Photography **134**
→ **STRASBOURG**

Samedi | Samstag 13.10 → Dimanche | Sonntag 14.10

Trait d'union: l'exposition **138**
→ **STRASBOURG**

Lundi | Montag 15.10 → Vendredi | Freitag 26.10

Une traversée de Mucobabourg **42**
→ **COLMAR**

Lundi | Montag 15.10 → Vendredi | Freitag 26.10

Collèges 2012 en Haute-Alsace:
une fenêtre ouverte sur le monde **43**
→ **COLMAR**

Mercredi | Mittwoch 17.10 → Mercredi | Mittwoch 24.10

Architecture contemporaine du Rhin supérieur **142**
→ **STRASBOURG**

Vendredi | Freitag 19.10 → Dimanche | Sonntag 28.10

Expositions des Vingt-quatre heures d'architecture **151**
→ **STRASBOURG**

Vendredi | Freitag 19.10 → Dimanche | Sonntag 2.12

Utopie/Dystopie: *Vincent Debanne* | *Du Zhenjun* **148**
→ **STRASBOURG**

Montag | Lundi 22.10 → Mittwoch | Mercredi 31.10

Schülerfotowettbewerb Pic your City 2012: **68**
Innen und Außen

→ **KARLSRUHE**

Montag | Lundi 22.10 → Freitag | Vendredi 26.10

Schülerwettbewerb „Mein Haus auf Reisen“ **19**

→ **FREIBURG**

Vendredi | Freitag 26.10 → Lundi | Montag 12.11

Concours élèves « Ma maison en voyage » **19**

→ **COLMAR**

Samedi | Samstag 27.10 → Samedi | Samstag 17.11

Concours élèves « Ma maison en voyage » **19**

→ **MULHOUSE**

Lundi | Montag 29.10 → Vendredi | Freitag 30.11

Concours élèves « Ma maison en voyage » **19**

→ **STRASBOURG**

Mardi | Dienstag 30.10 → Samedi | Samstag 17.11

Concours élèves « Ma maison en voyage » **19**

→ **SÉLESTAT**

Freitag | Vendredi 2.11 → Freitag | Vendredi 16.11

Schülerwettbewerb „Mein Haus auf Reisen“ **19**

→ **BASEL**

Joseph Abram	57
Professeur Dozent	
Dominique Alet	160
Fondateur des Architectes de l'urgence Gründer der Architectes de l'urgence	
Martina Baum	78
Architecte et urbaniste Architektin und Stadtplanerin	
Manuel Bieler	140
Architecte Architekt	
Anne-Laure Boyer	109
Artiste Künstlerin	
Éric Chenderowsky	107
Directeur de l'urbanisme de la ville de Strasbourg Direktor der Stadtplanung der Stadt Straßburg	
Patrick Coulombel	160
Fondateur des Architectes de l'urgence Gründer der Architectes de l'urgence	
Denis Delbaere	114
Paysagiste Landschaftsarchitekt	
Guillaume Delemazure	60
Architecte Architekt	
Frédéric Duvinage	60
Directeur de l'Eurodistrict de Bâle Direktor des Eurodistrict Basel	
Aurelio Galfetti	16
Architecte Architekt	
Andreea Grigorovschi	107
Doctorante Doktorantin	
Susanne Hofmann	50
Architektin Architecte	
Martin Josephy	60
Architecte Architekt	
Alain Jund	107
Adjoint au maire en charge de l'urbanisme Beigeordneter für Stadtplanung	
Heinz Josef Knapp	22
Architekt Architecte	
Anja Kraemer	146
Conservatrice de la Weißenhofsiedlung de Stuttgart Kuratorin der Weißenhofsiedlung	
Christoph Kuhn	84
Architecte Architekt	
Carl Langenbach	132
Architecte Architekt	
Pierre Laurent	114
Architecte et plasticien Architekt und Bildhauer	

Paul Le Quernec	62
Architecte Architekt	
Philippe Lutz	98
Ancien directeur de la médiathèque de Sélestat Ehemaliger Direktor der Mediathek Sélestat	
Pascale Marion	132
Architecte Architektin	
Cristiana Mazzoni	107
Architecte Architektin	
Michel Messelis	107
Urbaniste Stadtplaner	
Ralf Mika	132
Architecte Architekt	
Klaus Nohlen	88
Bauhistoriker und Professor Historien de l'architecture et professeur	
Françoise Olivier-Utard	108
Historienne Historikerin	
Jacques Orth	98
Architecte Architekt	
Thierry Ramadier	109
Chercheur Forscher	
Hinrich Reyelts	158
Architecte Architekt	
Pascale Richter	22
Architektin Architecte	
Camille Roux	109
Artiste Künstlerin	
Matthias Sauerbruch	166
Architecte Architekt	
Christian Schouvey	98
Architecte Architekt	
Manuel Schupp	22
Architekt Architecte	
Scope Architekten	24
Agence Büro	
Martin Stieghorst	64
Regionalplaner Aménageur	
Peter Stutchbury	112
Architecte Architekt	
René Tabouret	107
Architecte Architekt	
Tomas Zenker	22
Architekt Architecte	
Volker Ziegler	130
Architecte, urbaniste et professeur Architekt, Stadtplaner und Dozent	

AGENDA

Vendredi | Freitag 28.09

0:00	Vous êtes ici, vous n'êtes pas ici STRASBOURG	105
8:30	Forum du patrimoine STRASBOURG	102
8:45	Une rénovation durable, écologique, économique et sociale FREIBURG	46
18:00	1 Archi + 1 Artiste COLMAR	35
18:00	Ouverture: Aurelio Galfetti STRASBOURG	16
19:00	Olivier Bignon STRASBOURG	104

Samedi | Samstag 29.09

10:00	Radtour BASEL	20
11:00	La Cité radieuse de Briey HAGUENAU	54
14:00	Maison du pays de la Zorn HOCHFELDEN	58
15:00	Mémoire sociale et ouvrière STRASBOURG	108

Dimanche | Sonntag 30.09

9:30	Les rendez-vous de la place de l'Étoile STRASBOURG	106
10:00	Parcours vélo SÉLESTAT	20
10:00	Parcours vélo STRASBOURG	20
14:30	Les rendez-vous de la place de l'Étoile STRASBOURG	106

Lundi | Montag 1.10

Mardi | Dienstag 2.10

19:00	Die bezauernde Blase: eine Kinderkrippe 62 in Sarreguemines KARLSRUHE	
19:00	Peter Stutchbury STRASBOURG	112
20:00	Musique dans les briques MULHOUSE	72

Exposition | Ausstellung
Vernissage

Visite guidée, déambulation |
Führung, Spaziergang

Conférence | Vortrag

Table ronde, atelier |
Podiumsdiskussion,
Workshop

Cinéma, performance |
Kino, Performance

Jeunesse | Jugend

Événement | Event

Mercredi | Mittwoch 3.10

14:00	La Bulle enchantée: une maison de l'enfance SARREGUEMINES	90
14:00	Cabanes du bout du monde SÉLESTAT	96
18:00	Architecture à Schiltigheim: d'hier à aujourd'hui SCHILTIGHEIM	92
18:30	La ville hors les murs HUNINGUE	60
18:30	Espaces publics, espaces à partager: quelle ville désirons-nous? STRASBOURG	114

Jeudi | Donnerstag 4.10

17:00	Nuit du design MULHOUSE	74
18:00	«Permutations»: déracinements et rénovation urbaine STRASBOURG	115

Vendredi | Freitag 5.10

15:00	Arbeitswelt ohne Grenzen BAD SCHÖNBORN	24
17:00	Un dresseur de ville STRASBOURG	117
17:00	Nuit du design COLMAR	36
18:00	7 concours de la Ville et de la CUS STRASBOURG	110
20:00	Espaces urbains en mutation STRASBOURG	109

Samedi | Samstag 6.10

10:00	Architecture à Schiltigheim: d'hier à aujourd'hui SCHILTIGHEIM	92
10:00	Vestiaires avec club-house de la zone sportive de l'III STRASBOURG	118
11:00	Mittagsführung FREIBURG	48
11:00	Nouveau club d'aviron du Rowing club STRASBOURG	120
14:00	Croquis COLMAR	39
14:00	Patrimoine industriel et artisanal de la Krutenau STRASBOURG	109
15:00	<i>Je ne suis pas un homme pressé...</i> HAGUENAU	56
15:00	Expédition polaire STRASBOURG	121
19:30	«Lobes-trotters», écoutes nocturnes STRASBOURG	122

Dimanche | Sonntag 7.10

9:30	Parcours vélo MULHOUSE	20
10:00	Parcours vélo COLMAR	20
10:00	Parcours vélo SÉLESTAT	20
10:00	Parcours vélo STRASBOURG	20
11:00	Radtour FREIBURG	20
13:00	Parcours vélo HUNINGUE	20
15:00	Improvisation d'architecture STRASBOURG	124

Lundi | Montag 8.10

12:30	Midi-visite STRASBOURG	126
12:15	Midi-visite MULHOUSE	76
20:00	Partizipatives Entwerfen – eine Architektur des Konsens'? FREIBURG	50

AGENDA

Mardi | Dienstag 9.10

12:30	Midi-visite STRASBOURG	126
12:15	Midi-visite MULHOUSE	76
18:00	Natürliche Grenze: Planungsfaktor Rhein KARLSRUHE	64
18:30	La médiathèque de Sélestat SÉLESTAT	98
20:00	Musique dans les briques MULHOUSE	72

Mercredi | Mittwoch 10.10

12:15	Midi-visite MULHOUSE	76
12:30	Midi-visite STRASBOURG	126
17:00	Ciné-visite à l'Aubette 1928 STRASBOURG	131
18:30	Place de l'Étoile : évolutions historiques et enjeux contemporains STRASBOURG	107
19:00	Interférences/Interferenzen – Architecture STRASBOURG	130

Jeudi | Donnerstag 11.10

12:15	Midi-visite MULHOUSE	76
17:30	Das Mediengebäude der Hochschule OFFENBURG	86
19:00	Le « Kreativpark Alter Schlachthof » à Karlsruhe MULHOUSE	78

Vendredi | Freitag 12.10

9:00	Parcours vélo STRASBOURG	21
12:15	Midi-visite MULHOUSE	76
12:30	Midi-visite STRASBOURG	128
18:00	Archifoto 2012 STRASBOURG	134
18:00	Die Straßburger Neustadt – Weltkulturerbe? OFFENBURG	88
18:00	« Trait d'union » : l'exposition STRASBOURG	138
19:00	Japon : architectures visionnaires COLMAR	40
19:00	Nuit du design STRASBOURG	135
20:00	Au-delà des frontières, l'architecture de l'entre-deux STRASBOURG	132

Samedi | Samstag 13.10

9:00	Mulhouse, l'archi créative MULHOUSE	80
10:00	Radtour BASEL	21
10:00	Pavillon d'accueil touristique STRASBOURG	118
11:00	Gymnase du Heyritz STRASBOURG	119
11:00	Mittagsführung FREIBURG	48
14:00	La Neustadt STRASBOURG	136
14:30	Der „Kreativpark Alter Schlachthof“ KARLSRUHE	66
16:00	Du campus au quartier : la ville est là, j'entends sa rumeur STRASBOURG	137
19:30	Oscar Niemeyer – Das Leben ist ein Hauch FREIBURG	51

Dimanche | Sonntag 14.10

9:30	Parcours vélo MULHOUSE	21
10:00	Parcours vélo COLMAR	21
10:00	Parcours vélo STRASBOURG	21
11:00	Architekten und Baumeister ohne Grenzen BADEN-BADEN	22
19:30	Oscar Niemeyer – Das Leben ist ein Hauch FREIBURG	51
19:30	« Lobes-trotters », écoutes nocturnes STRASBOURG	122

Lundi | Montag 15.10

12:30	Mittagsführung BASEL	27
12:30	Midi-visite STRASBOURG	128

Mardi | Dienstag 16.10

12:00	Midi-visite STRASBOURG	128
12:30	Mittagsführung BASEL	27
14:30	Rencontre des aménageurs du Rhin supérieur STRASBOURG	139
19:00	Un autre regard sur Le Corbusier HAGUENAU	57
20:00	Musique dans les briques MULHOUSE	72

Mercredi | Mittwoch 17.10

11:30	Turning the Facade Inwards SCHILTIGHEIM	93
12:00	Midi-visite STRASBOURG	128
12:30	Mittagsführung BASEL	28
14:00	La barrière BASEL	30
18:00	« Swiss Positions » : architecture durable en Suisse STRASBOURG	140
20:00	Last Call for Planet Earth MULHOUSE	82
20:30	Medianeras STRASBOURG	144

Jeudi | Donnerstag 18.10

12:30	Mittagsführung BASEL	28
19:00	Architektenporträts KARLSRUHE	67
19:00	Histoire et postérité de la Weißenhofsiedlung de Stuttgart STRASBOURG	146

Vendredi | Freitag 19.10

8:45	Landschaftskongress: eine Reise zur Landschaft BASEL	32
12:00	Vingt-quatre heures d'architecture STRASBOURG	150
12:30	Mittagsführung BASEL	28
17:00	5 Jahre Architekturschaufenster: Großes Jubiläumsfest KARLSRUHE	64
18:30	Utopie/ Dystopie STRASBOURG	148

AGENDA

Samedi | Samstag 20.10

10:00	Ma maison s'envole! STRASBOURG	156
11:00	Mittagsführung FREIBURG	48
14:00	Inauguration du « Petit pont » STUTZHEIM-OFFENHEIM	164
14:00	La Neustadt STRASBOURG	136
14:30	Parcours vélo STRASBOURG	21
17:00	Ciné-visite à l'Aubette 1928 STRASBOURG	131
17:30	Strasbourg sonore : lancement de la cartographie sonore STRASBOURG	123

Dimanche | Sonntag 21.10

11:00	La barrière BASEL	30
11:00	Radtour FREIBURG	21
15:00	ECAM + lycée Charles-de-Foucauld SCHILTIGHEIM	94
16:00	Musique en voyage STRASBOURG	157

Lundi | Montag 22.10

17:00	Schülerwettbewerb – Preisverleihung FREIBURG	19
18:30	De la maison passive à l'architecture solaire active STRASBOURG	158

Mardi | Dienstag 23.10

18:00	Schülerfotowettbewerb „Pic your City“ 2012 KARLSRUHE	68
18:00	Architecte urgentiste : être architecte autrement STRASBOURG	160
18:30	Les quatre éléments dans l'architecture MULHOUSE	84

Mercredi | Mittwoch 24.10

12:00	Midi-visite STRASBOURG	128
14:00	Cabanes du bout du monde COLMAR	44
17:00	Ciné-visite à l'Aubette 1928 STRASBOURG	131
19:00	Un monde pour soi : quel urbanisme à la campagne ? STRASBOURG	162

Jeudi | Donnerstag 25.10

16:30	Kleiner Spaziergang zu großen Projekten FREIBURG	52
17:00	Collèges 2012 en Haute-Alsace COLMAR	43
18:00	Führung durch das Konzerthaus FREIBURG	52
19:00	Schlussfeier: Matthias Sauerbruch Die Tektonik der Nachhaltigkeit FREIBURG	166

Vendredi | Freitag 26.10

14:00	Place Érasme : Haute-pierre n'est pas une frontière STRASBOURG	163
-------	---	-----

Samedi | Samstag 27.10

11:00	Concours élèves – Remise des prix COLMAR	19
14:00	Visite de la Manufacture STRASBOURG	154
16:00	Visite de la Manufacture STRASBOURG	154
18:00	Visite de la Manufacture STRASBOURG	154

Vendredi | Freitag 2.11

17:00	Schülerwettbewerb – Preisverleihung BASEL	19
-------	--	----

Vendredi | Freitag 9.11

18:30	Carrot City STRASBOURG	103
-------	------------------------	-----

Mardi | Dienstag 13.11

14:00	Concours élèves – Remise des prix MULHOUSE	19
-------	---	----

Mercredi | Mittwoch 14.11

15:00	Concours élèves – Remise des prix STRASBOURG	19
-------	---	----

Vendredi | Freitag 16.11

16:00	Concours élèves – Remise des prix SÉLESTAT	19
-------	---	----